

۳۴

۵۴۴

سی







از طرف وزارت معارف بعنوان جایزه داده شد به

اسم: عبد

اسم یا لقب پدر و سرور رضا صلی

من

54. 2000

کلاس ۵

غمر ۵

تاریخ و شهر و روز و میل





No: 2953

Français
L'année du chien 1304

Persan
ایستبانات

Transcription
it. yil sené à 1304

Premier Volume

جلد اول

Diède èr vèl

Orthoëpie française

نلفظ احقیقہ در باقر الشکر

téléf. foxé hieghie zébané
français.

à la lithographie
de l'école
polytechnique de
Téhéran.

در کتابخانه
مدیر مبادی
در الفنون
طهران

Der Darotéba è Khacé-é
mèdrécé è mobaréké è
Sarol sonoun
Tehran.

مشاوره و تالیف و تصانیف
کتابخانه

Français

Persan

Transcription

Orthographe française

En français et en persan à l'usage
des élèves du collège impérial de
Céhrou.

لفظ حقیقی زبان فرانسه
بدر زبان فرانسه و فارسی
جمعه علمیه در دارالفنون
طهران

Eléfézé héguigui zébané francé
bè zébané francé ré farci djéhôte
moté èllemine mèdrécéyé nob-
arékéyé Darolfonoune

Céhrou

Cet ouvrage a été publié sous le règne
de S. M. S. Nasser-édine schah, par
ordre de Son Excellence Mokher-
ed-dowlé, ministre de l'instruction
publique et sous les auspices de son
Excellence Djaffar-goli-Khan,
néyérol-molk, directeur du
Collège impérial
de Céhrou.

این کتاب در زمان سلطنت
اعلیحضرت آقا محمد علی شاهنشاهی
اسلامیه فیما بین شاهنشاهی خلد الله
ملک و فرمائش جناب احسان محمد
مخبر الدوله وزیر علوم و املا
و مؤظفیت جناب جعفرقلینجا
نیرالملک رئیس

مدیریت
مبارک
طهران

ine kítah der zémané sèltinète
è-èla-héj-rète agdècé hona-
youne schahén-schah éslam
pénah khlé-Dollah molké
bè fèrmayicché djénabé
eijalé emdjède mokher-
ed-dowlé réziré oloune
Damo-eijalé ré morazébète
djénabé Djaffargoli-Khan
néyérol-molk réissé mèdrécé

Par le général mirza ali-akber Khan
professeur de français, de peinture
d'histoire et de perspective au
collège impérial de téhéran.
Commandeur de l'ordre du
lion et du soleil de Perse
Le 10 Djemadiol avel 1304.

بنو سطا میرزا علی اکبر خان
سرتیپه مو-علمه زبانی و نقاشی و تاریخ
و مناظر و مزارات و مدبر مباحثه
دولتی طهران
کلیه دولتیه تهران. داروغه
نشان شیر خورشید
از درجه سوار
۱۰ جمادی الاول سنه
۱۳۰۴

j'ai écrit ce petit alphabet, simplement
pour compléter mon dialogue, mais si
l'on voulait avoir une méthode synthé-
tique de la prononciation française,
on pourra se procurer celle qui a été publiée
par M^r Mirza réza Khan Richard, elle est
très complète.

این الف با مختصر
مختصر تکمیل کتاب مکالمه خود
نوشته و اگر بخوانند بطریق
ترکیبی قانون تلفظ فرانسوی
بدست آورند باید تحصیل کنند
رسانا که میرزا رضا خان ریشارد منطبق
ساختمند زیرا که از نسخ کاتبی است

me élève bayé makh tectéva makh-
zé téhmilé ké ta bé makh tectéva
khod névèchté em vili équon bé
khahènde yek tériquéyé tékibié
ganouné téléfzè françaisa bédèsté
avèrènde, bayéde téhoil konènde
récalé-ira qué Mirza réza Khan
Richard sertiye mon té bèsakh té-
ènde zirakhé on nakhé kaméleste.

Français

Alphabet.

Persan

الف با

Transcription

Èlèf vè ba

L'alphabet est un livre
qui enseigne à lire.

L'alphabet français
est composé de vingt
cinq figures ou carac-
tères, qu'on appelle
lettres et servent à
représenter les sons
et les articulations.

1^{er} Exercice.

الف با کتابی است که خوانند *Èlèf vè ba ketābiste ke*
تعلیم مینماید *khondānā tē-elim minēmāyēde.*

الف باء فرانسوی *Èlèf vè bayé français morèkèb-*
مرکبات از بیست و پنج *estè ez bieste pèndjichek ya*

شکل یا علامت که حروف *èlamète ke hourof mināmēnde*
مینامند و بکار میروند *vè bekān mīrēvānde djēhē-*

جهت ظاهر ساختن *te zahēr sakh tēnē sēdāha*

صداها *vè mshērekāte.*

و محرکات

تعلیم اول

Cē-elimé ev vèl

Français
Tome

Bersan
شکر

Transcription
Check.

a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
o

ا ب ب د ف ه ی ک ل م ن

a
bē
cē
dē
ē
ēfē
gē
sacke
i
jē
ka
elle
eme
ene
o

français

Persan

Transcription

p
q
r
s
t
u
v
x
y
z

پ
ک
ر
س
ت
نیت
و
نیت
ی
ز

pié
qu
erre
esse
te'
u
vè'
ikse
i grec
zède

La figure W qu'on
appelle double vè
n'appartient pas à

هرفه W که vè mochedede
namende moté' élégue' bi
zèbané français niste

6 Français
la langue française,
on ne la trouve que
dans les mots étrangers

Sensan

زبان فرانسویست
و یافت نمیشود
مگر در کلمات خارجه

Transcription

vè-yafte nèshèrède
nequère Ser kèlémate
Kharèdjé.

2^e Exercice.
Lettres majuscules pour
pouvoir lire dans des
livres imprimés.

تعلیم روم

Le-elimé Róm

حروف بزرگ جهت
خواندن کتب
با سطر شده
horoufé bozorgue djehôte
Khandoné Kotobé larmé
chodé.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q
R S T U V X Y Z



7 Français
3^e Exercice
Lettres minuscules

Persan
تعلیم سیم
حرف کوچک

Transcription
Eë-éline céyam
horoufé koutchék

a b c d e f g h i
j k l m n o p q
r s t u v x y z

4^e Exercice
Lettres majuscules
anglaises.

تعلیم چهارم
حرف بزرگ
انگلیسی

Eë-éliné tcharom
horoufé bozorgué
inglicci.

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R
S T U V X Y Z

Français

5.^{em} Exercice.

Le langage est parlé
ou écrit.

Pour parler et pour
écrire on emploie des
mots.

Les mots sont composés
de lettres.

Il y a deux sortes de
lettres.

Les voyelles et les cons-
onnes.

6.^{em} Exercice. Voyelles.

Les voyelles sont:

Persan

تعلیم پنجم

بیان عبارت است از

تقسیم بر پایه تحریر

برای حرف زدن و نوشتن

کلمات بکار

میروند

کلمات مرکبند

از حروف

حروف بر دو قسمند

وَویل و کُنن

وَویل

تعلیم ششم

وَویل عبارتند از

Transcription

Eë-éliné painingom

beyane ébarete este éze

tegrir ya tehrir.

beraye herfziden ve ne-

vichtén kélemate behar

mirévénde.

kélemate moréké-bénde

éze horouf.

horouf ber do quésiménde

voyelles ve consonnes.

Eë-éliné chéshom voyelles.

voyelles ébarete-énde éze

Français

a, e, i, o, u, ... y
On les appelle ^{voyelles} voyelles
seules et sans le secours
d'aucune autre lettre,
elles forment une voix,
c'est-à-dire un son.

Deux voyelles qui ne
produisent qu'un
son, sont appelées
voyelles composées:
ai, au, ou, eu, oi,
ei.

L'y grec s'emploie
quand un i après

Persan

y, u, o, i, e, a

آنها را وِیل می‌نامند
زیرا که به تنهایی و بدون
اغانی حرف دیگر
تولید صوت یا صدایی
کند

دو وِیل که پیش از
یک صدا بوجود
نیارند موسوم
به وِیل مرکبه اند

oi, eu, ou, au, ai

ei

Transcription.

y, u, o, i, e, a

one-hara-voyelle minamende
ziu ké bétanha-i vé bē
douné é anètē hēfē'figuēr
to'vīdē sorte ya sēu-i
Korède.

do voyeli kéliche ēze
yēk sēda bēvōjoud
néjavarēnde mōvsoumē
bē'voyelē mōrē ké bē'ēnde:

oi, eu, ou, au, ai

ei

y به جای یک i استعمال
میشود بعد از
y bē'jāyē yēk i'ēstēmal
michevède bēde ēze

Français

Persan

Transcription

une consonne, ou bien
au commencement et
à la fin des mots:

Lyre, yeux, dey.

Il s'emploie pour

deux i après une

voyelle: prays, moyen, moyen, prays

joyeux, qui se pron-

once prai-i, moi-ien, joi-ieux, moi-ien, prai-i

joi-ieux.

Exercice. Consonnes

Les consonnes sont.

b, c, d, f, g, h, j.

k, l, m, n, p, q,

يك كُنُّنْ يا در ابتدا

يا در انتهای

yeux, lyre کلمه مثل

dey

و بجای دو i استعمال میشود

بجدا از يك

و يِلْ مثل

joyeux در تلفظ میشوند -

joyeux, prai-i, moi-ien, joi-ieux, moi-ien, prai-i

joi-ieux.

کُنُّنْ

تعليم یافتن

كُنُّنْ ها عبارت اند

از b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q,

ye k consone ya der ibtê

da ya der entehaye

kelémé, mèsle:

dey lyre, yeux, dey.

vê bedjaye do i esteimal

michévide bade èze ye k

voyelle: mèsle, prays, moyen

joyeux. der téléfog miché

vide, prai-i, moi-ien

joi-ieux.

ke elimé heftom. consonnes.

consone ha ébarete ènde

èze, b, c, d, f, g, h, j,

k, l, m, n, p, q,

Français

r, s, t, v, x, z.

Les lettres appellent
consonnes, parce qu'
elles ne forment un
son qu'avec le secours
des voyelles, comme:
ba, be, bi, bo, bu;
da, de, di, do, du. etc.
Consonne veut dire qui
sonne avec.

Exercice.

Signes orthographiques

On emploie en français

divers signes pour

Persan.

ژ, خ, و, ت, س, ز

این حرف موسومند ine horouf mousoum ende
به کسری زیرا که تولید be' consone gira he' tovlide'
صدائی نکند sēda-i nahton ende meguēr

به استغانت و بِلِ هَا be' este' anete' toyel ha

مثل میسله: ba, be, bi

bo, bu, da, de, di

do, du. etc. ve'guērē

و غیره

کسری یعنی صدا consone yēni sēda

دار با dar ba.....

تعلیم مشتمل be' elime' hestom.

علامت املا علامت emla-i

در فرانسه علامت der français elamatē

مختلفه بکار میبرند motkh'telefe be'kar mi be'

Français

modifier quelques uns
des sons et des articu-
lations.

Ce sont les trois accents,
le tréma, la cédille
et l'apostrophe.

L'accent grave (1)
se met seulement
sur è, à, ù

L'accent aigu (2)
ne se met que sur
la lettre é, comme
indice de prononciation.

L'accent circonflexe

Persan

برای تغییر دادن
بعضی از صداها و
حرکات

و آنها عبارتند
از سه اکسان، ترها
سیدیل و آپاستروف

اکسان کراو (1) گذاشته
میشود روی ا، è، ù

اکسان اکو (2) گذاشته
نمیشود مگر

روی حرف (é) بجای
علامت تلفظ

اکسان سیرکفلکس

Transcription

rènde tè-royé tègyir sa-
lènè tè-ryèze sèda-ha vè
mohèrèhate.

vè on-ha èbarète ènde
èze cè accent tréma,
cédile vè apostrophe.

accent grave (1) gozachte
michèrède rouyé
è, à vè ù.

accent aigu (2) gozachte
nènichèrède mèguèr
rouyé hèrfé è tè jayé
èlamète télèf-foz.

accent circonflexe

Français

Persan

Transcription

(۱) sert à allonger
le son des voyelles qu'il
surmonte: â, ê, î,
ô, û, éu, ou,
ai.

بکار میرود جهت (۱) (۱) bêkar mirêvede diêhete

مَدِّ صَدَائِی و بِلّی که mēd. de sédayé vōyeli' kē

دارای آن است مثل darayé an este, mēslé

ou, éu, û, ô, î, ê, â, â, ê, î, ô, û, éu, ou

ai ai

Le tréma (..) indique
que la voyelle ne
doit point former
un son composé:

تَرِمَا (..) miné mayède

نباید ke'vōyelle nēbayède

صدای مرکب داشته sédayé morēkkhé' i' dachte

باشد bacheide.

مثل ē, î, ü mēslé: ē, î, ü

La cedille (ç) sert à
conserver au c son
articulation douce
devant a, o, u.

سِدِیْل (ç) mēhze' ine bêkar

میرود که حفظ نماید mirêvede kē' hēfze nēma-

برای (ç) تلفظ yède bêrayé c tēlēffozé

ملاهم خود را قبل molayēmē khodra ghēble

از a, o, u. èz a, o, u.

Français

L'apostrophe (۱)
indique une voyelle
retranchée pour cause
d'euphonie.

L', d' : c'est ce qu'on
appelle élision.

C'est une figure
inventée pour la
rencontre trop fré-
quente de deux voyelles,
au lieu donc de dire
et écrire le homme,
le œuf, la armée etc.
on dit et l'on écrit

Persan

اپاستروف (۱) علامت وِیل
محدوف است

جهت شیرینی تلفظ
مثیل d', l'

و این عمل را

هذف نامند.

این علامت است که

اختراع نموده اند

جهت عدم تلاقی

دو وِیل خیل

نزدیک پس بجای

آنکه بگویند و بنویسند

le œuf, le homme vicène le homme, le œuf,

la armée la armée se qu'èill'èha

Transcription.

apostrophe (۱) èlamète

voyèle mēhzauf èstè

je hète chiriniè

tèlèf foz, mièstè

l', d', è èine èmèl ra

hèzèf namèndè.

ine èlamète èstè kè

èkhstèrè nèmouè èndè

je hète èdèmi tèlèquie

è voyèle khèillè. li

nèzdik. pèsse bédjaye

ontè bégouyèndè se bènè

le œuf, le homme vicène le homme, le œuf,

la armée la armée se qu'èill'èha

Français

l'homme, l'œuf, l'armée.

Persan

میگویند و میپوشند
 (l'homme) De, l'homme, mēde.

تخم مرغ (l'œuf) l'œuf, tothmē morgh,
 لشکر (l'armée) l'armée, lēchquer.

Transcription

در خط وحدت Der khēt tē vēhdēte.

Du trait d'union.

Le trait d'union sert
 à unir les parties d'un
 même mot, comme :

vis-à-vis, peut-être ; برابر (vis-à-vis) مثل

ou à marquer la liai- یختل (peut-être) peut-être, yēh tēmēl

son qui existe entre

les mots, comme dans

partirez-vous ?

خط وحدت استعمال khēt tē vēhdēte ēstēmal

میشود در اتحاد michēvēde der ēttēhade

اجزای کلمه واحد ējzā-ē kēlēmē vā hēde

مثل (vis-à-vis) vis-à-vis, ērabēre

یا برای نشان دادن وابستگی که berāyē nēshan dādēn vā bāṭṭē kē

ما بین کلمات است bē tē ikē mā bē īk nē kēlēmē

مثل mate ēste, mēste, partirez-vous ?



Français
ira-t-elle? etc.

Persan

Transcription

ایا غارم خواهد شد

aya azème khahide

ایا

chode, ira-t-elle, aya

خواهد رفت

khahide refte, ve quèib

و غیره

refte.

تقلیم نام
صداهای

Eë-ehimé nohom
dei sédaha.

9.^{ème} Exercice.
Des sons.

Les sons sont produits
par les organes de
la voix; c'est-à-dire
par la poitrine, le
larynx et la glotte.
Ils sont simples et
composés.

Sons simples.

صداهای بواسطه آلات

sédaha beracétéjé alate

صوت تولید میشوند

sorte torhide michévénde

یعنی بواسطه سین

yèni be'racétéjé siné

و حلق و طهات

vé'hélque vé'lehate.

صداهای ساده یا مرکب

sédaha sadé ya morékib-

اند

ende.

صداهای ساده

sédahayé sadé



Français

Les sons simples sont
l'effet des organes de
la voix, sans aucune
modification, en d'autres
mots, sans le concours
des organes de la pa-
role; seulement ils sont
susceptibles de
prolongation.

10^{ème}

Exercice

Valeur exceptionnelle de quelques
lettres.

e comme è, devant
b, p, c, g, d, t, f, l,

Persan

Transcription

صداهای ساده نتیجه sédahaye sadé netijé-
الات صوت اند ye alaté sortānde
بدون هیچ تغییر leouné hitch tégh-yir
و بعبارة اخرى vé le ébarète-akhra
بدون امداد الات leouné emdād alaté
تکلم tékellome.
همینقدر قبول hémine ghêre québoule
مدمیکنند mède mikonēnde.

تکلیم که هم

Lé-élimé déhom

مغادلاستثنائی

mè-avélé éstéana-ié

بعضی از حروف

lézi' èze horouf.

(e) تلفظ میشود

e téléfōz michévéde

مانند (è) قبل از

manè-mé è ghébl'èze

b, p, c, g, d, t, f, l

b, p, c, g, d, t, f, l

Français

v, s, lorsque ces lettres
sont finales ou qu'elles
sont suivies d'une
seconde consonne,
et devant a.

Comme: her-
re-pu-ti-le;
pre-cu-to-ral;
fleg-me;
Ed-mond;
net;
nef;
ba-bel;
Er-mi-te,

Persan

و قتيك اين حروف (v, s) v, s, veghtike yine horaf
حرف اخزند يا herfe akherend ya
کشتن ديگر بعد از آنها consanne digueri be ede
بنايدو eye an-ha bia-yede ve

قبل از (x) ghieble eye x.
مثل: ho-rob; (kouhe) ho-rob;

از قبيل مار rep-ti-le; rep-ti-le; (eye ghieble mar)
متعلق به سينه pre-to-val; pre-to-val; (mote il leghe sin)

بلغم fleg-me; fleg-me; (bel ghem)
ادم ed-mond; ed-mond; (edmond)

روشن، واضح net; net; (ror chèn, sa-zeh)
گفته جزء از كليسا nef; nef; (kechti; dijaz-yeye kelisa)

بج نرود ba-bel; ba-bel; (boudje nèmroude)

زاهد er-mi-te; er-mi-te; (za-hede)



Français	Persan	Transcription.
pres-te;	ظاعون	ta-oune;
ex-trê-me.	غایت (شدید)	gayète, chérîde.
C comme s devant	(C) تلفظ میشود	C, télé-foz michorîde
e, i, y.	مانند (e) قبل از e, i, y.	manènde sghèbleèze
comme; ce-la;	مثل (این)	meslé; ine;
ci-té;	شهر	chièhre
cy-gne	قو	ghow
C comme s, devant	(C) تلفظ میشود مثل	C télé-foz michorîde meslé
a, o, u	(a, o, u) قبل از	sghèbleèze, a, o, u
comme; fa-ça-de,	مثل روی عمارت	mièrlé rouye émarète
fa-çon;	طرز و طور (مزد)	terze de torre, moze;
re-qu	دریافت شده	dermafte chodé
g, comme g, devant	(g) تلفظ میشود	g, télé-foz michorîde
e, i, y.	مثل (g) قبل از (e, i, y)	meslé sghèbleèze, e, i, y



Français

Persan

Transcription.

comme: ju-ge;

ju-ge; مثل قاضی mēstē: gazi

rou-gi

rou-gi; قرمز شده ghēre mēze chodē

E-gyp-te

E-gyp-te; مصر mēse.

s, comme z, entre
deux voyelles.

(s) تلفظ میشود s tēst-faz michēvāde

comme: ro-sé
Dē-sir;manēnde z ma teitné
ro-sé دو وِیل مثل گل ro-sé do voyel, mēstē: goli

Dē-sir; میل mēste

re-po-soir

re-po-soir; راحَت گاه rahēte gāhe

t, comme s, devant
ieuu; ion, ial:

(t) تلفظ میشود t tēst-faz michēvāde

comme: mi-nu-tieuu;
mution; martial.

manēnde s. mēstē:

mi-nu-tieuu دقیق dēquique, mēllēte,

مِلَت فاتح طرفدار fatēne, tēst-faz.

x comme gz:

(x) تلفظ میشود x tēst-faz michēvāde

xé-no-pion; ea-il

mēstē gz: xēno-pion
ea-il; اخراج بلد kīz nūfūn
Vēsthrāzje bēlēde

Français

11.^{ème} Exercice.

Sons et articulations composés.

Sons composés dans la forme
seulement.

au: é-tan

eu: ne-sten

ou: hi-bou

ie: pie

ue: rue

an: ma-man

in: la-pin

on: sa-son

un: a-lun?

Persan

تقلیم یازم

صداهای محرکات

مربط صداهای مرکب فقط

در ترکیب

é-tan; مثل (کیر)

ne-sten; برادر زاده

hi-bou; بوم (جغد)

pie; زانگی

rue; کوچه

ma-man نم

la-pin; خوکش خانک

sa-son, صابون

a-lun; زاج سفید

Transcription

Eé-éliné yagdêhom

sédahavé mohèrêkate
morèkèbè.

sédahayé morèttè fèghète

dér tèn kibe.

mèslé: quiré

berader-zavé

djogde, boume

zaghi

Koutché.

nèné

Khèngouché Khanéghe

saboune

Zajé-séfidé



Français

Diphthongues

On appelle diphthongue la réunion de deux sons en une seule syllabe, comme dans les mots: ia, ie', ie'', (ia, ie', ie'', io, etc.

Sons composés ou diphthongues

ia: Dia-ble

ie': pi-tié

ie'': fiè-vre

io: fio-le

oi: roi

ieu: Dieu

Persan

صداهای دروغ

دیفْتَنُک میثامند

اجتماع دو صدّا را

در یک سیلاب واحد

مثل در کلمات

صداهای مرکب یا دیفْتَنُک

Dia-ble; شیطان

pi-tié; دم

fiè-vre تب

fio-le; شیشه کوچک

roi; پادشاه

Dieu; خدا

Transcription

sédayé do kôrsi

diphthongue minamène

edjtema-é do sédara

dér yek syllabé vahide

mesté der kélematé

ia, ie', ie'', io ve'

guéillré.

sédayé moré kébé ya

Diphthongue cheilltane

rèhne

tèbe

chichéye koutchik

pradé schah

khada



français	Bersan	Transcription
ian: vian-de	vian-de; گوشت	gouchte
ien: bien	bien; خوبی	khoubé
ion: pion	pion پیاده سطرینج	piadeyé chétréng:
oin: loin	loin; دور	doure
oui: oui	oui; بلی	béhi
ui: lui	lui; او	ou
uin: uin	uin; ماه (ژوون)	mahé juin.
Articulations composées dans la forme seulement.	محركات مرکبة	mohèrèkate' morèkèbè'
	فقط در ترکیب	féghète der tertibè.
ch: sa-che	sa-che; کاماده	garé madé
ph: pa-ra-pha	pa-ra-pha رمز خط	rèngé khèt. ti
gn: vi-gne	vi-gne مؤ	morté
gu: pià-gue	pià-gue; عید فطر مسیحی	idé fètré mèsichi
gu: vā-gue	vā-gue; (موج) مبهم	moh-hème, morté



français	Persan	Transcription
ge: ga-gen-re	ga-gen-re; گرو نذر	nèze, guérov.
bl: blan-che	blan-che; سفید	séfidé
pr: prin-ce	prin-ce; شاهزاده	schah zadé
gl: glan-des	glan-des; دُشَبِل	godade, dochbél
st: stan-ce	stan-ce; قتی از شعر	guèsmi èze chéère
scr: scrupu-le	scrupu-le; دقیق	deghique.
12 ^{ème} Exercice	تعلیم و اندرز	Et-élimé devazéhom
sons simples	صداهاى ساده	séahayé sadé
précédés d'une articulation	مقدم شده از يك	moyhédème chodéyé
simple ou composée dans la forme	محرک ساده	èze yek mohiré ké sadé
seulement.	فایده حرک بر فضاى مرکب	ya mohirébe feghét dé
ba: ba-gue	ba-gue; انگشتر	tertibé isogchtere
be: ro-be	ro-be; جامه	djame
bé: bé-nir	bé-nir; آسزیدن	amorzién.



Français	Persan	Transcription
bè: bè-gue	bè-gue;	الكن èkèn
bè: bè-te	bè-te;	جوان heillane.
bi: bi-jou	bi-jou;	جواهر djérahère
bo: bo-bi-ne	bo-bi-ne;	چوبی است که در او ریمان بچند
bu: bu-tin	bu-tin;	تخوبسته که در ریسمان
bā: bā-ton	bā-ton;	غنیمت ghénimète
bū: bū-che	bū-che	چوب tchoub,
pe: pe-lu-re	pe-lu-re;	کندé Konde
pe: pe-ché	pe-ché;	پوست میوه جات prousté miréjate
pe: pe-re	pe-re;	گاه ganahé.
pe: pe-che	pe-che;	پدر pèder
pi: pi-ton	pi-ton;	هلو kolou
po: po-li	po-li;	دسترهاون dèsté havèn
pu: pu-re-té	pu-re-té;	با ادب ba-édèbe
	صاف، خلوص	Khoulousse, safi



Français	Bersari	Transcription
pā: pā-te	pā-te;	خمير Khémir
pa: pa-pa	pa-pa;	بابا Baba
py: py-ra-mide	py-ra-mide;	منار مخروط monaré mēkhroute
ce: pla-ce	pla-ce;	میدان (جا) meildane, dja
ce: ce-lé-ri	ce-lé-ri;	کرفس Kérése
ce: ce-dre	ce-dre;	سدر cedre
ci: ci-te	ci-te;	شهر chēre
cy: cy-gne	cy-gne;	قو gou
co: co-ton	co-ton;	پنبه painbé
cō: cō-te	cō-te;	دنده (پلو) ساحل, دندہ, ساحل dēndē, piēhlou, sahel
ca: ca-fé	ca-fé;	قهوه ghēhvē
cu: cu-re	cu-re;	تقارچوچے tēgaré-tchoubi
cā: cā-lin	cā-lin;	بانار ba-naze
ka: mo-ka	mo-ka;	مکا (شہری است) mota (chēfre)



Français	Persan	Transcription
Ki: ki-lo-mè-tre	Ki-lo-mè-tre; هزار متر	kézar mètre
Ko: ko-ran	Ko-ran; قرآن مجید	Koran médjide
gā: gā-che	gā-che; کلید زان	zébanéyé gofle, kéliô zan
ga: ga-lon	ga-lon; یراق	yérague
go: go-be-let	go-be-let; فتیان فلز	fendjane flez-zi
gu: le-gu-me	le-gu-me; سبز	sèb-zi
gé: gé-nie	gé-nie; جن	djène
ge: ge-nou	ge-nou; زانو	zanou
gi: gi-te	gi-te; منزل	mainzèle
jo: jo-li	jo-li; قشک، مقبول	kèchingue, mègboule
ju: ju-ran	ju-ran; زیرجامه زفانه	zir djaméyé zérané
ja: ja-lon	ja-lon; بیرق هند	beillègue mohé ndéci
je: je-ton	je-ton; مهره قمار باز	mohréyé gomar bazi
jé: jé-rô-me	(اسم است) ژرّم	jérôme (esmèste)



Français

Suite du 12^e Exercice

di: di-re

do: i-do-le

dy: dy-na-stie

du: du-pe

de: di-n-de

da: da-me

de: de-mon

de: mo-de-le

do: do-me

di: di-me

ta: ta-pe

ti: ti-roir

to: to-tal.

Persan

بقیہ تعلیم ازین

di-re;

i-do-le;

dy-nas-tie;

du-pe;

din-de;

dame

de-mon

mo-de-le;

do-me;

di-me;

ta-pe;

ti-roir;

to-tal;

Transcription.

bégoullé yé tē chine
deng dē hom

goftem

bote

doudmane

goule khordé

bou-qué lémouné madé

khanom

cheilltane, éblise

sér-mèchque

gombéde

achre

mochté arame

djé beyé mize

hacélé djeme

Français	Persan	Transcription
ty: ty-ran	ty-ran ظالم , سلطان	zalime, soltan.
tu: tu-mul-te	tu-mul-te اغلشاش	égtéchache
te: te-nir	te-nir نگاه داشتن	negah-dachten
tā: tā-che	tā-che تكليف , لك	léc, tékhif
tē: tē-moin	tē-moin شاهد	shahide
tō: tō-le	tō-le ورقه آهن	vèrèghyé ahèn
tē: tē-te	tē-te سر	sère
fu: fu-ti-le	fu-ti-le بهوده	bihoudé
fā: fā-ché	fā-ché متغير , رنجيده	rhèngjide
fe: fe-mel-le	fe-mel-le ماده	madé
fa: fa-tal	fa-tal شوم	choume
fe: fe-cu-le	fe-cu-le خلط	lorde, khelte
fe: fe-re	fe-re باقلا	baghela
fe: fe-te	fe-te عيد	ide

Français	Persan	Transcription
fi: dé-fi	دعوت به جنگ	dé-éte' bé' djèngue
fo: fo-lie	جنون	gonoune
Va: va-mi-té'	لاف	lase
Vo: vo-leur	دزد	dozde
Vi: vi-pè-re	افعی	éfe-i
Vu: pour-vu que	بشرط آنکه	be' chérte' onké
Vè: ve-nir	آمدن	amédèn
Vè: vè-tir	پوشاندن	ponchondèn
le: le-vu-re	کف آب جو	kéfé' abé' djor
la: la-me	بتینه	tighe
lé: lé-gal	موافق قانون	mora' légué' ganoune
lè: é-lè-re	شاگرد	chagoude
lo: lo-cal	منزل، (اصلاً)	mainzèle, éslé.
li: li-me	سوهان	sou-hane.

Français	Persan	Transcription
ly: ly-re	ly-re	قتمی از چنک quésmi'èze tchèng
lu: lu-tin	lu-tin	بازی گوش bazi-gouche
lā: lā-che	lā-che	بے غیرت bi-queill-rète
re: re-di-re	re-di-re	دوباره گفتن doharé goftèn
ri: ri-de	ri-de	چین صورت tchiné-sourète
ro: ro-se	ro-se	گل سرخ golé-sorkhe
ru: ru-ral	ru-ral	متعلق بزرده mote'èlégue bémégré-é
ra: ra-re	ra-re	نادر، کمیاب nadère, kèim-yabe
rē: rē-re	rē-re	خواب khabe
ré: cu-ré, cu-ré (کشیش)	cu-ré	آخوند a khounde, kéchiche
me: me-lon	me-lon	خربزه khérbozé
mé: mé-rite	mé-rite	لیاقت liaghète
mè: mè-re	mè-re	مادر madère
mē: mē-me	mē-me	همچنین (هم) hème, hème tchénine



Français	Persan	Transcription
mi: a-mi	a-mi دوست	dooste
mo: mo-du-le	mo-du-le اندازه	endazé
mu: mu-tin	mu-tin خودسر	ledjouf; Khod.ser
ma: ma-tin	ma-tin صبح	Sobhe
ne: nè-gre	ne-gre سیاه	kaka, ciakh
ni: ni-che	ni-che سگ	lanepé sègue
no: no-te	no-te یاد داشت	herf, yad. Dachte
nu: nu-que	nu-que قفا	quèfa
ne: lu-ne	lu-ne قمر	mahé, ghémère
na: na-tu-re	na-tu-re طبیعت	tébi-ôte
né: nè-gu-tion	né-gu-tion نفی	nèf-ye
su: su-reau	su-reau نیمه رخنی است	mine Grachtite
sa: sa-me-di	sa-me-di شنبه	chémbe
se: se-rin	se-rin سحره زند	scalhé ye zâide



Français

Persan

Transcription

se,	sé-vère	sisteré	سخت sekhte
se,	sé-che	sèche	خشك Khochque
si,	si-gne	signe	علامت elamète
so,	so-li-de	solide	محکم djamède, mohkém
sy,	sy-rie	syrie	شام cham
zé,	zé-ro	zéro	صفر sefre
zo,	zo-ne	zone	منطقه mainteghé
zè,	zè-le	zèle	غیرت gheillrète
zu,	a-zu-ré	azuré	لاجوردی ladjestèrdi
ze,	ga-ze	gaze	تور - پارچه toure
zi,	zi-za-nie	zizanie	کدورت kadourète
za,	za-gaie	zagaie	زوبین zoubine
zy,	a-zy-me	azyme	فطر fètire
xa, (il)	fi-xa	il fixa	(او) ثابت کرد (ou) sabète kèrde

Français	Persan	Transcription
Xé: ta-xé	تاخته شدن	xérthe tès-té-chodé
cha: cha-ri-té	اغانی	è-anète
che: che-min	راه	rahe
chi: chi-ca-ne	میلہ بازے	hilé bazi
chê: chê-ne	درخت بلوط	crèthé bétoute
cho: cho-qué	بخیلہ	chényidé
chu: chu-té	افتادن	nozouk, éstadèn
chy: chy-té	کیلوس	chyllose
phi: phi-lo-so-phi	فیلسوف	hèkime elahi
pha: pha-re	ساحل چراغ	monné, tchényé sahél
pho: pho-que	کوبہ بجرے	gorbéyé béri
phé: phé-nix	سمندر	sèmaindér
gnu: (il) ga-gna	او برد	borde
gné: ro-gné	پرچین شدہ	pièrèrine-chodé



Francois	Persan	Transcription
qui: le: ni: qui: te	bénignité' نیک فتنه	nik- nêssi
qu: i: qu: re	ignoré نامعلوم	na- mēloune
qua: qua: li: te	qualité' صفت	sefête
qui: qui: con: que	quiconque هر که	shêrkê
quo: quo: ti: dien	quotidien یومی	yotmi
quē: quē: te	quēte جمع آوری و جمع امانت	qjēm avérièrêjhe ē- anôte
que: la: que	éugue انگشت	êngochter
quē: quē: ni: te	quērite قرائن و اندوخته	quéravol khane tchoubi
quib: qui: de	quide مادی و امانت	hadi, rah- nēnu
gēo: gēo: le	gēole زندان	zēndan
gēu: ga: gēu: re	gēuere گرو	nēgre, quérav
gēa: (il) ran- gēa	gēa (ou) او	tartib dade



Français

13.^{me} Exercice

Sons composés.

feu: feu

mou: mou-lin

rue: rue

Vue: re-vue

tie: or-tie

mie: a-mie

tan: tan-te

tin: mu-tin

vin: di-vin

mon: mon-de

tie: ami-tié

mie: lu-mière

Persan

تقلیم سیزدهم
صداهای مرکب

feu آتش

moulin آسیا

rue کوچه

revue سان

ortie کزنه

amie دوست

tante عمه

mutin بی پروا

divin الهی

monde دینی

amitie دوستی

Lumière روشنایی

Transcription

Lè-èlini singdèhom
sèdahayè morèkèbè

ateche

assia

koutché

sans

quèzèné

doustè

Khulé, émmé

Lèjoudj, bipièrva

Lahi

Dann-ya

Dousti

rov ché na-i



Français	Persan	Transcription
pio: pio-che	pioche	کلنگه Kolèngue
moi: moi-tié	moitié	نصف nêsse
toi: toi-re	boire	آشامیدن achamiden
loi: loi	lois	قانون ghanoune
lieu: mi-lieu	milieu	وسط etcète
pien: pien	pien	میں چوبے mikhé tchoubi
tien: tien	tien	مال تو malé-to
lien: lien	lien	بندگی bēstēghi
tui: é-tui	étui	جلد عینک djeldé-eilh-nèk
sui: sui-sti	saisi	تخاف کردن tè-agob-chodé
ru: ru-ne	ruine	خرابه khérabé
fia: fia-cre	fiacre	کالسکه kaléosqué
un: cha-cun	chacun	هر یک hèr-yèk
soin: soin	soin	دقت (مواظبت) dégh-ghète, mortā-zebète



Français	Persan	Transcription
moin: te-moin	témoin	شاهد chahéde
coin: coin	coin	گوشه gouché
join: join-ture	jointure	مفصل mafsale
chou: chou	chou	کلم kelerne
chan: chan-son	chanson	نصیف tassnif
chon: bon-chon	bouchon	چوب در بطریچه tchoubé daré lotri
chion: chien	chien	سگ aègue
choi: mâ-choire	mâchoire	الواره alwaré
gnon: mi-gnon	mignon	ماله mèliche
gnien: poi-gnante	poignante	شدید chédide
quan: quan-tième	quantième	چندمین tchèndomine
quin: quin-ze	quinze	پانزده pranzdèh
geoi: na-geoire	nageoire	آلته شانه کردن alèté chéna kerdèn
gean: chan-geante	changeante	قابل تغییر ghabélé tèghyir

Français

Persan

Transcription

14^{ème}

Exercice

Sous suivis d'une ou deux
articulations

ab: ab-ject

object

فرومایه frau-mayé

ap: appel

appel

زبان tongue

ac: ac-ca-blé

accablé

بارشده bar chodé

ad: ad-mi-ré

admiré

تعمیر کرده شده te' edjób kèrdé chodé

af: af-fi-che

affiche

اعلان élan

al: al-cô-re

alcôve

خوابگاه khab-gah

ar: ar-du

ardu

دشوار dochvar

ag: ag-nat

agnat

خویشاوندی گوشتی khichamèndié zokour

as: as-su-ré

assuré

مطمئن mote mè ène

at: at-mos-phère

atmosphère

هوا جو havayé djèr

is: suis

suis

پی پی pi

Français	Persan	Transcription
ig: i-gné	نارے	atéchi, nari
ir: Ir-lan-de	(مملکتی است)	irlande (mamlekète)
il: il a		ou darède
im: im-mo-bile		bi hèrekète
is: Is-lan-de	(جزیره است)	islande (je-zirè-iste)
ob: ob-jet	شی	mèssoude, cheille-è
oc: oc-to-bre	(ماه است)	octobre (mahiste)
of: of-fice		cherbète Khané
ol: ol-fac-tif		mote, èllègué bè chamné
op: trop		ziade
or: or-dre		hokme, nèzme,
os: os		ostokhan
ox: Ox-ford	(شهر است)	oxford (chèhre)
ul: ul-tè-rieur		ontriji



Français	Persan	Transcription
upr. upr. sal	اوپسال (شهر است)	upsal (chêbre
ur: ur. ne	ظرف است	zôrliste
us: us. ten. si. le	افضار اسباب	ës babe, ës zar
ut: uti. le	مفيد لازم	lazème, mo fite
ef: ef. fi. car. ce	مؤثر کارگر	Kar. quèr, mo. èssèr
el: el. le. bo. re	خوب	Khèrbègne
ep: ep. to. go. ne	هفت گوشه	hèft gouverni
er: er. reur	خطا	Khèbte, sèhke
es: es. ca. dre	جهازات جنک	Djèhazatè d'èngui
et: et. ca. t. era	و غیره	vè quèrre
ex: ex. ta. se	و بعد	vèjè, mèhrou. ti. yèr
our: our.	خبر	Khèrse
onc: onc. tion	روغن مال	rosguèn. mali
act: ex. act	راست درست ثابت قدم	roste, droste, sabite. ghèdèm.



Français	Persan	Transcription
Ars: Mars	Mars (ماهیت)	Mars (mahiste)
ect: direct	Direct	bla. va. cété
erf: cerf	cerf	mèral, qué. règne
urc: turc	turc	tork
usc: busc	busc	tighé' èze fènèr ya ostokhan
isc: fisc	fisc	beill. tol. mal
aps: re-laps	relaps	dobaré gom. rah. choden
arc: arc	arc	kéman, ghorce
alc: talc	talc	tél. gh
est: ou-est	ouest	mègh. reb
ist: christ	christ	mè. sikh
15 ^{ème} Exercice	تعلیم و تربیت	È. liné panze. Dèhom
Sous précédés et suivis	صداها نیکه بعد و پیل	séda. ha. ité bède. vé
D'une articulation	آنها را میگویند	ghèble èze yèk mohé. ré



Français.

Persan

Transcription

bali: bal

مجلس رقص madj'lessé raghce

bar: bari que

جائیکه ghayéghe

ber: ber-ga

لب نهرا لابرده labé nahré bala bordé

bec: bec

منقار mènghar

ber: four-bir

جلا دادن cyéla dadén

bus: bus

از نو eze nov

bar: bar-ne

حد hade

bol: bol

کاسه kaccé

bour: bour-don

زبور سرخ zembouré sortke

bus: bus-te

مجسمه نموده modj'essémé mime téné

pab: pab-me

شاخه نخل chathéyé nèkhle

par: par-don

بخش bakh chéche

pet: petite

بیل bile

per: per-te

زیره zèrère

Francois

Persan

Transcription

pes: pes-te

pir: sac-pir

pis: pis-tolet

pol: pol-tron

pouc: pouc-tuel

pou: pou-te

pous: pous-te

pous: pous-que

pur: pur-ga-tion

cal: cal-me

cap: cap

cer: cer-tain

car: car-ton

cir: cir-cuit

طاعون ta-oune

(سکون) آه (so koute)

طیانچه tejoniche

تارسو tarson

دروست droste

در dère

چاپارخانه

ichapar tshané

چونکه tchoun ké

مسجد mosché

ازام acame

دماغه demaghe

فلان folane

مقوی maghiev va

دوره

Français

Persan

Transcription

Cinq : cinq

col : ré-col-te

cor : cor-de

ques : ques-tion

Kios : Kios-que

gar : gar-de

gel : dé-gel

ger : ger-me

jar : jar-din

jus : jus-te

det : det-te

dic : dic-ter

dif : tar-dif

dor : dor-mir

پنج praindj

حاصل hacéle

طناب ténabe

سؤال so-al

کلاه فرنگی kola-fréngui

فراول ghravol

آب شدن یخ ab chadené yakh

مایه تخم mayé-é tokhme

باغ bagh

عادل - درست adèle, droste

فرغ gherze

دیکته کردن dicter kerdén

دیر بکشد dir konèndé

خواب رفتن Khab reftén

Français

dur: dur-cir
 tal: mé-tal
 tar: tar-der
 tour: tour
 tel: au-tel
 tir: par-tir
 toc: toc-sin
 tor: tor-dre

Suite du 14^e exercice.

far: far-ce
 fer: fer-mer
 fes: fes-tin
 fil: fil-tre
 for: for-ce

Persan

Transcription

سخت کردن sèkhte kèrdèn

فلز flèze

دیر کردن dir kèrdèn

برج bordj

میز و بنایه mize ghorbani

رفتار rəftəre

زنان مضرب zəngue mossibète

پیدا کردن petchondèn

لاهی یه تیلیمه تشار
 لاهی یه تیلیمه تشار

مستحق maskhré qui

بستن bèstèn

ضیافت ziafète

صاف safi

قوت ghor-vète

Français

Persian

Transcription

Val: che-val

اسب asbe

Vas: vas-te

وصی vassi

Ver: ver-tu

تغوی tugh-ta

Veu: veuf

بیوه biyé

Vic: vic-time

غیرتانی ghorbani

Vif: vif

تند tonde

Vir: vir-gu-le

ویرگول virgule

Voi: de-voir

بایستن bayestén

Lac: lac

مرداب mordab

Lar: lar-ge

فراخ frakh

Lec: lec-ta-re

فرائیت ghra-ite

Les: les-te

چابک tchabok

Lir: pro-lir

صیقله کردن seilghel kerdén

Lor: a-lor-te

زندگیدل zende' del

français	Persan	Transcription
res; res-te	باقی	laghi
rir; mou-rir	مردن	mordèn
roc; roc	کوه	Kouhe, kémer
mal; ani-mal	حیوان	heiltane
mar; mar-ché	بازار	bazare,
mer; mer-te	توکا	touka
mor; mor-tel	فناپذیر	fèna-pèzir
mul; mul-ti-ple	مضرب - متکثر	mèz-rèb, mote-kacér
nal; jour-nal	روزنامه	rouze-namè
nif; ca-nif	قلنسواش	ghelém-trache
nir; jah-nir	زرد شدن	zèrde-chodèn
nour; nour-rice	دایه	dajé
nel; nel	هیچ	pitchi
nel; itér-nel	دائماً - خدا	Da-ème, Khodan



Français	Persan	Transcription
sal: sal. nê. tre	شوره	chourè
sar: sar. di. ne	ماهی پرورده در روغن	mahi pèrêde de ruyghân
ser: ser. pe	داس باغبان	Sacé bagbani
sor: sor	گاواهن	gare-ahên
sol: sol	زمین	jémine
soe: soe. tin	بیرون رفتن	biroun-rêstên
sub: sub. se. nir	امداد کردن	emcade. kerdên
suc: suc	شیره نباتی	chirèye nébati
sur: sur. pri. se	تعجب	te-édjeb
sieurs: plusieurs	چندین	tehên dine
zur: a. zur	لاجورد	ladjè verde
char: char. bon	زغال	zôgale
chef: chef	رئیس	re-isse
cher: cher.	گران	grane, ézize

عین



Français

Persan

Transcription

phar: phar-mar-cie
gnal: si-gnal
gnol: es-pa-gnol

دواخانه Dēva khane
فرمان — حکم fermāne, hokme
اسپانیولی es-pagnoli

15^e Exercice

Sons précédés d'une articulation
composée.

bla: sem-bla-ble
blé: blé
blē: blē-me
bli: au-bli
blo: blo-cus
blu: blu-toir
blou: blou-se

فعل سنی کله عاتلمه siz dē home
صداهان به بعد آنکه sēdahayē bēde ēze yēt
محرک موراکه morākē bē
شبهه chēbihe
کند quēndome
رنگ پرده — زرد شده rēngū pēridē, zērdē cho-
de
فراموشی framouchi
سداه — سداه mohacēre, sēddē-rah
ار دیبز — ار دیبز ghērbal, arde-bize
پراهنه کار pirahēnē kare

Français

Persan

Transcription

bre : ar-bre

درخت drèkhte

bré : a-bré-gé

خلاصه - مختصر kholacé, mokhtecère

brè : brè-che

شکاف - رخنه rèkhné, chékaš

bri : bri-que

اجر adjore

bro : bro-che

سیخ sikhhe

bru : bru-tal

ناهنجار - بی ادب bi-èdèb, na-hèndjar

bra : bra-ve

شجاع chodja

bren : hé-bren

عبرانی yèhroudi, ébrani

brie : brie

بریه (veloyètiste) brie

brun : brun

گندم کون quèndom - gounne

pla : pla-ce

میدان aja, meilldane

plé : dé-cu-plé

دو برابر شده dèh-brabère chodé

plè : plè-ve

غشاء جنب ghécha-è - djèmbè

pli : pli

چین tchine

Français

Persan

Transcription

pro: ex-pro-ré	کرپیده شده	quendide' chodé
pleu: pleu-me	قلم بر	ghélème, pèr
plie: rem-plie	پر مملو	prore, mémor
plan: plan-ger	فروردن در آب	forou-borden der abe
pra: pra-ti-que	عمل	emèle
pre: pre-mier	نخستین	evèline
pré: pré	چمن	tchémène
prê: prê-tre	کشیش	kéchiche
pro: pri-vé	محروم	mèhroume
pro: pro-blème	مسئله	mèos-è-lè
pu: pu-ne	کوچه	aboutché, gorvje
preu: preu-ve	دلیل	Sèlik, sèlèb
prin: prin-ce	شاهزاده	schah-zadé
prou: prou-ve	معلوم کردن	mèlroume kèrden



français	Persan	Transcription
pneu: pneu-mo-nie	ذات الریه	zator-rië
psau: psau-me	مناجات داود	manadjaté daroude
cha: cha-meur	فریاد - فغان	fériade, fighane
che: obs-ta-che	مانع	manée
clé: clé-ment	رحمن	rèhmane
chi: chi-mat	اب و هوا	ab-ihèra
clo: clo-che	زنگ	zèngue
clô: clô-tu-re	چیر - ختم حباب	te-hèpiër, khèt-mèr
chu: con-chu	قرار داده شده	ghèrav-dadè-chadè
clan: clan-des-tin	خفه - دد پرده	mèthli, dèr-pièrde
choi: choi-son	بتنه - صندوقه	tig-hè, sèndoghè
clou: clou	میخ	mithe
chin: chin-quant	کلابتون - روتبه اصل	galabètoune, rornèghè-bi
cra: cra: va-te	دستمال کردن	gèsmalè quèrdène



Français

Persan

Transcription

Suite du 15^{ème} Exercice.

بقیتہ تعالیٰ سیرتہ

Béghi-yé-yé tālīmē sīrteh

cri: cri

صدّا

فریاد

fēr-yād, sēdā

cro: cro-co-di-le

هنگ

nēhāngue

cru: cru-che

کوزه

kauré

cré: cré-dit

اعتبار

نیہ

néssié, éctelur

crē: crē-me

سرشیر

sērē-chir

croi: croi-sée

پچرہ

piēnājērē

cruē: re-cruē

سرباز جدید

sēr-bazé djédide

gla: gla-ce

بکتی

یخ - آئینہ -

yèkh, a-i-né, bēstēnē

gli: é-gli-se

کلیسا

kélisa

ghu: ghu

دین - لڑاق

dēbēn, lēzagh

gle: san-gle

شک اسب

tēngué-éssabē

glē: ré-glē

قرار داده شده

ghérar-dadē-chodē

glē: glē-be.

زمین

zēmīne



Français

Persan

Transcription

glo: glo-be	کره	Koré
glan: glan-de	قد	däch-bél, ghadave
gri: gri-re	فتی از تو کا	ghèsmi èze touka
gru: gru-ger	بدندان شکستن	bé-dèndan ch'kèstèn
gre: moi-gre	لاغر	laghère, zè-if.
gré: agré-a-ble	مطبوع	mèt-bou
grè: grè-re	ریکستان	riquèstan,
gra: gra-re	ماتم - با وفادار	mohèmm, basègar
grā: grā-ce	عفو	eltèfate, kèrèm, èfè
grē: grē-le	تکړه	tèquèrgue
grue: grue	دونا	Donna, kolèna
groin: groin	پوزه کراز	prouze-yé gohaze
dra: dra-gée	آب نبات	ab-nèbate, satchmè
dro: dro-gue	دوا	èdrè, èvè

François	Persan	Transcription
dro: dro-le	نادرست نامره	na-droste, ba-mèze
dru: dru	غلیظ - بسیار - سخت	ghieliz, bèsyar, sèkhte
dre: fon-dre	اب کردن	ab-kèrdèn
drè: drè-che	جو افتاده برای آب جو ساختن	dyoré-madè dra-yé ab-jor sakh-tèn
dré: fon-dré	کرد زده	gærde zèdè
drî: atten-dri	نرم شده رحیم	nèrm-chodè, rèhime
dran: ca-dran	لوحه ساعت	lorhèye sa-ète
dron: chau-dron	دبک	digue
droi: moi-tu-re	راسته - عدالت	raste, edalète
mnè: mnè-mo-nique	ممد حافظه	momèdè-hafèze
tre: mon-tre	ساعت	sa-ète
trè: trè-fle	شبد -	, chab-dèr
tro: tro-pi-que	مدا و انقلاب	mèdaré enghèlabe
trô: trô-ne	تخت	tèkhte



Français

Persan

Transcription

tu: tu-el-le	ماله	male
ta: ta-me	پود	prude
ti: ti-co-ter	چیدن	tchison
ton: ton	سوراخ	sourakh
tron: pol-tron	ترسو	tersou
tui: au-tui	دیگران	di-guérane
fla: fla-con	نشیتر کوچک	chichéye koutchik
flé: flé-che	تیر - سهام	tire, sèham
flo: flo-re	کتاب سبز کردن کل دیوانیات	ketabè sèbz kerdènè gol dèr vèla-yat
fli: in-fli-ger	جبرته داشتن	madjra dachten
flu: flu-xion	نزله - ورم	nezle, rèsèm...
fleu: fleu-ve	مشا - رودخانه	chète, roudè-khané
frè: frè-re	برادر	bradère
frê: frê-ne	درخت زبان کجشک	drèkhtè zèban goudjèkhe



français	Bersan	Transcription
fro: fro-ma-ge	پنیر	frèrre
fra: fra-cas	تق و تورق - آشوب	frègàrè trour, a-choube
fri: fri-mas	مہیچ کردہ	mèhé yèkh-kèrde
fru: fru-gal	قانع - خوراک جزئی	gharèe, khorakè jiz-i
fre: sou-fre	کوکر	gou-guèrde
vre: re-cou-vre	مالک شدہ	malèk-chodè
vro: che-vro-ter	لوزاندن صدا دراز	leizondèrè sèda dèr araz
vra: ou-vra-ge	کار عمل	kare, èmèle
vri: ap-pau-vri	فقیرو شدہ	féghir-chodè
sbi: sbi-re	سرکردہ پولیس	sèr-kèrdèyè police
sco: sco-laire	مُتعلق مدارس	motè-èlèghè bè-mèdarèce
sca: sca-pu-lai-re	مُتعلق بہ شانہ	motè-èlèghè bè-chanè
scy: scy-the	تاتار	tatare
spro: spro-tia-tion	غارت - چو	gharètè, tchèpno

français	Persan	transcription
spr: spr-tu-le	کارد و اساز	Kardé dea-sage
spr: spr-ra-le	مارپیچ	mar-pitch
spr: spr-cial	مخصوص	mekh-souce
spr: spr-mena	کف الود	kéf-aloudé
sphè: sphè-re	کره	Koré
sque: sque-let-te	اسکلت	squelette
stè: stè-re	کیله هیزم	Kileye hizame
sto: sto-re	پرده جبهه منع تابش آفتاب	piende djebete men-e
sta: sta-tion	منزلگاه	tabekhe astab men-zel guache
sti: sti-mu-ler	تحریک کردن	téhrik-kèrdèn
stè: stè-ri-le	به حاصل	bi-hassèl
sty: sty-le	انشاء	ènsha
stu: stu-dieux	سای - کارکن	sa-i, karkon
chla: chla-my-de	سینل رومها	chénèlè romain-ha



Français	Persan	Transcription
chlo: chlo-re	کلر	chlore
chré: chré-tien	عیسوی - مسیحی	icèr; məcisi
chri: christ	مسیح - حضرت عیسیٰ	məcise, hegrètè'isa
chro: chro-me	کرم	chrome
chry: chry-sa-li-de	لؤلؤم	toutoume
phra: phra-se	کلام	kèlume
phre: cam-phre	کافور	kafoure
phry: phry-gie	مملکتی بوده است	mèmlèkèti loundè'ète
phlé: phlé-gè-ton	رودخانه دوزخ	roude. kharòyè Douzèkh
phé: phé-si-que	سیله - مسلول	sèlè; mèsoule
scru: scru-tin	انتخاب کننده کان	məciniè - è'è'atè'khab. ko nènò'ègan
scro: scro-fu-leux	خنازیر	khènaziri
scrip: ins-crip-tion	کتابه - سرفوشت	sèr-nèvèchte, kètibè
stra: stra-ta-gè-me	حیل جنگ	hileyè djènghi



Français

Persan

Transcription

14. Exercice

Sons équivalents

تقلیم چاری
صدامای معالtālimé tchar. de home
sēdā hayé mē-adēl

eu, œu... se prononcent (eu, œu) تلفظ میشوند
e, comme: lieu-re (e) مثل (ساعت)
sœur. mēslé: sa-ète

خواهر khahère

ai, ea, et... se prononcent (ai, é, er) تلفظ میشوند
é, comme: j'ai-mai, (é) مثل: دوست داشتم
sou-per, été. chēb. tchér, tabēstan

ei, ai, ey, et, est, œ se prononcent, è (ei, ai, ey, et, est, œ) تلفظ میشوند
comme: rei-ne, ai-de, (è) mēslé: mēlēté

le dey, ca-det, est
œdi-pe

رئیس اصغر kōmēk, rē-isse, ēsgēr
مقام شناس hēste, mo-emma chonacc

ier, iez... se prononcent (ier, iez) تلفظ میشوند
ier, iez, tēlōz, mīchērēndē



Français

Persan

Transcription

comme: premier,

مثل اوّلے mēslē: èt vèli

vous vou-liez

شما میخواستید choma mikhaside

au, eau, se prononcent

(eau, eau) تلفظ میشوند au, eau, télēfōz michē-

ō, comme: au-be,

مثل (ب) vènde ō; mēslē:

la-teau.

صاحبدم - کشتی sobhe-dēm, kēchti

u, se prononce o

(u) تلفظ میشود u, télēfōz michēvède

comme: rhum (ro-me),

(o) مثل: عرق - rhūm (ro-me), mēslē: èrēgh, tēmbi-

pren-sum (pren-some),

نوشته he' nēvēch-tēni

maxi-mum (maxi-mome)

بزرگتر bozorgue-tēr

am, em, en, se prononcent.

(am, em, en) تلفظ am, em, en, télēfōz-

an; comme: lam-pe,

مثل میشوند (an) michēvènde an; mēslē:

empri-re, vente.

لامپا - مملکت - فروش lampā, mēmlēkete, forgu-

in, ym, ain, ein

(in, ym, ain, ein) in, ym, ain, ein

ym, ain, en, se prononcent

(ym, ain, en) تلفظ ym, ain, en, télēfōz michē-

میشوند (in) vènde in; o

Français	Persan	Transcription
comme: im-bu, tym-pau	بوده آگاه -	mèslé: agah, pèrdéjé
faim, sein, syn-co-pe	کوشنیکه	gouche, gorosnè-gui,
pau, mien	نان - ضَعَف -	ghèbe, zèef, nane
On, se prononce on;	مال من	malè mèn
comme: lom-be (on)	ثلثا میشود (on)	am, téléz michèrède on
um, eum, se prononcent	مثل: خیاره	mèslé: khompraré.
on; comme: par-fum	ثلثا میشوند (um, eum)	um, eum, téléz michèrède
à, eum.	مثل عطر - ناشاب	de un; mèslé: être, na- chétab
oy, se prononce ii	(y) ثلثا میشود (ii)	y, téléz michèrède ii
comme: moyen	مثل: چاره	mèslé: tcharé,
(moi-ien), pays	ولایت	vèlayète.
(frai-is)		



Français

Transcription

Persan

15^{ème} Exercice

Exceptions et Difficultés

c pour g

second (se-gond)

ch pour g

drach-me (drag-me)

guë pour gu-e

ci-guë (ci-gu-e)

z pour z

bal-sa-mi-ne (bal-za-mi-ne)

x pour ss

au-son-ne (aus-son-ne)

z pour s

rodez (rodès)

عَلِمَ بِأَنْزِلِهِ
esténahe vé échqualate

c (c) بجای (g) مثل

دردوم der do-tome

ch (ch) بجای (g) مثل در

درهم der he-me

(gu-e) بجای (guë) guë be-jayé gu-e

شوکران

مثل

mislé: chor-tran

(s) بجای (z) مثل

گلخنا goté-héna

(ss) بجای (x) مثل

ولایت

a be-jayé ss, mislé

vélavète

(s) بجای (z) مثل

(شهریاریت)

رِدِث

z be-jayé s, mislé

rodes (chéhriste)



Français

Persan

Transcription

16^{ème} Exercice

Des sons irréguliers

تغییر شانی هکیم
صدای ما به بیفا عده

télimé changdèhom

sédahayé bigha-édé

Cha-os, se prononce ca-os

اغتشاش خلاه éghté'chache, khlee

se-conder....id. se-gon-der

کمان کردن Komèk- Kèrdèn

Cho-lé-ra....id. co-lé-ra

و باه vèba

li-qué-fac-tion....id. li-cué-fac-tion

شندل جاذبه tébdilé' djémade bé' mayée

Al-sa-ce....id. al-za-ce.

الزاس (مملکتی است) Alsaace, mèmle'hètiste

san-gui-no-lent....id. san-gu-i-no-lent

مخاطب می khlouté' bé' khoun

bru-xel-les....id. brus-sel-les

بروسل (شهریست) Bruxelles, chéhriste

ai-gue....id. ai-qu-e

تیز - تند - خاده tiz, tonde, haddé

au-xer-re....id. aus-ser-re

اوسر (شهریست) auxerre, chéhriste

quin-tu-ple....id. ku-in-tuple.

پنج برابر piëndj- brabère

san-chez....id. san-chès

سانش (اسم هست) sanchez, ésmiste

si-xiè-meid. si-ziè-me

ششمین chéchomine

Français	Persan	Transcription
ques-teur, se prononce: cié-steur	مواظب گریه	morâzêbê ser mayé
am-bi-guë... id... am-bi-qu-e	منهم	mobhem
soi-ran-te... id... sois-san-te	شفت	cheste
suez... id... su-ès	سروش	suez
cha-na-an... id... ca-na-an	کنان	kên-ane
deu-zième... id... deu-zième	دومین	dozomine
e-qua-tion... id... é-cona-tion	معادله	mo-ade'lé
ai-quill-on... id... ai-qu-ill-on	نیش	nich,
sang-sue... id... san-sue	زالو	zélou
Doigt... id... Doi	انگشت	engochte
long... id... lon	دراز	draz, tésil
trop... id... tro	زیاد	ziade
sept... id... set	هفت	hefte
drap... id... dra	ماهوت	mahouc

Français

Persan

Transcription

par-on-se-prononce: par	ظاړوس	tavousse
fa-on... id... fan	بچه مرال	betché meral
compte... id... con-te	حساب	hessab
incompr-table... id... inson-table	اطاعت ناپذیر	éta-ète napièzir
chef d'œuvre... id... ché d'œuvre	شاه کار	schah kar
chef id... clé	کلید	kélide
ni id... id... ni	لا نه	lané
sour... id... sour	کز	kâr
ba-ri... id... ba-ri	پپ	pipe
fi-lo... id... fio	پسر	pièce
fu-sil... id... fu-si	تقنک	tafengue
sour-cil... id... sour-ci	ابرو	ebrou
monsieur... id... monsieu	آقا	agha
es-to-mac... id... es-to-ma	معد	mè-édé



Français	Persan	Transcription
ta-bac se prononce: ta-ba	توتون	toutoune
bacchus... id... bacchus	ربا التوع شراب	rabbo-mo-é chérab
atlas... id... atlas	نقشه	nèghché
mars... id... mars	فارس (ماهیت)	mars, mahistè
christ... id... crist	حضرت مسیح	hezretè mèsih
chrétien... id... crétien	عیسوی	ssèvi
écho... id... éco	انعکاس صدا ندا	èn-ékacé séda, nēda
orchestre... id... orkèstre	مجمع ساز	mèdjimé-é saze
ag-nus... id... ag-nuce	بره	berré
mais... id... ma-ise	زوت	zorretè
mœurs... id... maur-ce	ادب رفتار	adab, réftar
os... id... osse	استخوان	ostokhan,
sens... id... sense	معنی تعبیر	mèni, tè-bie
tapis... id... tapi	فرش	ferché



Français

17.^{ème} Exercice
L, ou ll mouillées.

il, comme péril
 ill comme fille
 ail, comme bétail
 aill, comme travaillant
 eil, comme soleil
 eill, comme abeille
 ail, comme ail
 aill, comme aillet
 uill, comme aiguille
 ieil, comme vieil
 ieill, comme vieillard
 euil, comme deuil

Persan

Transcription

تعلیم دهندم *te-limé hêv dèhom*
 المشقة *élé mochié. péde*
 خطر *khèteré*
 دختر *dochteré*
 رفه *rémè*
 کارکن *karkon*
 خورشید, آفتاب *Khorschide, aftar*
 زنبور عسل *zènbour d'essèl*
 چشم *tchèchme*
 گل میخک *guolè mikhèk*
 سوزن *souzen*
 پیر *pire*
 پیر مرد *piré mède*
 مادر *èza, matèrne*



Français

Persan

Transcription

euill, comme feuille
ouil, comme fenouil
ouill, comme bouillon

برك (ورق

berque, verèghe

بابونه

labouné

آبگوشت شویبا

ab-gouchte, chaurba

autres exemples

seuil.
re-cueil.
baill-on.
lau-teuil.
cer-seuil.
co-quill-e.
la-bil.
mil (millet).
avril.

مشهد

mèssèl-hayé Siquèr

استانه

astané

کلیان

colli-yate

دهابند پوزبند

Dehan-bend, pouzt-bend

سندله دستدار

sèndeli-yé Deste dar

جغیره فرنگی

je-férie frèngui

صدف

sèdèf

یاوه کوچه

yavé gouye

ارزن

èrzène

اوریل (ماه)

avril (mahite)



Français

Persan

Transcription

an-quill-e.

مار ماهی mar mahi

étalle.

قشو gheshor

ba-bill-e. (il)

یاوه میگوید (ou) yavé migouyède

fa-mill-e.

طائفه equal, khane-vade
خانواده ta-ife

o-veill-e.

کوش gauche

bou-teill-e.

بطری lotri

mer-veill-e.

عجایب (ou) eja-yeb, gha-yeb
غرایب

gro-veill-e.

انگور فرنگی engouré frénqui

char-mill-e.

چوب چیت tchoubé tchite

ha-bill-e. (il)

می پوشاند (ou) mijouchanède

che-mill-e.

کرم درخت kéme drékhte

teill-e.

حرکت متوالی و سریع در حرف
herékète motrali vé sèrè
2a hère.

or-teil.

شفت پا chéste pa

é-veil.

آگاه (خبر) agahi, khèber

Français	Persan	Transcription
o-seill-e.	ترشک	torchék
som-meil.	خواب	khâb
con-seil.	نصیحت	nèssi-hete
por-tail.	سر در (جاوخوان)	ser-der, djélos-khan
ca-mail.	باشاق کشیش	luchlaghe kéchiche
ail.	سیر	cire
gen-till-e.	ملیح	mèliche
lail.	اجاره ناچہ	éjare-namtché
mu-raill-e.	دیوار	sitar
seill-e.	شب نشینی	chèb-néchini
maill-e	زہ	zèrèh
prail-e	کاہ	kah
cail-e	بلدرچین	beldér-tchine
ma-trouill-e	کزہ	quèzmi



Francais

Persan

Transcription

que - nouill - e.

چوبی که بر او بر شتم می بچند بزرگاناییدن

doukran . pili.

ci - trouill - e.

کدو

kédou

re - cueill - ir.

خاصل برداشتن

hassél brédachten

souill - er

کاویدن

kaviden

bien - veill - an - ce.

خیر خواهی

kheir - khahi

gre - nouill - e

قرنباغه

ghorbaghé

souill - e.

لوله سر نیزه

louléyé sèr neillzé

nouill - e

زنك فلز

zengué fèlèze

veill - e.

مته

mètté

guill - e.

بازی نرمیل

bazizé noh mil

trill - er

دوختیدن

drètkh chiden

tra - vouill - er

کار کردن

kar - kèrden

or guail

تکتر

tètkhèl - bor

co - rail

مهرخان

mèrdjan



Français

18.^{ème} Exercice

Aperçu sommaire sur le
substantif, le genre, le nombre
et les adjectifs.

Persan

تعلیم شیخ
ملاحظه فرمائے در باب اسم (نوع)
(عدد) و صفات

Transcription

te liné hédjé hom
mola-hédjé döz-i der
babé, éome, norté, edede
vè sèfate.

Du nom ou substantif.

Le nom ou substantif est
un mot qui sert à
nommer, à désigner
une personne ou une
chose.

Exemple: hassin, لباس
reza, habit, chapeau.

Il y a deux sortes

در باب صفت

دعوتی که وضع شد است
جهت تعیین کردن شخص
یا یک شی
der babé éome
éome kéomé-éoté ké
vè-è chodé-éoté-jèhôte
tè-gine kédené gèh
chékhe ya gèh
chéit-i.

مثل حسن رضا
mésle: hassin, reza,
l'ace, kolah.

اسم بر دو قسم
éome bér doghè m



Français

De noms: le nom
commun et le nom
propre.

Le nom commun est
celui qui convient
à toutes les personnes
et à toutes les choses
de la même espèce.

Exemple: enfant,
vill., mouton.

Le nom propre est
celui qui s'applique
à des personnes ou à
des choses seules de leur
espèce.

Persan

است اسم عام
و اسم خاص
èstè; èsmé
èsmé khace.

Transcription

èsmé ame an èstè ké
vèz-è chodé bachède
brayé tchénine
chèkhce ya tchénine
chèil-è èz yek djence
mésle: tèle,
chèhre, gousfende
èsmé khace an èstè ké
vèz-è chodé bachède
brayé èchkhace ya
èchya-ya hède èz djence
khodéchan.

اسم عام آنست که وضع شده باشد

برای چندین شخص یا چندین شی

از یک جنس

مثل طفل

مهر، کوسند

اسم خاص آنست که وضع شده باشد

برای اشخاص یا اشیاء

واحد از جنس خودشان

Français

Persan

Transcription

Exemple: adam, Ère, tchran
Euphrate, les persans,
Démavènde.

مثلاً آدم *mésle'*: adème,
هیرتا، فوراته، تران'ها،
دماوند *Démavènde*.

19th Exercice.

Du genre.

il y a deux genres:
le masculin et le
féminin.

Les noms d'hommes
ou d'animaux mâles
sont du genre masculin.

Exemple: un père, un
cheval.

Les noms de femmes

تعلیم نوزدهم *té-limé nouzdehom*
در باب نوع *Dér babé nov-è*
نوع بر دو قسم است *nov-è bér doghésme este.*
مذکر و مؤنث *mozzèkher se*
mo-èn- nèce.

اسماء نرین از نوع مذکرند *èma-é nèriné ère*
nov-è mozzèkher-ènde

مثلاً یک پدر *mésle': yèk père*
یک اسب *yèk èsbe.*

اسماء اناسیه *èma-é annassie*

Français

ou de femelles sont
du genre féminin.

Exer. ple: une mère,
une jument

Nombre.

Le nombre est la
propriété qu'a le
substantif de désigner
l'unité ou la plu-
ralité.

Il y a deux nombres:
le singulier et le
pluriel.

Le singulier désigne

Persan

از نوع مؤنث اند

مثلاً یک مادر یک مادبان

در باب عدد

عدد خاصیتی است که

اسم دارد جهت

تعیین کردن

واحد یا جمع

عدد برد و قسم است

واحد و جمع

مفرد تعیین

Transcription

ezenav-e mo-ennoce-
ende

mésle: yek madere,
yek madiane.

Der babé edede.

Edede khasiétiste ké

isme dardé djéhète

té-yine kérdéné

vahede ya djém-e

Edede boi doghéme este:

vahede vé djém-e.

mosfede té-yine



Français

Persan

Transcription

une seule personne
ou une seule chose.

Exemple: Un homme,
un canif.

Le pluriel désigne
plusieurs personnes
ou plusieurs choses.

Exemple: Des hommes,
des canifs.

De l'adjectif.

L'adjectif est un
mot qui sert à
qualifier ou à

میکند فقط *mikonède seghete*

یک شخص یا یک شیء

yèk chekhe ya
yèk cheillira.

مثل یک مرد یک قلندر اش

mésle, yèk mèrd, yèk
ghèlém-trache.

جمع تعیین میکند چندین

djém-è té-yine

شخص یا چندین شیء را

mikonède tchémnine

chekhe ya tchémnine
cheillira

مثل مردها

mésle: mèrdha,

قلندر اشها

ghèlém-trach-ha

در باب صفت

Der babé séfète.

صفت کلامی است که

séfète kèlémé-iste ké

بکار میرود برای

békar mivèrède braye

وصف کردن یا تعیین

vèsf kèrdèn ya té-yine



Français

Déterminer les personnes
et les choses.

On connaît qu'un
mot est adjectif quand
on peut y joindre le
mot personne ou
chose : ainsi habile,
agréable, ce, cette,
mon, aucun sont des
adjectifs, parce qu'on
peut dire : personne
habile, chose agréable,
aucune chose.

Il y a deux classes

Persan

کردن ایشان را و اشیاء
kerdene' echkha
ve' echya.

معاون میشود که یک
me' eloum michi'evde
ke' yek kelémé-i sefete
و قتی که بتوان به او
este, vegtike' biteran be'
ملحق کرد کلمه
ou molhegherde kelémé-
شخص یا شی را
ye chetice ya cheitara:

مثلاً (ماهر مطبوع)
mécélène maher, mètbaou

این، این، مال من
yine, yine, malé-mén;
هیچیک، صفاتند
hitch-yek, sefete-ende,

چهار آنکه میتوان گفت
jehete' ante' mitertan

شخص ماهر
gofte: chetice mahere,

شی مطبوع هیچ چیز
cheit'e mètbaou, hitch-
tchize.

صفات برد و قسم اند
sefate ber doghesme
ende:



Français

d'adjectifs: les adjectifs
qualificatifs et les
adjectifs déterminatifs.
adjectifs qualificatifs

Les adjectifs qualificatifs
sont ceux qui servent
à exprimer les
qualités des personnes
et des choses.

Exemple: bon frère,
beau jardin, table
ronde.

Les adjectifs ont le

Persan

Transcription.

صفات توصیف کننده
se séfaté' tosi' konènde'
صفات تعین
te yine
konènde'.

صفات توصیف کننده
Se faté' tosi' konènde'.
صفات توصیف کننده
Se faté' tosi' konènde'
بکار میروند جهت
be kar mirè vènde' jè hète'
نمودن صفات
nè moudènè' se faté'
اشخاص و اشیاء
èch khace de èchya.

مثال (برادر خوب) Kè'stè: braderé khoubé,

باغ فشانک baghe ghèchènque,

میز گرد mize' quèrde.

صفات ذرا می نزدیک
se faté' darayé tizkiri

Français
masculin et le féminin,
le singulier et le plu-
riel.

Persan

و تائیت و مفرد
و جمع

Transcription

vè tè-nice, ^{vé} mofrède
vè yém-è

20^e Exercice

Adjectifs Determinatifs.

Il y a sept sortes

Adjectifs déterminatifs.

l'article, les adjectifs

numériques, les adjectifs

démonstratifs, les adjectifs

possessifs, les adjectifs

conjonctifs, les adjectifs

interrogatifs, les adjectifs

infinis.

تقلیدیه
در این دستور.

صفات تعیین کننده

صفات تعیین کننده

بر هفت قسم اند

صفات حروف تعریف

صفات اشاره

صفات ملکیه

صفات روابط

صفات غیر

استفهام

séfaté. té-yine. konèndé

séfaté. té-yine. konèndé

bér héfte. hésmènde.

hérfé. té-yif, séfaté

é-da-di, séfaté. écha-

ré, séfaté. mélkizé,

séfaté. réstabète, séfaté

stéflam, séfaté-

guéillré mo-eil-yène



Français

Persan

Transcription

Parmi les Déterminatifs,
il y en a cinq qui sont
employés tantôt
comme adjectifs,
tantôt comme pronoms:
ce sont les adjectifs
démonstratifs, possessifs,
conjonctifs, interrogatifs
et indéfinis.

در میان صفات تعیین
پنج تایی آنها استعمال
می شود که
مثل صفات و که
مثل ضمائر
انها از این قرارند
صفات اشاره
صفات ملکیه
روابط صفات استظهار
صفات غیر معین

der mi-yane séfaté
te-yine konénde
pênj-taye an-ha este
mal micher inde gahi
mésle séfaté vé gahi
mésle zéma-yere
an-ha éze yne gherar-
ende: séfaté-écharé,
séfaté-mélkiyé, séfaté
révabète, séfaté-éste
ham vé séfaté guéille
ré-mo-eil-yane.

L'article

حرف تعریف

Herfe té-rif

On le met devant

او را می گذارند
ou-ra migozarande

Français

Persan

Transcription

Les noms communs
pour marquer qu'ils
sont pris dans un
sens déterminé.

Ainsi, quand je dis:
le livre, la table.
le la indiquent que
je veux parler, de
tel ou tel livre, de
telle ou telle table.
Il n'y'a en français
qu'un article, c'est
le, pour le masculin singulier, (le)
qui fait la au féminin.

ghêble èze èssma. é ame
brayé nè mudène on ké
mèe mi-yé on ha
tè yine chodé èste.
kècèlène, tèghit ké
migou yème, k'etab,
mize, le, la miné -
le, la ma yènde k'è mi-
kha kème k'èf b'ezé -
nèm èze flan ya flan k'etab
èze flan ya flan mize.
Dér zebane francé n'oué.
mèguère yèk k'èf t'èf,
le brayé mofrède mofèk.
k'èr yé la brayé mofrède
m's en nèce.

Français

singulier, et les
au pluriel des deux
genres.

Exemple: le père,
la mère; les pères,
les mères.

adjectifs numéraux

Les adjectifs numéraux
sont ceux qui dési-
gnent le nombre
ou le rang.

Il y a deux sortes
d'adjectifs numéraux:
Les adjectifs numéraux

Persan

Transcription

برای جمع و (les) *brayé djem-é*
her do nov-é

مثلاً پدر *biolé: pèdère*

مادر (پدرها) *madère, pèdère-ha,*

مادرها (مادرها) *madère-ha.*

صفات اعداد *séfate'édadi*

صفات عددی آنها *séfate'édadi an ha*

هستند که تعیین *hestènde ké tè-yiné*

عدد یا تعیین *è-dede ya tè-yiné*

میکنند *mèstèbera mikhariènde.*

صفات اعداد بی *séfate'édadi bér*

دو هستند *do ghèsmènde:*

صفات اعدادی شماره *séfate'édadi-yé c. m. m. m.*

Français

cardinaux et les
adjectifs numéraux
ordinaux.

Les adjectifs numéraux
cardinaux exprim-
ent le nombre la
quantité.

Exemple: un, deux,
trois, quatre, cinq;
dix, vingt, trente,
quarante, cinquante,
cent, deux cents,
cinq-cents, mille,
trois mille, etc.

Persan

صفات اعدادی
مرتبه یا منظره

صفات اعدادی شماره
ظاهره سازند
عدد یا مقدار را

مثل يك دو سه
چهار پنج ده
بیست سی چهل
پنجاه صد
دویست پانصد
هزار
سه هزار و غیره

Transcription

vé séfaté 'è dadi-yé
morétebé ya moréj-zé-
mé.

séfaté 'è dadi-yé choma-
ré-i zahér micazende
edede ya mégdar-ra.

Mo'slé: yek, do, sé,
tchar, pènj; dèh,
biste, si, tchéhél,
pendjah, sède,
dèviste, pon-sède,
hezare,
sé-hezare, vé quèil-ré



Français

Persan

Transcription

Les adjectifs numé-
raux ordinaux
expriment l'ordre,
le rang.

صفات اعدادی مرتبه با
منظر séfaté en dadi yé moret.
تعبیر یا money-zémé

ظاهر می‌آیند zahere micazende

ترتیب یا مرتبه را tertib ya mertebera.

مثال اول دو و نهمی Mele: eveli; doctomi,

سوی چهارمى céstomi; tcharomi,

پنجمی penjom; deham,

سی و ششم listom; sijom,

چهل و هشت صدوم tchehelom; sedom,

هزار و غیره hezarom; ve gueillere

صفات اشاره séfaté échare.

صفات اشاره بکار می‌روند séfaté échare bekar

میرنده djehete

Adjectifs démonstratifs
Les adjectifs démonstra-
tifs sont ceux qui



Français

Persan

Transcription

servent à montrer
la personne ou la
chose dont on
parle.

Exemple : ce soldat,
cette maison.

Pour le masculin
singulier ce, cet.

Pour le féminin
singulier cette.

Pour le pluriel
des deux genres :

ces

On met ce devant

نمودن شخص némoudéné chékhce
باشی که از او ya cheill-i ké'èze ou
صحبت کنند soh bète konènde

.....
مثال این سرباز ké'slé : yine sèrbaze
این خانه yine Khané.

(ce, cet) برای مفرد مذکر brayé mofrédé mozzèkhè
ce, yine, cet, yine این این

(cette) برای مفرد مؤنث brayé mofrédé mo-èn-
nèce : cette, yine این

(ces) برای جمع هر دو نوع brayé djém-é hèrdo
mo-è, ces, yine-ha اینها

.....
میگذارند (ce) و قبل bigazarènde ce ra ghèbbè

Français

Persane

Transcription

Les noms qui commencent
par une consonne
ou une h aspirée. (h)
Exemple: ce chien,
ce hibou.

éze èsma-i-ké chorou
chodé bachende bé yék
conone ya bé yék h
séda dar.

On met cet devant (cet) زاقبل از

de Késlé: yine séque, yine djogh
Migzarinde cat ra ghéble

Les noms qui commencent
par une voyelle
ou une h muette. (h)
Exemple: cet enfant,
cet homme.

éze èsma-i-ké chorou
chodé bachende bé yék
royel ya bé yék h

gongue. Késlé yine
tefle, yine mard.

24^e Exercice

Adjectifs possessifs.

Les adjectifs possessifs

تعلیم است مملکت
صفات ملکیه
séfaté mëlki-yé
séfaté mëlki-yé

Français

sont ceux qui mar-
quent la possession
de la personne ou
de la chose dont on
parle.

Exemple: mon oncle,
votre âne, son livre.

Pour le masculin
singulier:

mon,	notre
ton	votre
son	leur

Pour le féminin
singulier.

Persan

آنهایی هستند که
ظاهر میا زند
ملکیت شخص یا شی را
cheilira ké'eye au soh-
bete konende.

مثل عوی من
Khéré' choma, kétabé au.
eye brayé moféde-
moyetér.

مال ما	مال من
مال شما	مال تو
مال ایشان	مال او

eye brayé moféde-
mo-en-nice.

Français

Persan

Transcription.

Ma,

notre

مال ما

مال من male' mèn, male' ma,

ta,

votre

مال شما

مال تو male' to male' choma,

sa,

leurs

مال ایشان

مال او male' ou male' ichane.

Pour le pluriel des
deux genres.

از برای جمع هر دو
نوع

Eze braye' djem - é
hèr do nor - è.

Mes,

Nos

مالهای ما

مالهای من

malha - yé mèn, malha - yé ma

tes,

Vos

مالهای شما

مالهای تو

malha - yé to, malha - yé choma

ses,

Leurs.

مالهای ایشان

مالهای او

malha - yé ou malha - yé ichane.

Remarque. - mon

mon,

بقصر

Ebséré. - mon, ton, son

ton, son, s'emploient, au
par euphonic, au

استعمال میشوند
برای شیرین زبانی

éste' émal - mich' èvènde,
braye' chirini - yé zéban

lieu de ma, ta,

ma, ta, sa

léja - yé ma, ta, sa

sa, lorsque le nom

بنجای
وقتیکه اسم مؤنث مابعد

végh'k'k' ésmé' mo - èn - nécé

féminin qui suit

شرع

ma - bé - è chorou

bechere de be' yet
 toyel ya be' h
 gongue.

(h)

Hicelane nigou-yinde مثلاً - میگویند

mon âme, mon âme, l'Esprit ma
روح من

٤٦. ton hameur, âme, âme; ton hameur bedja-

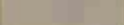
son épée, ta humeur c'est ta humeur, son épée,

sa epee بجا ہے Bedia-ye sa epee.

Adjectifs conjonctifs
ou relatifs.

صفات مرفیاط بنا
مصونے

Les adjectifs conjonctifs
ou relatifs sont

 *qui servent*

صفات رَوَّابِطًا *défate' revabète ya*
 موصولاتها في فُسُند *metasabète, on ha-y*

hētēnde kē lēkar mirē
vēnde

Français

Persan

Transcription

à lier deux membres
de phrase.

Ces adjectifs sont :

qui,

que,

dont,

lequel,

laquelle,

lesquels,

lesquelles

adjectifs interrogatifs

Exemple: quel?

lequel? qui? que?

quoi?

داده‌ن دجته ربه دجته دادنه

do èdj-za-yè kélam.

ان صفات از این قرارند

که,

که,

که

کدام کدام

کدام کدام

کدام-ها کدام-ها

کدام-ها کدام-ها

صفات استغناء

آیا کدام؟ آیا کدام؟

آیا کدام؟ آیا کدام؟

آیا که؟ آیا که؟

Français

Comme: quel pays
habitez-vous?
Voici deux pommes,
laquelle voulez-vous?
Qui a dit cela?

Adjectifs indéfinis.

Les adjectifs indéfinis
sont ceux qui modif-
ient le substantif
d'une manière vague.
Ces adjectifs sont:
Chaque,
plusieurs,
aucun,

Persan

مثلاً یا کدام *Masle: aya kodam*
ولایت مسکن دارید؟ *velayete mesken daride?*
این دو سیب است آیا *yine do sib este, aya*
کدام یک را ارزو *kodam yek ra arzu*
دارید آیا که گفت اینرا *daride? aya ke gofte yine*
صفات غیر معین *sefate gueillere mo-eil*
صفات غیر معین آنهاست *yene.*
هستند که تغییر *sefate gueillere mo-eil yene*
میدهند معنی *an ha-y hestende ke tegh*
اسم را بطور مبهم *yir mideshonde me-nye*
این صفات از این قرارند *eame-ra betore nob-hen*
yine sefate ege yine gherar
ende. her,
هر *tehendine,*
چندین *hitch-kodam.*
هیچ کدام

Transcription.

Français

Persan

Transcription

nul,
un,
pas un,
même,
autre,
tout,
certain,
quelque
quelconque,
tel.

هیچیک hitch-yek,
یکی yeki,
هیچیکدام hitch-kodam,
همان heman,
دیگر diguere,
همه heme,
فلان folane,
بعضی be-eyi,
هرچه her-tche,
فلان folane.

22^{ème} Exercice
Du pronom.
Le pronom est un
mot qui tient la place

تجلی پر بیست و دوم
در باب ضمیر
ضمیر کله ایست
که بجای اسم
Eh liné bioto doyam.
Der babé zémir
zémir kèlémé-iste
kè be' jayé esme



Français

du nom.

Il y a trois personnes:

la première personne

est celle qui parle;

la seconde est celle

à qui l'on parle;

la troisième est celle

de qui l'on parle.

Les pronoms se divisent

en pronoms personnels

et en pronoms

déterminatifs.

.....
La première personne

Persan

Transcription

minéchinède.

heste cé chéhece :

Estél chéhece an èste

hé héf mizénède;

dayam chéhece n èste

hé bé ou héf bézénède;

céyom chéhece an èste

hé ége ou héf bézénède

zéma-hier mon.ghès

sème michévède bé

zéma-yéré chéhece

de bé zéma-yéré

te-yini.

chéhece estél.

Français

je, me, moi, nous.

La deuxième perso-
ne:

tu, te, toi, vous.

La troisième perso-
ne:

il, elle, lui,

ils, elles, eux,

le, la,

les,

leur,

se, soi.

Remarque. — les pronoms

il, ils, eux, le

Persan

ما - من mēn, — ma

شخص دوم Chèkhecé dōyam:

تو - شما to, — choma

شخص سوم Chèkhecé céyam:

او ou

ایشان ichane

اونا او را ou-ra, on-ra.

آنها را on-hara

برایشان be' ichane

بر خود خود را be' khode, khodra.

تجربه ضناير Ebsere' — zéma-tière

il, ils, eux, le

il, ils, eux, le

Transcription.

Français	Persan	Transcription
sont du masculin ;	مذکرند	mozzèkèrènde.
elle, la, elles sont	elle, la, elles	elle, la, elles
du féminin ;	مؤنث اند	mo-èn-nèce-ènde.
les autres sont des	سایرین هستند	sa-yérine hèstènde
deux genres.	از هر دو نوع	èze hèrdo nort è.
Il ne faut pas conf-	نباید اشتباه	nè-bayède échteba-
ondre le, la, les,	ضمیر le, la, les	kèrde le, la, les zémir.
pronom, avec le,	حرف le, la, les	ra ba le, la, les hèrfe-
la, les article.	تقریب	tè-rif.
le, la, les pronom,	ضمیر le, la, les,	le, la, les zémir
accompagne toujours	همیشه دنبال	hémiché dombalé
un verbe ;	فعل است	feél èste :
Exemple : je le connais,	من او را می شناسم	Mèslé : mèn ou ra mi-
je la vois ;	چون او را می بینم	chéna-sème ou ra mi-bi-nème.



François

Bersan.

Transcription

le, la, les, article,
 accompagne toujours
 un substantif.

Exemple: le livre,
la table, les sages.

23. Exercise

Pronomes Démonstratifs

Les pronoms démonstratifs sont ceux qui rappellent l'idée du substantif, en y ajoutant une idée de démonstration.

Les pronoms sont:

te, ta, les, le, la, les seuf te-uf
مینہ چینہ ہمنیہ

ghèble ère èsme.
Mèslé: Kétab,

mize oghla. سیز - عقلا

Be-limé listé-c'yon

ضمائر تشكزه zéma-hière échare.

ضمائم اشارہ الہائے zéma-hière écharé an ha

هستند کربه خاطر *y hestende ke' be' khater*

mia-verende camera می او کند اسمرا

به افزایش يك *be' eza-yeché yek*

خيال اشاره khia-lé' échare'.

آن ضمایر از این قرارند *on zima-lion eye zina*
ghavar ende.



Français

Persan

Transcription

Masculin pluriel:

ceux,

ceux-ci,

ceux-là

Féminin pluriel

celles,

celles-ci,

celles-là

Masculin singulier.

celui,

celui-ci

celui-là,

ceci,

cela,

ce.

جمع مذکر Djèm-é mozzèkèr
 اینها yine-ha, on-ha
 آنها yine-ha,
 آنها on-ha?

جمع مؤنث Djèm-é mo-èn-nèce
 اینها on-ha, yine-ha,
 آنها yine-ha,
 آنها on-ha.

مفرد مذکر Mofrèdè mozzèkèr.
 این آن yine, on,
 این yine,
 آن an,
 این yine,
 آن an,
 این yine, an.
 آن



Français

Féminin singulier:

celle,

celle-ci,

celle-là

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs
rappellent l'idée du
substantif en y ajou-
tant une idée de
possession.

Ces pronoms sont:

Masculin singulier:

Le mien,

Le tien,

Persan

Transcription

مفرد مؤنث Hofrède' mo-en-néce.

آن این yine, an

این yine

آن en

در باب ضمایر ملکی

Der babé réma-hiéré
mélki.

ضمایر ملکی به zéma-hiéré mélki bé

خواطر می-رینند khater mia-rérende

اسم را به افزایش ésmé-ra bé éfza-yéchi

یک خیال ملکیت yék khialí mélki-yéte

آن ضمایر از این قرارند an zéma-hiér éze yine

مفرد مذکر gherar-énde:
mofré-de mozzékér.

مال من Malé-mén

مال تو Malé-to.



Français

Persan

Transcription.

Le sien,

Le nôtre,

Le vôtre

Le leur.

Féminin singulier.

La mienne,

La tienne,

La sienne,

La nôtre

La vôtre

Le leur.

Pluriel masculin

Les miens,

Les tiens,

مال او Male' ou

مال ما Male' ma

مال شما Male' choma

مال ایشان Male' ichan.

مفرد مؤنث Kofrède' mo-en-néce.

مال من Male' mèn,

مال تو Male' to,

مال او Male' ou,

مال ما Male' ma,

مال شما Male' choma

مال ایشان Male' ichan.

جمع مذکر Djèn'-é mozzèkèr

مالهای من Mal-hayé mèn

مالهای تو Mal-hayé to



Français

Les siens,
 Les nôtres,
 Les vôtres,
 Les leurs,
 Féminin pluriel.
 Les miennes,
 Les tiennes,
 Les siennes,
 Les nôtres,
 Les vôtres,
 Les leurs.

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs
 rappellent l'idée

Persan.

Transcription

ماهای او Mal-hayé ou
 ماهای ما Mal-hayé ma,
 ماهای شما Mal-hayé choma,
 ماهای ایشان Mal-hayé ichan,
 جمع مؤنث Djém-é mo-én-néce.
 ماهای من Mal-hayé mèn,
 ماهای تو Mal-hayé to,
 ماهای او Mal-hayé ou,
 ماهای ما Mal-hayé ma,
 ماهای شما Mal-hayé choma,
 ماهای ایشان Mal-hayé ichan.

در ضمایر موصوله Der zéma-hiéré mo-
 coulé.
 ضمایر موصوله zéma-hiéré mo-coulé
 بخواطر بی آوردند bé khatère mia-vérénd



Français	Persan	Transcription
<p>D'un substantif ou D'un pronom qui précède, et avec lequel ils ont une relation intime. Les pronoms sont:</p> <p>qui, que, quoi, dont, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.</p>	<p>اسم یا ضمیر سابق الذکر را و بر او نسبت کل دارند این ضمائر از این قرارند که آنها که آنها را که بآنها که از آنها</p>	<p>ésme ya zémiré sabé- gha-zékr-ra, vè bé' ou nésbété kol-li darénde. yina zéma-hiér eze yine ghérar-rénde; ké, ké'an, ké'on ha ké, ké'on ra, ké'on ha ra ké'be'an, ké'be'on ha, ké'eze ou, ké'eze on ha ké' ké' ké'on ha ra, ké'on ha ra.</p>



Français

Persan

Transcription

Des pronoms indéfinis.
Les pronoms indéfinis
designent d'une
manière vague les
personnes ou les choses
dont ils rappellent
l'idée.

کتاب ضمائر مبهم

Der kabé zéma-hiéré
mobhém.
zéma-hiéré mobhém

ضمایر مبهم
تعیین میکنند

té-yine mitonénde

به یک طریقه

bé-yék terighéyé

مبهم اشتنا ص

mobhémí éch khace

یا اشیاء را که

ya éch-ya-ira ké

به خواطر می آورند

bé'khatér miavérénde.

این ضمایر از

yine zéma-hiér éze

این قرار دارند

yine ghéar-énde:

Ces pronoms sont:

On,
quiconque,
quelqu'un,
chacun,
autrui.

هر کس

مردم

mer-dom.

هر که

hér ké, hér kéce,

کس

kessi

هر کدام

هر یک

hér yék, hér kadam.

دیگران

dig'íran.



Français	Person	Transcription.
L'un	یک	yéki
L'autre	دیگر	diguère, diguéri
L'un et l'autre	یکدیگر	yèk diguère
Personne	هیچکس	hitch-kèss
Remarque. Les adjectifs indéfinis, aucun, nul, certain, plusieurs, tel, quand ils ne sont pas joints à un substantif, peuvent être considérés, comme pronoms indéfinis, ainsi que dans ces exemples: aucun n'a répondu, nul n'est de mon avis.	صفات غیر aucun certain, nul, nul, certain, plusieurs و قیتکه ملحق باسم نباشند ملاحظه مثلاً غیر معین	تیره Cébséré. séfate' guéill. ré mo-eill-yèn, aucun, plusieurs tel, régtiké mol-heghé le' esme ré bachende mitévanende molaheze l'échérende méslé zéma. yére guéill. ré mo-eill yèn. Méslé: aucun n'a répondu.

Français

Au nom de Dieu
Clément et miséricordieux

24^e. Exercice.

Mots usités.

Dieu

L'éternel

Le tout puissant

Le clément

Le miséricordieux

Le créateur

La création

La nature

Le ciel

Les cieux

Persan

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
تَعْلِيمِ بَيْتِ وِجَارِ

لغات مستعمل

خدا

ذات لا يزال

قادر متعال

رحمن

رحيم

خالق

خلقت

طبيعت

آسمان

آسمانها

Transcription

Bésmèl. lahér reh-
manéh rehime.

Ei. himé bisto. tcharam.

Laghate moss. té. mélé

Khoda

zaté. la. yézal

ghadère. motté. al

reh. mane

rehime

Kha. légh

Khél. ghète

tébi. éte

ass. man

ass. man. ha.



Français	Persan	Transcription
La terre	خاک زمین	zé-mine, khak
Le sol	زمین	zé-mine
Le terrain	قطعه زمین	ghet-è zé-mine
Terrestre	ارضی	èr-azî
Le soleil	خورشید آفتاب	af-jâh, khor-chide
Solaire	شمسی	chem-sî
Céleste	سمایی آسمانی	ass-mani, séma-sî
Le nuage	ابر	èbre
La nue	ابر شلک	èbré tonaque
Le vent	باد	bade
Le zéphir	نسیم	néssime
L'aquilon	باد شمال	bade chémal
La tempête	طوفان	taufane
L'orage	طوفان بارانی	taufané barani



Français

Persan

Transcription

Le tourbillon

گرد باد

guérde-bade

La trombe

گرد باد آبی

guérde-badé abi

Le flux

مد

mède

Le reflux

جذر

djèze

La vague

موج

mor-dje

Le flot

موج

mor-dje

La poussière

گرد و خاک

guérde khak.

La foudre

صاعقه

sa-è-ghé

L'éclair

برق

bergh

Le tonnerre

رعد

re-ède

Le brouillard

مه

mèh

La rosée

شبنم

chèb-rèm

La pluie

باران

barane

La neige

برف

berfe



Français

pleuvrier
neiger
La grêle
grêler
L'arc-en-ciel
Une onnée
La glace
glacial
Le glacier
La glacière
Le glaçon
La débâcle
La stalactite
La stalagmite

Persan

باران آمدن barane amè-dèn
برف آمدن berfe amè-dèn
تگرگ tè-guèr-gue
تگرگ آمدن tè-guèr-gue amè-dèn
قوس و قزح ghorso-gho-zèh
يك ربار yèk nègh-bar
يخ، آئینه yèkh, a-i-né, béstèni
بسیار سرم bessiar sèrde
بستی ساز béstèni-saze.
نچال yèkh tchal
نارچه yèkh
شستن چ che-kèstèni yèkh
گل فخشنگ gol-fèh-chènggh
گل فخشنگ مگوس gol-fèh-chènggh mè-è-kou

بستنی

Transcription

Français

La giboulée
 Le torrent
 torrentiel
 Le Déluge
 Une inondation
 inonder
 Le tremblement de terre
 trembler
 Le globe
 La sphère
 Un hémisphère
 L'équateur
 Le méridien
 Les pôles.

Persan

بکار تکرر
 سبیل
 مثل سبیل
 طوفان فوج
 طغیان آب
 طغیان کردن
 زمین لرزه
 لرزیدن
 کره
 کره
 یک نصف کره
 خط استوا
 خط نصف النهار
 قطبین

Transcription.

zègue bari zègue - que
 seil le
 mèsle seil le
 taufané nauhe
 tagh - yane - abe
 tigh - yan - kerdèn
 zé - mine lèrjé
 lèrzi - dèn
 Koré
 Koré
 yeti nòssé - Koré
 khete' - ostova
 khite' nesfan - nahar
 ghote - Paillma

Français

Persan

Transcription.

La zone

منطقه mèn - teghé

La zone glaciale

منطقه منجمده mèn - teghéyé mondjémé

La zone tempérée

منطقه معتدلة ^{de} mèn - teghéyé mo - té - délé

La zone torride

منطقه محترقة mèn - teghéyé mohteréghe

La température

آب و هوا abé - hava

Le climat.

آب و هوا — اقليم abo - hava éghlim

Le cap

دماغه dèma - ghé

Une île

يك جزيره yék djéziré

La presqu'île

شبه جزيره ché - hé - djéziré

Un isthme

يك تنگه yék tenghé

Le canal

نهر nèhre

Le ruisseau

چاه tchahé

Le fleuve

شفا Chette

La rivière

رودخانه roudé - Khané

Français	Persan	Transcription
Le ruisseau	جوبار	gouill-bar
La citerne	بركه	ber-ké
Le réservoir	ابانبار	abe-embare
Un oasis	قطعه منبت در صحرا	ghet-éyé manebété der séhra
La forêt	جنگل	ghén-guél
Le bois	پیشه	biché
Le désert	صحرا	séhra
L'horizon	افق	ofogh
La plaine	جلده	ghol-gué
La montagne	کوه	kouhe
Le monticule	کوه کوچک	koushé-koutchék
La colline	تپه	tépyé
Le ravin	درو	deré
Le sentier	راه تنگ	rahé-tengue

Français	Bersan	Transcription
Le chemin	راه	rahe
La route	جاده	jadde
La nuit	شب	chebe
Le jour	روز	rouze
Le lever du soleil	طلوع آفتاب	tolou-è af tabe
Le coucher du soleil	غروب آفتاب	ghorou-be' af tabe
L'aube du jour	سفیده صبح	séfidéyé-sobhe
La pointe du jour	صبحه	sobhe-dem
L'équinoxe	تقادل شب و روز	te-adole' chebe de rouze
midi	ظهر	zohre
L'après-midi	بعد از ظهر	be-è-déze zohre
Le soir	عصر	esore
La crépuscule	تاریک و روشن	tarik-rovchen
Le minuit	نصف شب	nésef chebe

Français
Le clair de la lune

Les quatre saisons.

Le printemps

L'été

L'automne

L'hiver

Les jours de la semaine

Samedi

Dimanche

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Persan

Transcription.

ماہ تاب	Mahe-tabe.
فصول اربعہ	fosoul' er-be-è
بهار	be-hare
تابستان	tabestane
پائیز	pa-ize
زمستان	zémestane
ایام ہفتہ	eil-yamé hefté.
شنبه	chémbé
یکشنبه	yek' chémbé
دوشنبہ	do chémbé
سہ شنبہ	sé chémbé
چار شنبہ	tchar chémbé
پنج شنبہ	penj chémbé
جمعہ	djam-è



Français

25^e ExerciceDes adjectifs numéraux et cardinaux
Cardinaux.

1 Un
2 deux
3 trois
4 quatre
5 cinq
6 six
7 sept
8 huit
9 neuf
10 dix
11 onze

Persan

تعلیم دیت و پنجر

در بیان اعداد

يك yek
دو do
سه se
چهار tchihar
پنج penj
شش chesh
هفت hefte
هشت hechte
نه noh
ده deh
یازده yaz-deh

Transcription

L'élève doit prononcer

Der beyane eedad

Français

Persan

Transcription

12 Douze

دوازده ده-saz-deh

13 treize

سیزده ده-siz-deh

14 quatorze

چهارده ده-tchahar-deh

15 quinze

پانزده ده-franz-deh

16 seize

شانزده ده-chanz-deh

17 dix-sept

هفده ده-heh-deh

18 dix-huit

هجده ده-hej-deh

19 dix-neuf

نوزده ده-nouz-deh

20 vingt

بیست liste

21 vingt-et-un

بیست و یک liste-yek

22 vingt-deux

بیست و دو liste-do

23 vingt-neuf

بیست و نه liste-noh

30 trente

سی si

31 trente-et-un

سی و یک sic-yek



Français

32 trente-deux
 39 trente-neuf
 40 quarante
 41 quarante-et-un
 42 quarante-deux
 49 quarante-neuf
 50 cinquante
 51 cinquante-et-un
 52 cinquante-deux
 60 soixante
 61 soixante-et-un
 62 soixante-deux
 70 soixante-dix
 71 soixante-et-onze

Persan

سی و دو aio-do
 سی و نه sio-noh
 چهل tchéhél
 چهل و یک tchéhé-b-yek
 چهل و دو tchéhé-b-do
 چهل و نه tchéhé-b-noh
 پنجاه piendjah
 پنجاه و یک piendjah-b-yek
 پنجاه و دو piendjah-b-do
 شصت chesst
 شصت و یک chesst-b-yek
 شصت و دو chesst-b-do
 هفتاد hefdeh
 هفتاد و یک hefdeh-b-yek

Transcription.

Français

Persan

Transcription

72 soixante-douze
 79 soixante-dix-neuf
 80 quatre-vingts
 81 quatre-vingt-un
 82 quatre-vingt-deux
 90 quatre-vingt-dix
 91 quatre-vingt-onze
 92 quatre-vingt-douze
 100 cent
 101 cent un
 102 cent deux
 109 cent neuf
 200 deux cents
 201 deux cent un

هفتاد و دو heftad-do
 هفتاد و نه heftad-noh
 هشتاد hechtad
 هشتاد و یک hechtad-yek
 هشتاد و دو hechtad-do
 نود Nêvêd
 نود و یک Nêvêd-yek
 نود و دو Nêvêd-do
 صد sed
 صد و یک sed-yek
 صد و دو sed-do
 صد و نه sed-noh
 دویست desist
 دویست و یک desist-yek



Français
 300 trois cents
 400 quatre cents
 900 neuf cents
 1000 mille
 1001 mille et un
 10000 dix mille
 500000 cinq cent mille

ordinaux

Premier
 Deuxième
 Troisième
 Quatrième
 Cinquième
 Sixième

Bersan	Transcription
سیصد	si-sède
چهارصد	tchéhar-sède
نفسد	noh-sède
هزار	hezare
هزار و یک	hezaro yek
ده هزار	dek-hezare
پانصد هزار	ponsser-hezare
اعداد مرتب	Edde morèt-tché
اول	eyekam, èvèl
یکم	doryom
دویم	hezom
سوم	tchéharom
چهارم	prènjom
پنجم	ché-chom.
ششم	

Français

Persan

Transcription.

neuvième
 Dixième
 Onzième
 Vingtième
 Vingt-et-unième
 Vingt-deuxième
 Trentième
 Quarantième
 Cinquantième
 Sixantième
 Soixante-dixième
 Quatre-vingtième
 Quatre-vingt-dixième
 Centième

نهم نهم
 دهم دهم
 یازدهم یازدهم
 بیستم بیستم
 بیست و یکم بیست و یکم
 بیست و دویم بیست و دویم
 سیام سیام
 چهل و یکم چهل و یکم
 پنجاه و یکم پنجاه و یکم
 شصتم شصتم
 هفتاد و یکم هفتاد و یکم
 هشتاد و یکم هشتاد و یکم
 نود و یکم نود و یکم
 صد و یکم صد و یکم

Français

Persan

Transcription

Cent et unième
millième

صد و یکم
هزاروم

Dix-millième

ده هزاروم

Cinq cent millième

پانصد هزاروم

Neuf cent millième

نهصد هزاروم

25^e Exercice

تعلیم بیست و پنجم

Des prophètes

پیغمبرها

Adam

ادم

Eve

هوا

Abraham

ابراهیم

Lara

ساره

Hagar

هاجره

Ismaël

اسماعیل

Isaac

اسحاق

Français

jacob
 joseph
 Benjamin
 David
 Salomon
 jonas
 zacharie
 Saint jean - Baptiste
 Sainte marie
 jesus-christ
 Moïse
 Mahomet
 Le dogme
 La prière

Persan

یعقوب
 یوسف
 ابن یامین
 داود
 سلیمان
 یونس
 زکریا
 یحیی
 مریم
 عیسی
 موسی
 محمد صلی الله علیه و آله
 فرغ ع دین
 نماز

Transcription

Yaghoob
 Youssef
 Ebné-yamin
 Davoud
 Soleil-man
 You-nocé
 Zacari-ya
 Yahya
 Mariam
 Issa
 Moussa
 Mohemmed
 Foroué-dine
 Némaze

Français

Persan.

Transcription

Le jeûne

روزه rouzè

L'aumône

صدقه sé-dé-ghé

L'ablution

وضو wazou

La circoncision

ختنه khētēnē

Le baptême.

غسل ز کعبه ghoolé-terkabi

La confession

اقرار کردن eghe-rar kerdēn

L'eucharistie

نان مبتزکه nané-moté-bérék

La communion

خوردن آن نان khordēnē on nane

Le paradis

بهشت Bēhēchte

L'eden

بهشت عدن Bēhēchte-ēdne

L'enfer

دوزخ Douzèkh

La géhenne

جهنم Jēh-nēm-nēm

Le purgatoire

برزخ Bēr-zèkh

Le jugement dernier.

روز جزا Rouzè-jéza



Français

Le suprême jour

Le sacrifice

La loi

Les priannes

Un hymne

Le péché

Pécher

L'adultère

Fidèle

Infidèle

Le crime

L'histoire sainte

La bible

L'Evangile

Persan

روز آخرت

قرنای

قانون

مناجات داود

یک مناجات

گناه

گناه کون

زنا کار زانی

مسلمان

کافر

گناه

تاریخ مقدس

تورات

انجیل

Transcription.

Rouzi akhe'-rete

ghorlami

ghanoon

monajate' dardane

yek monajate

gonah

gonah-kendon

zena-kare, zani

Mossel-man

kaffere

gonah

tarikhe' maghe'de'e

Torate

Enjile.

Français

Le zend-avesta

Le Coran

Les anges

L'ange gabriel

Le satan

Le faufaudet

Le génie

Le miracle

L'ascension

Les dieux de la fable.

Uranus

Cybèle

Saturne

Litan

Persan

زند و پیا زند

قرآن مجید

ملایک

جبرئیل

شیطان

جن

جن

معجزه

معراج
رب النوع ها

اورا نوس (آسمان)

سبیل (خواب و بیداری)

زحل رب النوع نمان

پیشان (فرزند ادا و نوس)

Transcription

zèndo-pazènde

ghor-ane' medjide

mèla-yèk

djébré-il

cheil-tane

djénn

djénn

mo-djéze

mèe-radj.

Rèbbé-no-è ha

Uranus, asséman

Cybèle

zo-hèl, rablo-no, è zéman

Litan

Français

Persan

Transcription

Jupiter

Jumon

Neptune

Hercule

Vulcain

Mars

Venus

Minerve ou Pallas

Bacchus

Apollon ou Phébus

Diane

Mercure

Pluton

Cérès

مشرقی

دختر زحل (رب النوع تولد)

پسر زحل رب النوع بخار

پسر مشرق رب النوع شجاعت

رب النوع آتش و صنایع آشکاره

مربیج رب النوع جنگ

زهر رب النوع حسن

دختر مشرق رب النوع عقل و جنگ

پسر مشرق رب النوع انکور و شراب

پسر مشرق رب النوع موافق و طب

دختر مشرق رب النوع صید و شکار

عطار رب النوع دزدان

برادر مشرق رب النوع جتن

رب النوع زراعت و غله

Kochteri

rèbbo-no-é tévél-lade

rèbbo-no-é-bé-hare

rèbbo-no-é chadya-ète

rèbbo-no-é atèche

mér-ritk, rèbbo-no-é

zohré, rèbbo-no-é hose

rèbbo-no-é èghle vè sèna-yé

rèbbo-no-é chérab

rèbbo-no-é èghle vè sèna-yé

rèbbo-no-é chékare

rèbbo-no-é Doyde-ha

rèbbo-no-é djé-hèn-ném

rèbbo-no-é zéra-ète



Français	Bersan	Transcription
Proserpine	پوزرین (دختر سرسبز)	Proserpine
Les muses	ارباب النوع نه كانه فضاحت و شعر	erbabé. enra. é nohe gané fessa. hété
Clio	رب النوع نارنج	rebbo. no. é tarikhe
Thalie	رب النوع باز بکره	rebbo. no. é bazi guéri
Melpomene	رب النوع مصائب	rebbo. no. é mēssa. yēbe
Erato	دختر مشرق و رب النوع غم	rebbo. no. é ghēme
Terpsichore	رب النوع بخور	rebbo. no. é noysoume
Polymnie	رب النوع بدیع و توافق	rebbo. no. é bē. Di. é vè tēv fagh.
Euterpe	رب النوع رقص	rebbo. no. é rēghce
Cupidon ou l'amour	رب النوع موسیقی و شعر شبايه	rebbo. no. é moussiēghi
27. Eros	رب النوع عشق (پیر زهره)	rebbo. no. é échgh.
Les membres de	تعلیم و تربیت و هفت	bi. liné disto. hēstom
l'homme	اعضای مرد	bi. zayé mēd



Français	Persan	Transcription
La femme	زن	zènne
La tournure	وضع ریخت	èz-è, rikhte
La taille	قد قامت	ghèue, ghamète.
La tête	سر	sère
Le crâne	جمه	gyém-gyémé
La cervelle	مغز کله دماغ اکبر	mèghzè kèlle
Le cervelet	مغز عقبر (دماغ اصغر)	mèghzè-èghèlé sère
Le cerveau	دماغ	Demagh
Les tempes	شقیقه ها	chéghighe-ha
Le pariétal, les pariétaux (قحفین)	استخوان شقیقه	osto-khané chéghighe
Le front	پیشانی	pichani
Le frontal	استخوان پیشانی	osto-khané pichani
L'occipital	استخوان عقب سر	osto-khané èghèlé
Les cheveux	موی ها	sère. mauha

Français	Persan	Transcription
L'occiput	عقبه (مخدره)	Ēghébé sère
La mèche	مرغوله	mèrghoulle
Le chignon	موی کمر زده پشت بر زن	mou-ye guéréh zévé
Le toupet	کاکل	ka-kol
Les sourcils	ابروها	Ébran-ha
L'œil, les yeux	چشمها	tchéchme, tchéchm-ha
L'orbite	حدقه (مقله)	hédéghe
Les paupières	پلك چشمها	pièlké tchéchm-ha
Les cils	شروهها	mojé-ha
Les oreilles.	کوشها	gouch-ha
Le pavillon de l'oreille	پره کوش	pièrreyé-gouche
L'obe de l'oreille	لاله کوش	laleyé-gouche
Le tympan	پرده کوش (ضماخ)	pièrreyé-gouche
L'ouïe	سامنه	samé-è

Français	Persan	Transcription
Le type	رؤیت	ro-yette
La figure	صورت	sourète
Le visage	چهره	tehehé
Les joues	گونه‌ها	gouné-ha
Les pommettes	استخوانها گونه (وجنبن)	ostokhan-hayé gouné
Le nez	بینی	Bini
Les narines	پره‌های بینی	pierré-hayé bini
Les narines (naïles)	سوراخهای بینی (منخرین)	sourakh-hayé bini
Les moustaches	قوی بینی حرف زدن	tau-yé bini hôf-zéden
La barbe	سبیلها	sébile-ha
L'impréiale	ریش	riche
La bouche	ریش رویه زنگ	riché rouyé zènékh
Le front	ریش زیر لب	riché zire lèbe
	ریش و طرف صورت	riché de téréf sourète

Français	Bersan	Transcription
Les poils	موهای بدن	mouhayé-bédén
Le poilu	پرمو	por-mou
Le barbu	ریشو	richou
Les lèvres	لبها	Lèbha
La langue	زبان	zèbane
La bouche	دهان	Dèhane
Le palais	کام	Kam
Les dents	دندانها	Dendon-ha
Les incisives.	(رباعیشك) دندانهای جلو	Dendon-hayé djelove
Les canines.	دندانهای ثنایا	Dendon hayé sénaya
Les petites molaires	آسیاها کوچک (انیاب)	assia-hayé koutchék
Les grandes molaires	آسیاها بزرگ (طواحن)	assia-hayé bozorgue
Les mâchoires	اروارها فلین	arrarèha, fèk. kéilne
La gencive	کوش دندان (لثه)	ghouchte-dendon, lécé

Français

Persan

Transcription

Le menton

زَنخ

zénèkh

La fossette du menton

چال زَنخ

tchale' zénèkh

L'iris

عَنْبَرِيَّة

سیاه چشم

sia-hi-yé tchéchm

La prunelle

مردمک چشم

mèrdamèké tchéchm

Le cou

گردن

guèrden

Le larynx

حنجره

hèndjère

Le gosier

کَلَو (حلقوم)

guélou, holghoum

La gorge

کَلَو

guélou

La glande lacrymale (مد دمعه)

کوشش چشم

guouchéyé tchéchm

Les épaules

شانها

chané-ha

Les clavicules

ترقوه

tèrghové

L'omoplate

استخوان کتف

ostokhané kètfé

Les bras.

(عصفا)

بازوها

Bazou-ha

Les avant-bras

ساعد

sa-ède



Français
 L'humérus,
 Le cubitus
 Le radius
 Les coudes
 Les mains
 Les doigts
 Les ongles
 L'annulaire
 Le pouce
 Les phalanges
 Le poignet
 Le carpe
 Le métacarpe
 La paume de la main.

Persian
 استخوان بازوها
 زنداعلی
 زنداسفل
 ارنجها
 دستها
 انگشتها
 ناخنها
 بنصر
 شصت
 بندها
 پنج دست
 استخوان پنج
 استخوان لپشت دست
 کف دست
 Transcription.
 ostokhané-bazou-ha
 zendé-é-la
 zendé-é-sfele
 arénj-ha
 desté-ha
 Engachte-ha
 Nakhon-ha
 bene-serre
 chesste
 bende-ha
 matché desté
 ostokhané motch
 ostokhané pochte'
 desté.
 kéfé desté.

Français	Persan	Transcription
L'index	سبّابه	séb. babé
Le poing	مشت بسته	machte' boste'
La poignée	مشت پرا ز چپ	machte. por. eze tesize
La poitrine	سینه	sine'
Le sternum	استخوان سینه (غض)	osstethané - sine'
La saillie du larynx	برآمده که حلقوم	béra, mède - quize - holghoum
La fossette sus-sternaire	جای حلقوم	tchale' - holghoum
Les mamelles	پستان با شیر	préstane' ba chire
Les mamelons	سر پستان	seré préstane
Le sein	پستان - قلب	préstane, ghelbe
Les pectoraux	پستانهای مرد	préstane - hayé mero
Les tetons	پستانهای زن	préstane - hayé zenne
Le nombril	ناف	nafé
L'ombilic.	ناف	nafé,

Français

Persan

Transcription.

Les côtes

دنده‌ها dende'-ha

Les côtes'

پهلوها pehlou-ha

Le cartilage

غضروف ghorzoufe

Le bas ventre

زیر شکم zire'-chêkêm

L'abdomen

زیر شکم zire'-chêkêm

Les flancs

پهلوها pehlou-ha

Le ventre

شکم chêkêm

Les aisselles

زیر بغلها zire' beghe'l, ha

Les hanches

تہی کاه‌ها tohi-gah-ha

L'os iliaque

استخوان خاصره avto'khanê khacéré

Le bassin

لكن خاصره leguéné khacéré

Le pubis

زهار zehare

Les reins

کمر kêmère

La colonne vertébrale

ستون فقرات sotouné fegherate



Français

Persan

Transcription.

Les vertèbres

فقرات *fegherate*

Les boyana

دوده‌ها *roude-ha*

Les reins

(کلپین) *gholvé-ha*

Le cœur

دل *ghèbe, dèl*

Le foie

(کبد) *djèquère, kèbèd*

Le poulmon

(ریه) *choche, rié*

La vessie

مشان *mèssané*

La ceinture

کر *kémère*

Les fesses

سُرین *sovine*

Le cul

مقعد *mègh-ad*

L'anus

مقعد *mègh-ad*

Les testicules

خُصیتین *khoss-yè-tesitine*

Le sperme

منه *mèni*

Les cuisses.

رانها *ran-ha*

Français

Persan

Transcription

Les fémurs		استخوان رانها	ostokhané ranha
Les rotules		استخوانهای سرزانو	ostokhan-ha-gé séré za-nou
Les genoux		زانوها	zanou-ha
Les jarrets		پشت زانو	prochte'-zanou
Les jambes		ساقهای پا	sagh-hayé pa
Les tibias	(قصبه کبر)	استخوانهای بزرگ ساق پا	ostokhan-hayé bozorgi
Les péronés	(قصبه صغری)	استخوانهای کوچک ساق پا	sagh-pa. ostokhan-hayé koutchéké sagh-pa.
Les mollets		ماهیچه ها	ma-y-tché-ha.
Les orteils		شفت پاها	chesté pa-ha
Les maléoles		قون های پا	ghouzi-hayé pa
Les chevilles		قوزه های پا	ghouzi-hayé pa
Les pieds		پاها	pa-ha
La plante des pieds		کف پاها	kéfé-pa-ha
Les cors-de-pied		برآمده که روی پاها	beramédéqui-yé rouzi pa-ha.

français	Persan	Transcription
Les talons	پاشنه‌ها	pachné ha
La veine	رگ	règh
Les nerfs	علائق	élliaf
Les artères	شریان	chérian
Les muscles	عضلات	égotate
Les tendons	په‌ها	peille - ha
Les tendons d'Achille	په پا‌ها	peille - yé pa - ha
Les os	استخوان‌ها	astokhan - ha
La chair	گوشت	gauchte
La peau	پوست	prausste
Le sang	خون	khoun
La salive	آب دهان	abé dehan
Le crachat	نشان بزق	tofe , méchané bazong
Cracher.	تف - تف کردن	tofe kéven



Français	Perisan	Transcription
La morbe	آب پنی	abe-bini
Le morveux	چلن بے هوش	tchou-main, bi-houche
Le rot	اروق	arogh
roter	اروق زدن	arogh-zeden
S'haler	نفس	nèfesse
La respiration	نفس	nèfesse
Respirer	نفس کشیدن	nèfesse kéchiden
28 ^e Exercice	تعالیم ریاضیه و شمر	Ee-limé bioto-hechtom
Les habillements.	رخوت	rokhoute
S'habiter	لباس	Lébase
habiller	لباس پوشاندن	Lébase pouchan-dèn
s'habiller	لباس پوشیدن	Lébase pouchi-dèn
vêtu	ملبوس کردن	mollébase kéiden
se vêtir	ملبوس شدن	mollébase choden



Français

Les vêtements

Les hardes

La perruque

La coiffe

La coiffure

Coiffer

Se coiffer

Le chapeau

Le bonnet

Le képi

La casquette

La toque

Le turban

La couronne

Persan

Transcription

رخوت rokhouste

ملبوس melbousse

موی غاریه mau-ye' arie'

کلاه زنانه kolahé-zénané

کلاه kolah

سرپوشاندن sère pouchan-den

سرخود را پوشاندن sère khadra pouchan-den

کلاه بزرگ kolahé-bazorgh

کلاه کوچک kolahé-koutchék

کلاه لبردار kolahé-lébé-dare

کلاه لبردار kolahé-lébé-dare

شب کلاه ché-b. kolah

عمامه em-mamé

تاج tadj.

Français

Persan

Transcription

La tiare

تاج کیان tadjé kéyane

Le diadème

تاج فلته tadjé fellé-zi

Le bandeau

رشم rêch-mé

Le bonnet de feutre

کلاه تند kolahé némède

Le chapeau de paille

کلاه سبد kolahé sébete

Le casque

کلاه خود kola-khoude

L'aigrette

جیقه djégh-ghé

Le panache

تل ابلق - تل oblagh, tel

Le plumet

تل سر باز télé sèrbaze

La plaque

نشان کلاه یا لباس néshané kola ya lebas

Les boucles d'oreilles

کوشواره gouche-saré

Les pendants d'oreilles

زینت کوشواره zinète gouche-saré

Le collier

کردن بند quèrden-bende

La chemise

پیراهن pira-hèn



Français

La flanelle
Le caleçon
Le bas
La chaussette
Le faux-col
Les manchettes
Le bouton
La boutonnière
Boutonner
La cravate
L'épingle
La broche
Le gilet
La montre.

Persan

زیر پیراهن
زیر شلوار
جوراب سافه بلند
جوراب
بیت مصنوعی
سردست مصنوعی
تکم
مادکے
تکم انداختن
دستمال کردن
سجاق
کل سینرزن
جلیقه
ساعت بقله

Transcription

zir pira-hen
zir cheltare
djourabé saghé boléne
djourabe
yèghéyé mèsnou-y
sòle desté mèsnou-y
tokmé
madéqui
tokmé endukhtén
dèssmalé quèrdén
sèndjash
golè sinéyé zèn
djilétahé
sa-é-é léghéli

Français	Persan	Transcription.
La clef	کلید	Kelide
Le pantalon	شلوار	chêlvar
Les bretelles	بند شلوار	bendé chêtare
Le sous-pied	رکاب شلوار	rékabé chêtare
Le gibus	کلاه فزدار	kolabé fèzèr-dare
La layette	لباس طفل شیرخوار	lebacé teflé chir khar
La tunique	قبا	ghéba
La redingotte	لباس زمستانه	lebacé zémèstani
L'uniforme	لباس نظام	lebacé nézam
La grande-tenue	لباس سلام	lebacé selam
La petite tenue	نیم رسمی	nime rêsmi
Le frac	قبا که دامن جلوندارد	ghéba-iké damènè-jélor
La robe	جامه بلند	ghémèyé bolende
Le manteau	شنل	chenèlle

Français

Persan

Transcription

Le paletot

سردارے sèdari

Le mac farlane

عبای فرنگی èbayé ferèngui

La veste

نیم تنه nime tennè

La blouse

پیراهن کار pirahènè kare

La juquette

نیم تنه nime tennè

La ceinture

کمر بند kènnèrè bende

Le ceinturon

کمر بند نظام kènnèrè bende' nèzam

Le sarrau

جبه قبا djobbé qhèba

La robe de chambre

جامه اطاق djamméjè otagh

Le sac

کیسه kisse

Le gousset

کیسه پول kisse' poule

La bourse

کیسه پول kisse' poule

La poche

جیب djibe

Le porte-monnaies

کیف پول kiffe' poule

Français

Persan

Transcription.

La culotte

شلوارشك حاقشور chévaré téngh, tchghchour

Le soulier

كفش (ارپه) kéfche, orassi

La botte

چكه tchèk-mé

La bottine

نیم چكه mine tchèk-mé

La pantoufle

مسح mèssh

La babouche

پاپوش papouché

La chaussure

كفش kéfche

Le chausser

كفش پوشیدن kéfche prouchidén

La quètre

چارق - زنكال tcharagh, zèngal

La croix

نشان néchan

La rosette

علامت نشان بزرگ Elamète néchané bozorg

Le ruban

علامت نشان کوچک Elamète néchané koutchèk

La décoration

نشان néchan

La médaille.

مدال médaille

Français	Persan	Transcription
Le cordon	خایل	Héma-yèlle
Une écharpe	یک شرب	yèk chérpe
Une aiguillette	یک وکیل بند	yèk vèk-sèl-bènde
Les gants	دستکش	dess-kèche
La bague	انگشتر	Engachtere
L'anneau	حلقه	hèl-ghé
L'amulette	دُعا	do-a
Le bracelet	دستبند	bazou-bènde, dèste-bènde
Le corset	جلیقه فرودار	ghèl-it-ghé-yé fèrèr dar
La jupe	جامه زن	ghaméyé zène
Le jupon	شلیته	chélitè
La crinoline	زیر جامه فرودار	zir-ghaméyé fèrèr dar
La jarretière	جوراب بند	ghourab-bènde
La doublure	استر	astère



Français
 Le jean d'habit
 Le capuchon
 La capote
 L'ornement
 Orner
 Le fard
 Le farder
 La pommade
 Le parfum
 Le parfumer
 Le galon
 Le voile
 Une agrafe
 Le manivèle

Persan

Transcription

دامن قبا Ramenè ghéba
 باشلق tache-tagh
 بالاپوش زنانه balapouché-zénanè
 زینت zinnète
 زینت کردن zinnète kerdèn
 بزرگ صورت bezètké sourète
 صورت را بزرگ کردن sourète-ra bezètk kerdèn
 روغن مو varghènè mou
 عطر Etre
 عطر زدن Etre zèdèn
 یراق yéragh
 چادر چارقد tcharghète, tcharod
 یک قتر نقفلی yèk quèzèngofli
 شل زنانه chènèlè zénanè

Français	Persan	Transcription
La pelisse	خرقة	Khérghé
Le manchon	بالاپوش دست	Calapouché - desté
Le cachet	مهر	Mohre
Le couteau	چاقو	Karde, tchaghon
Le canif	قلندر اش	ghèlém - trache
La jambette	چاقو	tchaghon
Le porte-cigares	امزیک	Emzik
Le porte-allumettes	جای کبریت	Gayé - kébrite
La monnaie	پول خورده	poulé - khordé
Les jumelles	دوربین دو چشم	doure - biné do - tchéch - me
Une lorgnette	دوربین یک چشم	doure - biné yék tchéch - me
Des lunettes	عینک	eilé - nèk
Un éventail	بادزن	bade - zèn
Une ombrelle	چتر زنانه	tchétré zènané

Français

Persan

Transcription

La longue vue
 Le parapluie
 Le parasol
 Des cure-dents
 Des cure-oreilles
 Des éperons
 Un ergot
 Une canne
 Le bâton
 La baguette
 Le fouet
 La cravache
 La béquille
 Une étoile

دوربین *douze bine*
 چتر *tchètre*
 چتر بزرگ *tchètré bazorg*
 خلال *Khèlale*
 گوش پاک کن *ghouche pak-kon*
 مهینر *mèhe-mize*
 سیخ یا میخ خروس *aïkh-ya mitkh-tchéyi*
 یک عصا *Khoroûbe
yèk èssa*
 چوب دکنے *tchoub dèste*
 ترکہ نقلی *tèrké, tè-limi*
 قبی *ghém-tchi*
 شلاق *chél-lagh*
 چوب عاجی *tchoubéi-adjézi*
 یک زمار *yèk zonnare*



Français

Persan

Transcription

Le rasoir	تیغ دلاک	ti-hé del-laki
Le dé	انگشت دانه	Enguochte dane
Une aiguille	پیک سوزن	yek sauzèn
Le peigne	شانه	chané
Le peignoir	قطیفه	ghétife
La tabatière	افیه دان	Enfié dans, gajyé toutoun
Des ciseaux	مقراض	meqhraze
Le briquet	سنگ چخاق	sengue tchêkh-magh.
L'amadou	قو	ahov
Des allumettes	کبریت	kébrite
Des cigarettes	سیگار	cigarette
Des cigares	سیگار	cigare
Un aimant	پیک امن ربا	yek ahèn-roba
Des épaulettes	آلت	apulet

Français

Persan

Transcription

Le chapelot

تشیخ

təssbih

Le rosaire

تشیخ داندرشت

təssbihé dané drahte

Le coude

قلوب

ghollabe

La camisole

سرذاری زنانه

sərdari-yé zənané

Le chausson

کفشیکه رویش یارچه باشد

kəfshiké rouyèche paré

Le chausse-pied

ناشنه کش

fashé kəche

Le linge

لباس سفید

ləbaci séfide

Le linge

کهنه بچه

kohnehé bəché

Le maillot

قنداق

ghondagh

Le berceau

کھواره

quèhravé

La pelote, le peloton

کوله ریمان

goluliyé rīman

Le lambeau

پاره پاره

paré paré

Le haillon

لباس پاره

ləbaci paré

La fourrure

پوشه پشمین

poushe pshmin



Français

Persan

Transcription

La sandale

کفش هندیه

keshé hendi

Le seau

مهر دلی

mohré dvléti

Le mouchoir

دستمال

dismal

La galoches

کفشیکه تختش از چوب باشد

keshiké tékh teshé

Le sabot

کفش چوبی

keshé tchoubi

La semelle.

تخت کفش

tékh té keshé

La patte

رد و شیه

rou-vauchi

29^e Exercice

تقلید بیست و نهم

tch-liné bistanohom

Les armes

اسلحه

Es-léché

Le fusil

تفنگ

to-fengue

Le pistolet

طایفه

to-jantché

La carabine

تفنگ خونداد

to-fengué khendar

Le revolver

رولور

revolver

Le canon

توپ

to-pé

Français	Bersan	Transcription
La balle	خپار	khamparé
L'obus	کوله خپار	goloulé khamparé
L'obusier	خپاره	khamparé
La poudre	باروت	baroute
Les capsules	چاشنی	tchachni
La balle	کوله	goloulé
Le boulet	کوله توپ	goloulé toupe
La cartouche	فشنگ	féshengue
Des fusées	ماهتاب	mah-tabe
La mitraille	سایچه توپ	sa-tch-méyé toupe
Le canon rayé	توپ خونداز	toupié khondar
La sautoir	سرنبزه	sere neille-zé
Le fusil à deux coups	فشنگ دولول	tofengue de Loule
La crasse	فتداق فشنگ	ghondaghé tofengue



Français	Bersan	Transcription
La baguette	سوميه	dambe
Le chien	بجاق	tchekh-magh
Le bassinet	پستانك	piestanek
La détente	باشنه تفك	bachnéyé téfengue
La giberne	فالتقه	fanéss-ghé
Une poire à prendre	دته باروط	debbeyé baroute
Le sac à plomb	ساچه دان	satchmé-dan
La gibecière	کپشه شكاره	kisséyé chékar
Le froignard	كارد	kardé
L'épée	قداره	ghéou-daré
Le sabre	شمشیر	chemchire
Le cimetière	دشنه	déchné
L'arc	كان	kémane
La flèche	تير	tire

Français	Bersan	Transcription
Le carquois	صَدَق	sédègh
Le fourreau	غلاف	ghélafé
La lame	تبعه	tighé
La gaine	غلاف كارد	ghélafé kade
L'étui	جلد عینک	ghélafé eille-nèk
La pique	نیزه	neille-zé
La lance	نیزه	neille-zé
Le javelot	زوبین	zoubine
Le trait	(سر) نوك	narque, aère neille.
Le dard	(نیش) نوك	narque, niche
L'arène	درفش	drèfche
Le marteau	چکش	tchèkache
La hache	تبر	tébère
La mesure.	گورز	gorze

Français

Persan

Transcription.

Le boucher

La culasse

La cuirasse

Le gantelet

Le cuissard

La genouillère

La cote de mailles

L'arquebuse

L'archer

L'armure

L'arsenal

La fronde

La fusillade

fusiller

سپر

sèpre

خزانة تفنگ

Khézanéje tofengue

چهارا اینه

tchar a-ye-ne

دستکش فولادیه

dest. kéché fouldé

ران بند

rane bende

زانو بند

zanou-bende

زره

zéréhe

شمال ، تفنگ پیله

chemthal, tofengue fétile-

کماندار

keman dar

اسلحه

Eslehe

قورخانه

ghourkhané

فلاحن

flakhen

شلیک تفنگ

chélliké tofengue

نیزه بیج کردن

neilze pitch kéden

Français	Persan	Transcription.
La canonnade	شلیک توپ	chelliké toupe
La salve	شلیک عید	chelliké ide
Le mousquet	تفنگ فنیله	tofengué fétile-y
Le mousqueton	تفنگ سوار نظام	tofengué sévar nézam
Xiquiser.	تیز کردن	tize kerdén
L'aiguillon	نیش (سینه)	Niche, sère neilzé
29 ^e . Exercice	تعلیم بدست و نمر	Ec-hiné bisto-nohom
Les titres	الفتاب	Elghabe
L'empereur	امپراطور	emprératoure
L'impératrice	زن امپراطور	zenné emprératoure
Le roi	شاه	schah
La reine	ملکه	méléké
L'héritier de la couronne.	ولیعهد	véli-ehde
Le vice roi	نایب السلطنه	nayéboss-sélténé

Français	Persan	Transcription
Le régent	وکیل دولت	Vékile' dovlete
La régente	زن وکیل دولت	zèné vékile' dovlete
Le dauphin	لقب پسر ارشد سلطان	lèghèbè pécéré sèchode
Lire	اعلیحضرت	ie-la hèzrète
Majesté	حضرت اقدس	hèzrète- èghodèce
Le prince	شاهزاده	schah-zadé
La princesse	شاهزاده خانم	schah-zadé Khanom
Mtesse	نواب والا	Nèvvabè-vala
Le duc	والی (دوک)	Duc, vali
La duchesse	زن (والیه) (دوک)	zèné Duc
Le marquis	سرحدار (مارکی)	Marquis, sèr-hède dare
La marquise	زن (مارکی)	zèné marquis.
Le comte	خان (کنت)	comte, Khan
La comtesse	زن (کنت)	zèné comte.



Français
 Excellence
 Eminent
 Monseigneur
 Seigneur
 Monsieur
 Sieur
 Le monarque
 Le gentilhomme
 Madame
 Dame
 Le noble
 La noblesse
 Mademoiselle
 Une demoiselle

Persan

Transcription

جناب	Djénabe
سرکار عالی	sérkar ali
آقای من	aghayé mèn
آقا	agha, éshabe
آقا	agha
آقا	agha
خدو	Khédive
نجیب زاده	Néjib-zadé
خانم من	khanomé mèn
خانم	khanom
نجیب	Néjib
بنجابت	Néjabète
خانم من	khanomé mèn, Dokhtère
دختر	ayek Dokhtère



Français

Persan

Transcription

Le pape
 L'archevêque
 L'évêque
 Le prêtre
 Le curé
 Le prédicateur
 Le moine
 La prêtresse
 Le supérieur
 La supérieure
 Le religieux
 La religieuse
 Le ministre.
 Le ministre.

پاپ Pape
 نايب پاپ (ارشوك) archevêque, nayébé pape
 نايب ارشوك (اوک) évêque, nayébé archevêque
 کشيش Kéchiche
 د کشيش آخوند akhounide, Kéchiche
 واعظ Va-èze
 درویش Robane, Dérèche
 زېږې کړ کشيش باشد zèni-ké Kéchiche bachéde
 رئيس ré-isse
 زېږې کړ رئيس باشد zèni-ké ré-iss bachéde
 مقدس Maghédessé
 مقدسه Maghédessé
 کشيش انكليبي Kéchiché'englicé
 وزير Vézire

Français	Persan	Transcription
Le préfet	حاکم	Hakème
Le préfet de police	رئیس احتساب	ré-issé ch'tessab
Le ministre de la guerre	وزیر جنگ	véziré djénque
Le ministre de l'intérieur	وزیر داخله	véziré dakhilé
Le ministre de la justice	وزیر عدلیه	véziré ed-lyé
Le ministre de la marine	وزیر بحر	véziré behr
Le ministre des affaires étrangères	وزیر دوله خارجه	véziré dovle'kharejé
Le ministre des beaux-arts	وزیر صنایع	véziré sena-yé
Le ministre des travaux publics	وزیر فواید	véziré fava-yede
Le ministre de l'agriculture	وزیر فلاحات	véziré felahéte
Le ministre des finances	وزیر مالیات	véziré malli-yate.
Le ministre du commerce	وزیر تجارت	véziré tej-djarete
Le chambellan	پیشخدمت شاه	piche khéiméte'schahi
Le grand-veneur	میر شکار	Mir chékare

Français

Le conseiller d'état

Le secrétaire d'état

Le secrétaire

L'écrivain

Le président de la république

Le président

Le sous-président

Le directeur

La directrice

La maîtresse d'une pension

Le principal

Le sous-principal

L'inspecteur

Le professeur

Persan

مشیر دولت

صدراعظم

میرزا منشی

نویسنده

رئیس جمهور

رئیس مجلس

نایب رئیس مجلس

رئیس اداره

رئیس اداره

رئیس یک دبستان

رئیس مدرسه

نایب رئیس مدرسه

ناظم

معلم

Transcription

mochiré dovlète

sèvré è-èzém

Mirza, monchi

Névicèndé

Ré-issé Djomhoure

Ré-issé méj-lèssé

Nayébé ré-issé méj-lèssé

Ré-issé édare

Ré-issé édare

Ré-issé yék Sébestan

Ré-issé médrécé

Nayébé ré-issé médrécé

Nazem

Mo-él-lème



Français	Persan	Transcription
Le maître d'école	معلم دبستان	ma-el-lemé dabestan
Le maître d'étude	خليفة اوطاق	kheliféyé otagh
L'intendant	ناظر	Nazère
Le proviseur	رئيس مدرسه بزرگ	Ré-issé mēdrésséyé bozorg
L'économe	تجوید دار	Chvil-dare
Le trésorier d'état	معتبر المالک	mo-cillère-rol-méma-lék.
Le trésorier	خزینہ دار	Khéziné-dare
Le caissier	صندوق دار	sén-dagh-dare
Le pourvoyeur	خرج بیار	Khérj-biare
Le maréchal	سردار	sērdare
Le général	سر تپ	sērtipe
Le colonel	سر هنگ	sēr-hēngue
Le commandant	فرمانده	fērman-té
Le chef de musique	مرغابچی باشی	Mozghan tchi-lachi

Français

Persan

Transcription.

Le capitaine	سلطان	Soltan
Le chef	صاحب منصب	Sahib-e-mensèbe
Le sous-chef	نایب ار	Nayebé ou
L'officier	صاحب منصب	Sahib-e-mensèbe
Le lieutenant	نایب اول	Nayebé-evèle
Le sous-lieutenant	نایب دوم	Nayebé-Dayom
L'adjudant	اجودان	ajudant
Le lieutenant-colonel	ناور	ayavère
Le général de brigade	سرکرده فوج	Serkerdeyé & fardj
Le général de division	سرکرده دوازده فوج	Serkerdeyé devaze-Deh <small>hezard, nefare</small>
Le grand maître d'artillerie	امیر توپخانه	Emire toupe Khané
L'amiral	امیر بحر	Emiré bèhre
Le capitaine de port	شه بند	schèhe bèndère
Le capitaine de vaisseau	رئیس کشتی	rè-issé kéchté

Français	Persan	Transcription.
Le porte drapeau	بهرق دار	beille-règh-dare
Le sergent major	وکیل باشه	vèkil-bachi
Le sergent	وکیل	vèkil
Le caporal	سر جوقه	ser-joughe
Le tambour major	طبالچی باشه	tèbal-tchi bachi
Le tambour	طبال	tèbal
L'ambassadeur	وزیر مختار	vézire motttare
L'ambassade	زن او	zèné ou
Le consul	بالیوز (کنسول)	consul, bal-youze
Le chargé d'affaires	کارپرداز	kar-pèrdaze
Le chancelier	نایب اول	nayébé-evvel
L'interprète	مترجم	motèr-jeime
Le souverain	سلطان	soltan
La souveraine	زن او	zèné ou

Français

Persan

Transcription

Le représentant
 Le représentant du peuple
 Le représentant d'état.
 Le corps législatif
 Les sénateurs
 Le sénat
 Les membres de l'institut
 L'institut
 Les membres de l'académie

وکیل
 وکیل رعایا
 وکیل دولت
 مجلس شورا
 اجزای مجلس شورای
 دارالشوراء
 اجزای علما
 دارالعلم
 اجزای دارالعلم

et'kil
 et'killo-ro-aya
 et'kilé dowléte
 medj-lesse cho-ora
 Eej-zayé medj-lesse
 darro-cho-ora
 Eej-zayé oléma
 darol-élme
 Eej-zayé darol-élme
 be-limé siyom

30^{ème} Exercice

Les métiers et états.
 Le medecin
 Le chirurgien
 L'ecclésiaste.

نقشبند
 کتب و شغل
 طبیب
 جراح
 کاهن

kèsbe vé chogle
 Ecibib, hékime
 Jèrrake
 kèh-hal

Français	Persan	Transcription
Le vétérinaire	بیطار	beill-tare
Le dentiste	دندان ساز	denon-saze
Le rebouteur	شکسته بند	ché-késté-bende
La sage-femme	ماما - قابله	ma-ma, ghabelé
L'apothicaire	عطار	Ettare
Le pharmacien	دوا ساز	deva-saze
L'ingénieur	مهندس	mohén-dess
Le chimiste	طبیعی دان	tébi-y-dan
Le physicien	طبیعی دان	tébi-y-dan
Le géographe	حضر اقیادان	gyograpia-dan
Le géomètre	مهندس - مشاح	mohén-dess, mès-sah
Le mathématicien	محاسب	Mohassèb
Le naturaliste	طبیعی دان	tébi-y-dan
Le physiognomiste.	قیافه شناس	ghiafé-chénace.

Français	Persan	Transcription
L'astronome	منجم	monèdj - djème
L'astrologue	زائجه بن	zayjedje - bine
L'agriculteur	زارع	za - rée
Le tanquier	صراف	sér - raf
Le financier	پولدار	poule - dare
L'épouier	بقال	béghal
Le drogiste	دوا فروش	déva - forouche
Le boulanger	نانوا	nane - ra
Le boucher	قصاب	ghèss - sab
Le praticien	شیرینی ساز	chirini - saze
Le confiseur	قناد	ghèn - made
Le vivandier	اردو بازارچی	ordou - bazar - tchi
L'architecte	معمار	mée - mare
Le peintre	نقاش	nègh - gache



Français

L'entrepreneur
 Le maçon
 L'ouvrier
 Le négociant
 Le marchand
 Le mercier
 Le courtier
 L'avocat
 Le maire
 Le jongleur
 L'acrobate
 Le bijoutier
 L'opticien
 L'armurier.

Persan

Transcription

مقاطعه کنند moghaté-é konèndé
 بنا benna
 عمل Emèlè
 تاجر tadjère
 تاجر tadjère
 بزاز baze-zaze
 دلال - سمنار sèmsare, dèl-lal
 وکیل مرافقه vèkilè morafé-é
 کدخدà kède-khoda
 حقه باز hoghé-baze
 ریشمان باز rissman-baze
 جواهری djérahéri
 عینک ساز eill-nèk-saze
 اسلحه ساز Èslèhé saze



Français

Le menuisier

Le libraire

Le relieur

L'imprimeur

L'étameur

Le ferblantier

Le forgeron

Le serrurier

Le chapelier

Le teinturier

Le coutelier

Le tailleur

La couturière

Le mercenaire

Persan

Transcription

نَجَّار néç-çare

کتاب فروش kētabe forouche

صَحَّاف seh-hafe

باسمچی bassmē-tchi

نجم گر tchīm-zière

حلیه ساز helēbi-saze

آهنگر a-hēngzière

قفل ساز gofle-saze

کلاه دوز kola-douze

صَبَّاح sebbagh

چاقو ساز tchaghrou-saze

خیاط kheill-yate

خیاط زنانه kheill-yatē zēnané

مزدور mazdouré

Français
 Le blanchisseur
 La blanchisseuse
 Le porte-faix
 Le muletier
 Le charretier
 Le charron
 Le cocher
 Le voiturier
 Le charpentier
 Le charcutier
 Le tourneur
 L'ébéniste
 Le cordonnier
 Un enlumineur

Persan

Transcription

رخت شور rēkhte - chouille
 رخت شو ے زنانه rēkhte - chouille - yē zēnanē
 حمال hēmmal
 قاطرچē ghātērē - tēhī
 اراده پی Erradē - tēhī
 اراده ساز Erradē - saze
 کالسکچی kalēskē - tēhī
 کالسکچی kalēskē - tēhī
 تجارت پست nēdī - dīarē pēstē
 قصاب کشت خوک ghēssabē gouchtē
 خراط khrouk - khēr - ratē
 تجارت نازک کار nēdī - dīarē nazok karē
 کفش دوز kēfche douze
 یک منقّب yēk mozzē - hēbe

Français

Persan

Transcription

Le doreur

طلاکار tēla kare

Le fermier

مُستاجر mos. tē. ējērē dēh

La fermière

مُستاجر mos. tē. ējērē

Le gaminier

جلد عینک ساز - دُغِبَه djēlde. eill. nōt saze

Le harnacheur

زین و اُتاق ساز zine yérach saze

Le sellier

زین ساز zine saze

Le luthier

تار ساز و غیره tare saze, ré gheill. ré

Le nourrisseur

کاردار gare dare

L'aiseleur

طیرگیر teillre guire

Le potier

کوزه گر kouzē guère

La repasseuse

اتو کش زنانه outou. kēché zēnané

Le tonnelier

پیپ ساز pipe saze

Le xylographe

حکال روی چوب kēk. kakē rouyé tchoub

Le galotechnicien

صیقل کننده بطور seille. ghel konēndēyé

batoual



Français	Persan	Transcription
Le zingueur	روی ساز	rouille saze
Le savetier	پینه دوز	piné douze
Le corroyeur	دثاغ	debbagh
Le graveur	حکاک	hek-kak
Le ciseleur	حکاک فلز	hek-kaké féléze
Le lecteur	کتابخوان	kétab-khan
Le vannier	گرمک چی	gomrok-tchi
L'apprenti	شاگرد کسبه	chaguérde késsébé
Le témoin	شاهد	cha-héde
Le porteur d'eau	سقا	sègh-gha
Le propriétaire	مالک	maléke
Le layetier	صندوق ساز	sèndagh-saze
L'orfèvre	زیرک	zère-quère
Le vitrier	شیش بر	chiché-bore



دسترسی شما به این صفحه منع می‌باشد



دسترسی شما به این صفحه منع می‌باشد



دسترسی شما به این صفحه منع می‌باشد

français	Persan	Transcription
Le police	پلیس - احتساب	police, êh-tessabe
La sentinelle	قراول	gharavol
Le fauconnier	قوش چی	ghouche-tchi
Le gantier	دستکش فروش	Sess-kèche forouche
Le pasteur	پاسبان	passé-bane
Le berger	چوپان	tchou-frane
Le matelot	کشتی بان	kèhti-bane
Un marin	ملاح	mél-lake.
Le marinier	ملاح رودخانه	mél-laké roudé khane
Le marmiteux	شاگرد آشپز	chaguèrde ache-pèze
Le moule	شاگرد کشتی بان	chaguèrde kèhti-bane
Le ramoneur	بنجاره پاک کن	lokhari-pak-kon
Le menteur	دروغ گو	gorough-gou
Le blagueur	چاپچی	tchape-tchi

Français

Persan

Transcription

Le hableur

شوخ

choukhe

Le voleur

دزد

Dazde

Le fripon

دزد بطور شجده

Dazde' be'toré cho. bédé

Le filou

دزد زيرك

Dazde' zirék

Le maraud

ادم پوچ

adémé poutche

Le maraudeur

چو کنند

tchéprov. konénié

Le parasite

سورچران

sour. tchéran

L'hypocrite

ادم دورو

adémé do. rou

Le joaillier

جواهر فروش

djérahère forouche

Le joueur

قمار باز

ghomar baze

Le buveur

شراب خوار

chérahe. khare

Le soûl

مست

mèste

L'ivrogne

دايم الخمر

dayémol. khémre

Le gourmand.

پرخوار

pore. khore.

Français

Persan

Transcription

Le friand
 Le glouton
 Le joueur
 Le lutteur
 Le dévot
 Le païen
 Le brave
 Le héros
 L'héroïne
 Le poltron
 Le lâche
 Le riche
 Le savant
 L'ignorant

عبدالبن Ebdol-betne
 بلعنه bel-èndé
 جنك كنده نيز Konèn-déjé djèngué néjzé
 كشتي گیر Kachti-quire
 عابد abede
 مشرك mach-rék
 شجاع chodja
 بهلوان pèh-létan
 زن شجاع zènè chodja
 ترسو tèsson
 بی غیرت bi-ghèill-rète
 غنی - دولت مند ghèni, دولتè mènè
 دانشمند danèch-mènè
 نادان نادane Ijahil
 جاهل

Français

Sensan

Transcription

Un intelligent
 Un imbécile
 Le sot
 Le parleur
 Le bavard
 Le babillard
 Le causeur
 Le pianiste
 Le violoniste
 Le comédien
 Le musicien
 Le tragédien
 L'accordeur
 L'acteur.

يك باهوش yek bahouche
 يك احمق yek eh-megh
 احمق eh-megh
 حرف herraaf
 پروگو prorgou
 پروگو prorgou
 حرف herraaf
 پيانو زن piano-zèn
 كامچه كش kemman tché kèche
 بازیگر bazzi guère
 مطرب mote-rèbe
 تخریه کردان tēzié guèrdan
 ساز کواکن saze kouk kan
 بازیگر bazzi-guère

Français

Persan

Transcription

L'actrice

بازیکر زنانه lazzi-guère zénané

Le souffleur

رساننده مطلب ressa-nèndeyé mètlèbè

Le voyageur

مسافر Mossafère

L'inventeur

مخترع mokh-tèrèè

Le travailleur

کارکن karkone

Le paresseux

تنبل tènbelè

Le laborieux

ساعی sa-y

Le négligent

ولنگار vèlèn-gare

Le courageux

باجرات ba-djor-ète

Le faiméant

مصرف bi-mèssrèf

Le facteur

روزنامه چی rouze-namé-tchi

Le faïencier

بدل چینه ساز bédèl-tchini-saze

Le jeuneur

صائم sa-ime

Le farinier

ارد فروش arde-forouche

Français

Persan

Transcription.

Le meunier

آسیابان assia-bane

Le farceur

لوطی louty

Le plaisant

شوخی chouchi

Le souffleur

دمنده demèndeh

Le sorcier

جادوگر jadou-guère

Le vannier

غریبالساز ghèrbal-saze

Le glaneur

خوشبرچین khouché bertchine

Le sonneur

ناقوس زن nagouce-zèn

Un herboriste

دوا فروش deva-forouche

Le vendeur

فروشنده farou-chèndé

L'acheteur

خرنده khè-rendé

Le dépenseur

خراج khèrradj

Le cordier

طناب فروش ténab-forouche

Le rotisseur

کبابی kebabi

Français	Persan	Transcription.
Le cabaretier	فروش	meill. forouche
Le peignier	شانه فروش	chané. forouche
Le cafetier	قهوه فروش	ghèh. vè. forouche
L' hôtelier	میزبان	mize. ban
Le tanneur	دباغ	deb. bagh
Le chamelier	ساربان	saré. ban
Le distillateur	عرق گیر	èrègh. guér
Le quincailler	چلنگر	tché. lènguière
Le critiqueur	عیب جو	eilbe. jon
Le dissipateur	مصرف	moss. ref
Le harangueur	خطیب	khétib
Le coffretier	بجری ساز	Méjri. saze
Le parfumeur	عطر فروش	ète. forouche
Le tapisier	فرش فروش	ferche. forouche

Français

Persan

Transcription

Le lampiste

لامپ فروش

Lampa forouche

L'artificier

اسباب آتش بازی ساز

essabé-atche bazi saze

Le mécanicien

چرخ ساز

tchérkhe-saze

L'abréviateur

خلاصه نویس

Kholacé névice

L'accumulateur

پول جمع کن

proule djém-kon

L'accoucheur

ماماچه

mama tché

Le confiturier

مرتب فروش

morebba forouche

Le cribleur

بوخار

boz-djare

La cantatrice

مقننه

maghén-nié

Le cantonnier

جارو کش

djaron-kèche,

Le terrassier

خاک کش

khak-kèche

Le chiffonnier

کهنه فروش

kohné-forouche

Le charbonnier

ذغال فروش

zoghah-forouche

L'empaillleur

پرکننده حیوانات از گاه یا پنجه

proue-kavendéyé heille

va-nate. éze Kah, rembe

Français	Persan	Transcription
Le fourreur	خز و سنجاب فروش	Khéze-vè sèndjab forouche
Le pelletier	سازنده و فروشنده خن	sazende vè forouche-èndé- yé Khéze.
Le grainier	جوبات فروش	ho-boubate-forouche
Le sculpteur	حجار	hédj-djare
Le guitariste	تار ساز	tare-saze
Le libertin	ول کرد	etèk-quende
Le parvotier	کاغذ فروش	Kaghéze-forouche
Le miroitier	آئینه ساز	a-iné saze
Le nitron	شاگرد نانوا	cha-quende-namta
Le monnayeur	ضرابه	zerrabi
Le prêteur	قرض دهند	gherze-dèhènde
Le débiteur	مقروض	mèghrouze
Le créancier	طلب کار	tèlèbe-kare
Le sa breur.	سرباز شجاع	sèrbazé chodja.

Français

Le manufacturier
 Le misanthrope
 Le vicieux
 Le voilier
 Le rêveur
 Le taquin
 Le querelleur
 Le semeur
 Le pêcheur
 La pêcheuse
 Le jardinier
 Le vigneron
 Le tricheur
 Le poudrier

Bensan

Transcription

کارخانه‌چی Kartthane-tchi
 منزوی Mon-zévi
 زارع‌مو Zare'-é-moré
 چادر دوز Tchadore-douze
 بیننده خواب Binendéyé khabe
 مصلح Mossé-déé
 نزاع‌جو Néza-djou
 کارنده Karénde
 ماهیگیر seill-yade, mahi-guir
 زن صیاد zéné-seill-yade
 باغبان bagh-bane
 زارع‌مو Zare'-é-moré
 بد قمار bédé ghomare
 بارو طساز baroute saze.

Français

Le passe-mantier
 Le naraguinier
 Le miniaturiste
 Le paysagiste
 Le perspecteur
 Le bigot
 Le villageois
 Le campagnard
 Le montagnard
 Le mimidon
 Un aliboron
 Le photographe
 Le charron
 Le chicaneur.

Persan

Transcription.

علاقه بکند Elaghé-bende
 بلغارساز bolghare saze
 نقاش آب و رنگ ساز neghache abé rengue saze
 دورنما ساز Souréma saze
 مناظر و مرايا ساز menazère de mérayadan
 خز مقدهس khère maghéd-dése
 دهانه de-hati
 دهقان deh-ghane
 کوهستانه kou-héstani
 جوان نادان djévané nadane
 جوان پر مدعا djévané pour mod-dé-a
 عکاس Ek-kasse
 اراده ساز Er-radé saze
 مراغه دوست mora-fe-e douste

Français

31^e Exercice.

Les parents.

La parenté

La famille

L'aïeul-paternel

L'aïeule maternelle

Les aïeux

Le grand-père

La grand-mère

Les descendants

Le père

La mère

Le frère

La sœur

Persan

تعلیم سے وابستہ

اقوام

خویشاوندی

عیال - خانوادہ

جد پدری

جد مادری

اجداد

پدربزرگ

مادربزرگ

اعقاب

پدر

مادر

برادر

خواہ

Transcription

Eè-limé sio-yékom.

Egh-vame

Khicha-vendi

E-yale, Khané-vadé

Jied-de-piedéri

Jied-de-madéri

Ej-dade

Jiedère bozorgue

madère bozorgue

E-eghabe

Jiedère

madère

bradère

kho-hère

Français	Bersan	Transcription
Le fils	پسر	précère
La fille	دختر	gakh. tère
Le culot	اولاد اخی	ovladé akhéri
Le cousin	پسر عمو	précère èmon
La cousine	دختر عمو	gakh. tère èmon
La femme	زن	zène
L'homme	مرد	mèrd
Le mari	شوهر	chor. hière
L'époux	زوج	zov. djé
L'épouse	زوجه	zov. djé
La tante	خاله - عمة	thalé, èm-mé
L'oncle	عمو دای	èmon, da-y
Le neveu	برادر زاده	beradère. zadde
Le beau frère.	برادر زن	beradère-zène



Français

Persan

Transcription

Le beau-fils	داماد	Damade
La belle-fille	عروس	Erouse
Le petit fils	نوه که پسر باشد	névé-iké piécère bachède
La belle-mère	مادر زن	madère zène
L'aîné	ارشد	Ere-chède
Le cadet	کوچکتر	kou-tchik-tère
Les jumeaux	توأم - دو قل	tor-ème, daghli
La petite fille	نوه که دختر باشد	névé-iké dokhtère bachède
L'arrière petit fils	نقیض پسر	Néti-djé-yé piécéri
La nièce	برادرزاده که دختر باشد	bradère zade-iké dokhtère bachède.
Le beau-père	پدر زن	piécère zène
Le gendre	داماد	Damade
La bru	عروس	Erouse
Les fiancailles	اقرار عروس و داماد نزد کشیش	Eghrari érouse vé damade nézde keichiche.

Français

Persan

Transcription

fiancer

نامزد کردن namzêde kerdên

Le fiancé

داماد damade

La fiancée

عروس Erousse

Le marié

داماد damade

La mariée

عروس Erousse

Le marié

تزویج نمودن tezviy nemoudên

La noce

عیش عروسی eïll-ché eroussi

Le mariage

عروسی Eroussi

Le frère utérin

برادر از یک مادر bradère eze yek madère

Le frère de lait

برادر رضاعی bradère reza-y.

Les enfants

اطفال Ete-fale

Un garçon légitime

طفل حلال زاده te'fle' helale zade

Le bâtard

حرام زاده Heram-zade

L'orphelin.

یتیم yetime.

Français

Persan

Transcription

Le veuf	مرد بیوه	mèrdé birté
La veuve	زن بیوه	zèné birté
Le testament	وصیت	vèssi-yète
L'héritage	ارث	èrse
La dot	جهیز	djéhize
Le deuil	عزا	éza
Les funérailles	تشییع جنازه	teche-y-é djénazé
Les obsèques	تشییع جنازه با جلاول	teche-y-é djénazéyé la djéla. djéne
L'enterrement	دفن	djéne
Enterre	دفن کردن	djéne kerdén
Les concubines	صیغه ها	fighé-ha
Le parrain	پدرنوعی	prédéré-nov-y
La marraine	مادرنوعی	maderé-nov-y.
La nourrice	دایه	da-yé



Français

Le nourricier

Le nourrisson

Le biberon

Levier

Le serrage.

32^{ème} Exercice

Les animaux

Le cheval

Le jument

Le poulain

La poularde

La cavale

Le mulet

La mule.

Persan

شوردرایه

رضیع

پستانک

از شیر گرفتن

موعد از شیر گرفتن

تعلیم سے ورنہ

حیوانات

Transcription

charhéré - Dayé

rézi - è

présstanèk

Èze chir guèrèftèn

mor - èdè èze chir guèrèftèn

tèn - lîmè sio - dayyom

Heille - vanate.

اسب Èsbe

مادیان madiane

کره اسب korre èsbe

مادیان سراسا madiané cé salé

مادیان madiane

فاطر ghaterè

ماده فاطر madé ghaterè

Français

Bersan

Transcription

L'âne

خ حمار khère, hémare

L'ânesse

ماچرخ matché khère

L'ânon

کتره خر koré khère

Le bœuf

گا و نو garé nère

La vache

گا و ماده garé madé

Le veau

کوساله gousale

La génisse

کوساله ماده gousaleyé madé

Le buffle

گا و میش garte-miche

Le buffletin

بچه گا و میش bétché garé-miche

Le mouton

کوسفند gousfende

Le brebis

میش miche

Le bœlier

قوچ ghoutch

L'agneau

بره berré

Le chèvre

بز ماده bozzé madé



Français

Le bouc

Le chevreau

Le chevreuil

La chevrette

Le chevillard

Le mouflon

Le cerf

La biche

Le faon

Le daim

La daine

La gazelle

Le lion

La lionne

Persan

Transcription

کل بوز - بوزی kél bozzé nère,

بزغال boze-ghalé

اهو a - hou

ماده اهو madé a - hou

بچه اهو betché a - hou

ارقال arghali

کوزن quèrèzme

ماده کوزن madé quèrèzme

بچه کوزن betché quèrèzme

ستم از کوزن ghesmi èze quèrèzme

ماده او madéjé ou

غزال ghezale

شیر chire

ماده شیر madé chire.

Français

Persan

Transcription

Le tigre

بیر bebre

La tigresse

ماده بیر made' bebre

Le léopard

پلنگ prelengue

Le chat-tigre

یوزپلنگ youze prelengue

Le loup

گرگ gorgue

La louve

ماده گرگ made' gorgue

Le chacal

شغال choghale

Le chien

سگ seque

La chienne

ماچہ سگ matche' seque

Le renard

روباه rouba

La renarde

ماده روباه made' rouba

Le renardeau

بچه روباه betche' rouba

Le levrier

تازی tazi

Le chien d'arrêt

توله سگ شکار تازی toule' seque chekari

Français

L'ours

Une ourse

L'oursin

Le zèbre

Le sanglier

Le cochon

La truie

Le porc

Le cochonnet

Le porc-épic

Le pourceau

La hyène

Le rhinocéros

La girafe

Persan

Transcription

خرس khérce

يك ماده خرس yèk madé khérce

بچه خرس betché' khérce

گور خرس gouré khère

گراز goraze

خوک khouk

خوک ماده khoute' madé

خوک - گوشت خوک khouk, gouchte' khouk

بچه خوک betché' khouk

خارپشت khare pachte

خوک khouk

کتار késtare

کرگدن kèrqué - dèn

زرافه zerrafé'

Français

L'hippopotame

Le lièvre

Le lapin

La lapine

La martre

La fouine

La zibeline

L'écureuil

La courtisane

La gerboise

La souris

Le rat

Le chat

La chatte.

Persan

Transcription

گاو آبی - آب آبی gavé abi, assbé abi

خوکوش khère gauche

خوکوش خانیکه khère gauche' khanéqui

ماده او madéyé ou

حیوان خن heilhane khère

حیوان سنجاب heilhane sèngjabe

حیوان خن heilhane khère

سموره sèmouré

اب دزدک ab-doz-dèk

موش دویا mouché do-pa

موش mouche

موش سحرًا mouché sakra

گربه gorbé

گربه ماده gorbéyé madé



Français

Le singe
 L'orang-outang
 La gorille
 Le chameau
 La chamelle
 Le dromadaire
 L'éléphant
 Le cornac
 Le grimpeur
 Le puer
 Le hérisson
 L'aigle
 L'aiglon
 Le vautour.

Persan

میمون meill-moune
 بوزینه bouzine
 میمون بزرگ meill-mouné bozorgue
 شتر chotore
 شتر ماده chotore' madé
 شتر یک کوهان chotore' yek korhane
 فیل file
 فیلان file-ban
 دارکوب dar-koub
 دارکوب - سبز dar-koub, sèbzèk
 جوهر تیغی djou-djé' tighi
 عقاب aghabe
 پسر عقاب betche' aghabe
 کرکس kèr-kèsse.

Transcription.

Français

Sensan

Transcription

Le faucon

قوش ghauche

La crecerelle

چرخ tchérkhe

L'épervier

قرغه ghérghé

L'émérillon

طرمشائے toram-tai

Le fräon

ظاوس tartousse

La fräonne

ظاوس ماده tartoussé madé

Le fräonneau

بچہ ظاوس bétché tartousse

Le dindon

بو قلوب cou-ghèlèmaun

La dinde

ماده او madeyé ou

Le dindonneau

بچہ او bétchéyé ou

Une autruche

یک شتر مرغ yèk chotar mough

La grosse mésange

مرغ چرخ ریس moughé tchérkh rice

L'eider

قو ghou

Une oie

یک قاز yèk ghaze



Français	Persan	Transcription
La fauvette	سک ترند	trènde, sèsk
La cigogne	لك لك	lègue-lègue
Un oiseau	يك طير	yèk teill-re
L'oiseau de proie	مرغ شکار	morghé chékari
Le héron	حواصل	hèva-sèl
Le canard	اردک	ordèk
La cane	ماده اردک	madé ordèk
Le canari	قناری - سحره زرد	ghanari, seillréyé zèr
Le faisan	قرقاول	ghér-gha-sul
La faisane	ماده او	madéyé ou
Le faisanneau	بچه او	bèthéyé ou
La perdrix	کک	kèbke
Le perdreau	بچه کک - بتهو	bèchè kèbke, tihou
La perdrix royale	کک دره	kèbke dèri

Français

Persan

Transcription

La colandre

طرقه torghé

L'outarde

هوبره hau-bré

La caille

بلدرچین bel-dér-teshine

Le francolin

درّاج dorraj

La tourterelle

فاخته فاده fakhtéyé madé

Le tourtereau

فاخته fakhté

Le collier d'Europe

سبز قبا sébzé-ghéba

Le pigeon

کبوتر kébou-tère

La colombe

کبوتر سفید kébouteré-séfidé

Le pigeonneau

پچم کبوتر bétché kébou-tère

Le pigeon ramier

کبوتر چاه kébou-téré tcha-hi

La bécassine

پرّت - نک دراز piète, nok-drâze

La bécasse

ابسیا eb-ya

Le bécasseau

پچم پرّت bétchéyé piète



Français

Persan

Transcription

Le vanneau

نازی - خروس کولی nazi, kharousse-kovli

Le perroquet

طوطی touti

Le loriot

پریشان پری-شا-rokh

La pie-grièche

الاکزینة ala-guezéné

Une alouette

یک کاکلی yek kakoli

Le sansonnet

سار sare

Le rossignol

بدیل bolbole

Le serin

سحره زرد seil-reyé zèrde

La serine

سحره ماده seil-reyé madé

Le chardonneret

سحره seil-ré

La merle

توکا touka

La grise

قسم از توکا ghésni éze touka

La huppe

هدهد hade-hade

Le becfigue

منغ انجیر morashi endjire

Français

Une hirondelle
 Le moineau
 Le moineillon
 Le choquard
 Le corbeau
 Le corbillat
 La corneille
 Le cornillas
 Le choucas
 La pie
 Le hibou
 La chouette
 Le chat-huant
 Le grand-duc

Persan

Transcription.

يك پرستوك yek prestouk,
 گنجشك gon-djéchtke
 بچه گنجشك betché gon-djéchtke
 كلاغ نوك قرمز kélaghe' nok ghéméze
 كلاغ سیاه بزرگ kélaghe' siahé bazorgue
 بچه او betchéyé ou
 كلاغ ابلق kélaghe' èblégh
 بچه او betchéyé ou
 كلاغ سیاه کوچک kélaghe' siahé koutchék
 زاغ zaghi
 جغد djoghde
 بوم boume
 جغد - بوم djoghde, boume
 بوف boufe.



Français	Bersan	Transcription.
La bergeronnette	دم سبجه	domoindjé
Le coucou	قو	ghoughou
La chauve-souris	خفاش - شبکور	chêbe-koure, khief-fache
L'oiselet	طير كوچك	teill-ré koutchék
Le coq	خروس	khrouce
La poule	مرغ	morgh
Le poulet	جوجه	djou-djé
La perdrix grise	تيهو	tihou
L'oiseau - buffé	مرغ كاكلدار	morghe' kakol dare
Le museau	پوزه - پوزه	pouze, pouzé
La queue	دهان سلك كرك	dehané aigue, gague
Le bec	نك - منقار	nok, mēnghore
Les plumes	پر	piere
Les ailes	بالا	bal-ha

Français

Persan

Transcription

Le dardet

پوزم piéré nème

La corne

شاخ chathe

La laine

پشم piéchine

Le sabot

سوم some

L'ergot

سینج پای خروس sikhé pa-yé khorou-

La crête de coq

تاج خروس tadjé khoroussé

La griffe

چنگال tchongal

La patte

پنجه piénjé

La mue

تولک toulék

Muer

تولک رفتن toulék restén

Le dragon

اژدها Eje-déha

Le boa

ماربزرگ maré bazorgue

Le serpent

مار mare

La vipère

افعی Ef-y.



Français

Persan

Transcription

La serre

چنگال tchingal

Le serpent ailé

ماربال دار maré bal dare

Le serpent à sonnettes

مارزندک maré zengui

Le serpent doise

ماربشاربزرگ maré beshiar bozorgue

Le serpenteau

بچه مار betché mare

Le scorpion

عقرب egh-réb

L'araignée

عنكبوت Enkéboute

La tarantule

رطیل roteill-le

Le lézard

سوسمار sousse mare

Le crocodile

نیزمجه لیه - هنک nêhèngue, bozmèdjéjé

La tortue

سنگ پشت abi sèngue poche

La carapace

کاسر سنگ پشت kacéjé sèngue poche

L'abeille

زنبور عسل zènbouré essèl

La guêpe

زنبور جعفری zènbouré djèferi

Français

La mouche
 Une insecte
 La fourmi
 Le fourmi-lion
 La fourmilière
 Le ver
 Le ver à soie
 La sangsue
 Le cousin
 Le moustique
 La pueraie
 Le charbon
 Le mille-pieds
 Le pou

Persan

Transcription

مکن mènqessè
 يك حشرات الارض yek tchèratal-èze
 مورچه : mourtché
 مورچه اسپانان mourtché assiabane
 لانه مورچه lanèze mourtché
 کرم kèrme
 کرم ابریشم kèrmé èbréchame
 زالو zalou
 پشه pèch-ché
 پشه pèch-ché
 کنه kènè
 خزاکه khèrè khaki
 هزارپا hézare pa
 شپش chépièche



Français

Bersan

Transcription.

La puce

كك kēke

La sauterelle

ملخ mēlēthe

La cigale

ضخخه zēndjéré

Le poisson

ماهي ma-hi

La truite

ماهي فزل الا ma-hiyé ghézel-ala

La crevette

ميكو meill-gou

Une huître

يك صدق yek sédife

Une anguille

يك مار ماهي yek mare ma-hi

La baleine

هنگ ne'hèngue

Le baleineau

بيجه هنگ bēche ne'hèngue

Le requin

هنگ اره دار ne'hèngue'èrré dare

Le chien de mer

سك ماهي sēke mahi

La carpe

ماهي قنات mahi-yé ghénate

Le carpeau

بيجه ماهي قنات bēche-yé mahi-yé ghénate



Français

Le caprillon
 Le grenouille
 Le crapaud
 Une écrivaine
 Le homard
 Le limacon
 La limace

تمرین
 Exercice
 La nourriture.

Le pain
 L'eau
 Le vin
 Le sirop
 Le sorbet

Persan

Transcription.

بچه بزرگه نه
 letchéyé ríngyé mahi

قرباغه
 ghourbaghe

وزغ
 wèzéghe

خچنك دراز
 khertchéngué déraze

خچنك دراز
 khertchéngué déraze

کرم جنک نا جا
 kérmé djongalé na ja

کرم جنک
 kérmé djongale

تغذیه و سبزی
 غذا

عسل
 Li-limé aio-séyame

ghéza

نان nane

آب abe

شراب chérabe

شربت cherbete

شربت cherbete



Français
 Du lait de beurre
 L'eau de vie
 Le rhum
 L'arak
 Le cognac
 Le kirsch
 Le verjus
 Le jus de citron
 Le jus d'orange
 L'orgeat
 L'eau de sedlitz
 L'abondance
 L'eau de fleur d'orange
 La soupe.

Gersan

Transcription

Dough دُرُغ
 èragh عَرَق
 rame رَم
 èragh عَرَق
 cognac كِنْيَاك
 èraghè albalou عَرَق الْوَبَالُو
 abé ghauré, ghauré اَبْعُورَه - غُورَه
 abé limon اَبْ لِيْمُو
 abé narèndy اَبْ نَارِنْج
 cherbète badame شَرِبْت بَادَام
 dévayé dyouche دَوَاي جُوش
 chérab mèthlouté' bè شَرَاب مَخْلُوط بَاب
 ab. bèharé narèndy بَهَار نَارِنْج
 soupe, chouba, ache سُوپ - شُورْبَا - اَش

La soupe.

Français

Persan

Transcription

Le bouillon

ابگوشت abgouchte

Le saupé à la romicelle

اش رشته uche' réchte'

Le bouilli

گوشت کاواب پز gouchte' gavr' ab-péze

La bouillie

فرنی frèni

Le café

قهوه ghèhvé'

Le lait

شیر chire

Le café au lait

شیر قهوه chire ghèhvé'

Le thé

چای tcha-y

Le thé au lait

شیر چای chire tcha-y

La bière

آب جو abé-djov

Le cidre

شراب سیب chérabé' sibé

La viande

گوشت gouchte

Le rôti

کباب kébabé

Le saum

گوشت کوساله gouchte' gousale'

Français

Persan

Transcription

Le gigot	ران کوسفند	rané gousfende
Les côtelettes de mouton	دنده کوسفند	dendéje gousfende
Le ragout	خورش	khoreche
La pomme de terre	سیب زمینی	cibé-zémini
La pomme de terre frite	سیب زمینی سرخ شده	cibé-zémini-yé sorikh
La pomme de terre à la robe de chambre	سیب زمینی آب پن	chodé cibé-zémini-yé ab péze
La pressure	مایه پنیر و ماست	mayé-e pénire vè mast
La salade	سالاد	salade
Le vinaigre	سرکه	sérké
La sauce	آب خورش	abé khoreche
Des œufs	تخم مرغ	tokhme-enorgh
Des œufs à la coque	تخم آب پن	tokhme-ab-péze
Des œufs sur le plat	نیمرو	nime-rou
L'omelette	کوکو	koukou

Français

Persan

Transcription

Le lait caillé

ماست masste

Le petit lait

اب ماست abé-masste

La crème

سرشیر cèré chire

Du beurre frais

کره kéré

Le pilau

پلو polové

La confiture

مرتا moré-ba

Le colostrum

اغوز aghoze

Le fromage

پنیر piénire

Le miel

عسل èssèle

La truffe

دنبلان donbelan

Le champignon

قارچ ghartche

Le jambon

ران خوک rané khouk

La saucisse

غذا ایست ازخون خوک ghéza-istè èze khouné

Du lard

کوشن خوک khouk gouchte khouk

Français

Persan

Transcription

L'huile

روغن نباتی roughiné nébati

La graisse

دوبه - چربی Doube, tchirbi

L'huile d'olive

روغن زیتون roughiné zeill-toune

La mangue

انگور Enbè

Le cornichon

خیار ترش khia-touchi

Le déjeuner

نهار néhare

Le dîner

شام chame

Le souper

شب چره chéb-tché

La collation

عصرانه ésrane

La part

قسمت ghesmète

La ration

قسمت چیره ghesmète, djiré

Le gâteau

نان قندیه nané ghenchi

La pâte

نان قندیه کوشت دار nané ghenchi-ye'gouchte

Le bifeck

کباب bare kébebe

Français

Persan

Transcription

Le bœuf

La compote

La mélasse

La dragée

Le bonbon

La praline

La glace

Le foie gras

La sardine

Le caviar

Le pain rassi

La croûte de pain

La mie de pain

Le croûton

گهیله-می

موریه-بایه میره

انگشته-پیتچ

نقل - اب نبات -

شیرینی

بادام نبات

بکتنه - نج

جگر قاز

ساردین - ماهی

تخم ماهی

نان نبات

برشته نان

خمیر نان

سروته نان

Français

Le biscuit

Le potage

Le bœuf

L'aile

Le punch

Le grog au vin

Le grog au rhum

Le raisin sec

La figue sèche

Le sirop de raisin

Exercice

Les épices

Le sel

Le poivre

Persan

Transcription

نان خشک برشته nané khochgué béréchte

آبگوشت گاو ab gouchte' gawe

گوشت گاو gouchte' gawe

بال bale

پونش — عرق کرم punch, èrèghé guèrm

شراب کرم chérabé' guèrm

عرق کرم èrèghé guèrm

کنش kéche méche

انجیر خشک Enjir khochgue

chiré

تقلیر سی چهارم Lè-liné sio-tcharom

ادویه چاک

Edvi-yé-giate

نمک Némèk

فلفل fel-fel

Français

Persan

Transcription

Le poivre long

فلفل فرنگه felfel ferengassi

L'origanum

فلفل فرنگه felfel ferengassi

La cannelle

دارچین Santehine

Le clous de girofle

میخک mikheque

Le safran

زعفران zèferan

La souche des indes

ریشه جوز richéyé dorze

Le soumac

سماق somagh

Le cumin sauvage

زیره ziré

La moutarde

خودل khèrdel

La nigelle

سیاه دانه siache dané

Le cardamome

هله hèle

L'anis

بادیان badiane

La muscade

جوز جورze

L'angélique

مرغاب سافدرقس morèb bayé saghéyé
kérèbe.

François	Bersan	Transcription
L'épine vinette	زردش	zèrèchque
Le gingembre	زنجبیل	zèndjébil
Le chenestis	شاه دانج	chah-danèdj
Le sucre	قند	ghènde
Le sucre de canne	نیات	mèbate
La canonnade	شکر	chètère
55 Exercice	عقلمه و شکر	È-liné sio-pièndjam
Les fruits	میوه خايات	mivèdjate
Le raisin	انکور	engoure
La pivoine	کادی	golabi
La pêche	هلو	holan
La pomme	سیب	cibe
La grenade	انار	ènare
La prune	آلو الوجه	alou, aboutché

Français

La mirabelle

L'abricot

Le brugnau

La bigarade

La cerise

Le cerisette

Le cerise-aigre

L'aigriette

Le bigarreau

La merise

La groseille

La framboise

La fraise

La mûre

Persan

Transcription

الوزرد alou zèrde

زردالو zèrdalou

شلیل chélik

ليمونى اب linouyé abe

كيلاس quilasse

كيلاس خشك quilassé khachque

الوبالو albalou

قسم از الوبالو ghésmi èze albalou

قسم از كيلاس ghésmi èze quilasse

كيلاس جنگل quilassé djènguéli

انگور قرنگ èngouré fèrèngui

تمشك tèmèchque

توت قرنگ tôte fèrèngui

توت tôte



Français	Bersan	Transcription
La figue	انجیر	Éndjire
La figue sèche	انجیر خشک	éndjire khochque
Le citron	لیمو	limon
L'orange	پرتقال - نارنج	narèndj; portoghal
La mandarine	نارنگ	narèngui
Le cédrat	بادرنج - نالنگ	bade-rèngue; balèngue
L'olive	زیتون	zeill-toune
L'olive de bohème	سبند	sèngjède
Le gland	بلوط	bèloute
La châtaigne	شاه بلوط	chah-bèloute
Le marron	بلوط	bèloute
Le maïs	ذرت	zorète
La nêfle	ازگیل	èz-quil
L'amande	بادام	badame

Français

Persan

Transcription

L'aman de sautage

bakhorèk بخورک

La pistache

pièstè پیسته

La noisette

fendagh فندق

L'épine blanche

zal-zalèk زالزالک

Le coco

naryile نارجیل

La noix

guerdon گردو

Le melon

khèrbazé خربزه

La pastèque

hàndevané هندوانه

La concombre

khiaae خیار

La dattè

khoson خرما

Le coing

bèhe به

La bergamote

guèssmi èze golabi; guèssmi
èze yarèndy قسم از کلابه - فیه از نارنج

Le pruneau

alou - khochque الوخشک

Le raisin sec

kéche - méche. کشمش



Français

56^e Exercice

Les arbres fruitiers.

La vigne

La grappe

Le grappillon

La vendange

Le cep

Le poirier

Le pêcher

Le prunier

Le grenadier

Le prunier

Le fabricotier

Le bigaradier

Persan

تغلیه سرخ و شمشیر
درخت میوه جات

درخت مو

خوشه انکور

خوشه کوچک

خوشه چینه

شاخه مو

درخت کلابه

درخت هلو

درخت سیب

درخت انار

درخت الوچه

درخت زردآلو

درخت لیموییاب

Transcription

Lé-liné sio-ché-hon

Dé-ré-khté' mivé-jaté

Dé-ré-khté' mowé

Khouchéyé' engoure

Khouchéyé' koutchék

Khouché' té' liné

chatchéyé' mowé

Dé-ré-khté' golabi

Dé-ré-khté' holou

Dé-ré-khté' cive

Dé-ré-khté' enare

Dé-ré-khté' abou-tché

Dé-ré-khté' yerdalou

Dé-ré-khté' limouyé' abe

Français

Le cerisier
 Le groseiller
 Le bigarreau
 Le merisier
 Le fraisier
 Le framboisier
 Le mûrier
 Le figuier
 Le citronnier
 L'oranger
 L'olivier
 Le châtaignier
 Le marronnier
 Le néflier.

Persan

Transcription

درخت کیلاس *dérèkhte' guilasse*
 درخت انکور فرنگی *dérèkhte' engour ferèng-
qui.*
 درخت قصبه از کیلاس *dérèkhte' quèssmi èze*
 درخت کیلاس جنگلی *dérèkhte' guilassé djèngueli.*
 بنه قوت فرنگی *botèye' tute ferèngui*
 بنه تمشک *botèye' temèchque*
 درخت قوت *dérèkhte' tute*
 درخت انجیر *dérèkhte' endjire*
 درخت لیمو *dérèkhte' limon*
 درخت نارنج *dérèkhte' narèndj*
 درخت زیتون *dérèkhte' zeil. tounè*
 درخت شاه بلوط *dérèkhte' chahè beloute*
 درخت بلوط *dérèkhte' beloute*
 درخت ازکیل *dérèkhte' èz-guil*

Français

L'amandier

Le pistachier

Le noisetier

Le noyer

Le giroflier

Le cocotier

Le dattier

Le cognassier

Exercice

Les légumes

L'aubergine

La tomate

Le chou

Le navet.

Persan

Transcription

درخت بادام derèkhte' badame

درخت پسته derèkhte' pèste'

درخت فندق derèkhte' fèndogh

درخت گردو derèkhte' guèrou

درخت پچک derèkhte' mithek

درخت نارچیل derèkhte' nadjile

درخت خرما derèkhte' khorma

درخت به derèkhte' beh

بقایم سه و هفت
سبزها

Ee - himé sio - héftam

sèb - zi - ha

بادنجان baden - djane

بادنجان فرنگی baden - djane fèrèngui

کلم kèlème

شلغم chél - ghème

Français

Persan

Transcription

Le chou-navet

کلم قهری kéléme gouri

La carotte

زردک zerdék

La sauge

اوجی ouji

La pomme de terre

سیب زمینی cibé-zémini

Le topinambour

سیب زمینی ترش cibé-zéminie torchi

Le salsifis

قمی از زردک فرنک quésni èze zerdék

Le coriandre

کشیر quéch-nize

L'hysope

مره mierzé

La betterave

چندر tchaghondère

L'artichaut

انگار enquénare

La laitue

کاهو kahou

La romaine

کاهوی درآینه kahou-veramini

Le céleri

کرفس kérése

L'asperge

مارچوبه martchoubé.



Français

Persan

Transcription

La chicorée

کاسنی kasni

Les épinards

اسفناج ésfénadj'

La rubarbe

ریبواس ristasse

L'ail

پیاز piaze

La ciboule

پیازچه piaze-tché

L'ail

سیر sire

Le poudiot

پودنه - پونه poudéné, pouné

La menthe

نعناء nè-na

Le persan

تره téré

L'estragon

ترخوان terkhan

La sauge

ریحان reill-hane

Le basilic

ریحان reill-hane

Le persil

جعفری djé-féri

L'absinthe

افسنتین éssentine



Français

Persan

Transcription

Le cresson d'eau

بالا قوتی bala-ghoti

Le cresson alénois

تره تیزک tere-tizék

La mélisse

باد رنجی باد roudj-bouillé

Le haricot

لوبیا loubia

L'ers

ماش mache

La vesce

قسمه از ماش guéssmi èze mache

Le petit pois

خلر

(بطی پوا) petit pois, kholère

La fève

باقلا baghela

La capre

کبر kébère

L'oseille

ترشک torchék

Le coronafe

غازیاغی ghaziaghi

L'anéth. odorant

شبت chébète

Le champignon

قارچ ghartch

La courge.

کدو kédou

Français

La citrouille
 Le potiron
 Le pourpier
 Le chou-fleur
 Le chou de bruxelle
 Le radis
 Le millet
 La sésame
 Le blé
 L'orge
 Le seigle
 Le froment
 La céréale
 La canne à sucre

Persan

Transcription

کدوی رشته kédouyé richte
 کدوی تنبل kédouyé ténbél
 خرفه khorfe
 کلم کل kélémé gol
 کلم بویه kélémé bouté
 ترب torbe
 ارزن èr-zèn
 کجند koudjéde
 کندم quendome
 جو jove
 کندم سیاه quendomé siache
 کندم quendome
 حاصل hassél
 نه شکر neill-chékere

français
 Le pavot.
 ۳۸^{ème} Exercice
 des fleurs.
 La rose
 La rose bengale
 rose
 Le jasmin
 café au lait
 de lilas de Perse
 fleur de la passion
 Le rosier sarmentueux
 panaché
 La boule de neige
 brun

Bersan
 خشنکاش
 تعلیم میوه و گلها
 transcription.
 Khèche - Khache
 Eë - liné sié - heichtom
 golha
 گل سرخ
 گل درشته
 بند گل
 ناپس - ناپسمن
 رنگ بنائے
 ناپس شیروائے
 گل ساعت
 گل فشن
 الوان
 گل بداق
 رنگ بخور
 golé - sortkh
 golé - rêchti
 rêngué - goli
 yassé, yassé - mèn
 rêngué - nébati
 yassé chirvami
 golé sa - ètè
 golé nèsstrèn
 èll - vane
 golé badagh
 rêngué - lottkhoue



Français

Le laurier rose
 L'altea
 La rose tremière
 L'œillet de chine
 Le Dahlia
 La capucine
 La tulipe
 Le rhododendron
 L'iris
 Le fuchsia
 La rose musquée
 Le pétunia
 La jacinthe
 Le pélargonium

Persan

گل خرزهره golé' khère zeh-ré
 گل خطمی درختی golé' khétmié' derékhé
 گل خطمی golé' khétmi
 گل فرنگل golé' ghèrènfol
 گل کوبک golé' kor kébe
 گل لادن golé' laden
 گل لاله golé' lalé
 گل معین تجارتی golé' mo-iné-to-jari
 گل زنبق golé' zènbegh
 گل اوپه golé' avize
 گل عطر golé' ètre
 گل اطلسی golé' ète-léssi
 گل سنبل golé' sonbol
 گل شمعدانی صورتی golé' chém da-nié
 souréti.

Transcription



Français

Persan

Transcription

La narcissse

گل زکرس golé' nerguèsse

La jonquille

قسم ازترگس quèssmi èze nerguèsse

Le cactus

گل خنجره golé' khèn-djéri

La tubéreuse

گل سریم golé' mérième

Le lis

زنبق رشنه zènbèghé' rèhti

L'œillet

گل میخک golé' mikhèk

La marguerite

گل میثا فرنگه golé' mina frèngui

La verveine

گل شاه پسند golé' schah-pèssènde

La reine marguerite

گل میثا golé' mina

La violette

گل بنفشه golé' bènéfché

La belle de nuit

گل لاله عتابه golé' lalé' èb-bassi

Le géranium

گل شکر دانه golé' chèn-dani

La pensée

گل بنفشه فرنگه golé' bènéfché' frèngui

Le Calzior des indés

گل اخگر golé' èkh-quère



Français
 La luzinia
 L'aillet d'inde
 Le bouquet des poëtes
 La giroflée
 Le sauci
 Le nopal
 Le nénuphar
 La balsamine
 Le serpolet
 Le coquelicot
 Le genet d'Espagne
 L'amarante
 La crête de coq
 La queue de loup.

Persan

Transcription

کل آهار	golé ahare
کل جعفری	golé djéferi
کل بوقلون	golé boughélémounne
کل شب بو	golé chéb-bou
کل هیشربهار	golé hémiché bēhare
انجیر هندی	Endjiré hēndi
نیلوفر	niloufere
کل حمبا	golé hēna
کل کل اوئی	kēkli-oti
کل شفاق	golé ch'ighay'egh
کل طاووس	golé turrouse
کل ناج خروس	golé tadjé khorouss
کل ناج خروس	golé tadjé khorouss
کل میمون	golé meill-mounne

Français

Le pied d'alouette
 La campanule
 Le bouquet
 L'odeur
 Le parfum
 La fleur
 ۳۹^{ème} Exercice
 Les jouissances
 La musique
 Le concert
 Le jeu
 Le jeu de cartes
 Le billard
 Le jeu d'échec

Persan

کل زبان پس فنا
 کل استیکان
 دستر کل
 بو

عطر

کل کلیم سے و نامر

تمتع آت
 ساز موسیقی

مجلس ساز

بازے

بازے بخت

بازے کلوا

بازی شطرنج

Transcription

golé zéban piéss ghéfa
 golé éstikane
 deesteyé gol
 bou
 être
 gol.
 Ce-liné sio-nohame
 Cémète-to-ate
 saze, mousséghé
 méghléssé saze
 bazi
 baziyé quénjéfé
 baziyé goloulé
 baziyé chète-réng



Français

Échec et mat
 L'échiquier
 Le trictrac
 Les dés
 Le cornet
 Le cache-cache
 Le saut de mouton
 Le jeu de billes
 Les billes
 Le cheval à bascule
 La balance
 Le balancier
 La voltige
 caramboler

Persan

کیش و مات
 تخت شطرنج
 بازی تخت نرد
 طاسهای تخت نرد
 فنجان طاس نرد
 بازی اصول لولو
 بازی جفت و خیز
 بازی کلوله
 کلوله
 بازی الاکلانک
 بازی تابه
 لنگر بند باز
 ریسمان بازی
 کلوله و ابلکلوله زدن

Transcription.

kiche se mate
 tekhteyé chète rëndj
 baziye tekhté nérde
 tasshayé tekhté nérde
 fendjané tassé nérde
 baziye aussoul-loulou
 baziye djéste khize
 baziye goloulé
 goloulé
 baziye alla-kolengue
 baziye tabe
 lingsuéré bende baze
 rissman bazi
 golouléra de goloulé zédén

Français	Sensan	Transcription
Le gymnase	زورخانه	zourkhané
La gymnastique	ورزش	stèrzhéche
Le calembourg	مضمون	mèze-maune
Danser	رقصیدن	règhsidène
jouer	بازی کردن	bazi-kèrdène
La danse	رقص	règhse
chanter	خواندن	khandène
Le chant	آواز	avaze
Le bal	مجلس رقص	mèdj-lesse-règhse
Le bal masqué	مجلس رقص که صورت را تغییر دهند	mèdj-lesse-règhsiqué sou- ita-na tegh-gir déhènde
Le bal costume	مجلس رقص که تبدیل لباس دهند	mèdj-lesse-règhsiqué tébdile lèpse déhènde
Parier	شرط بستن	chérte-bèstèn
Nager	شنا کردن	chéna-kèrdène
La nage	شنا	chéna.

Français

Persan

Transcription

Le tour de passe passe

حقه بازه hag-ghébari

La boxe

مشق مشت mēchghé' mochte

La savate

مشق لکد mēchghé' lēquēde

Une escrime

مشق قد اره mēchghé' ghēd-daré

La joute

جنگ زد کره Djēngarē zērguēri

La toupie

فر فره fēr-fērē

toupiller

فر فره انداختن fēr-fērē' ēndakhtēn

Le manège

مشق سواریه machghé' sētarī

Le jouet

ناز بچه bazi-tché

Le joujou

باز بچه bazi-tché

La poupée

عروسک Erōussēk

Le polichinelle

عروسک قوزداز Erōussēkē' ghōuzē dare

Le pierrot

عروسک مضحک Erōussēkē' moze-hēk

Le bouffon

مسخره جي mēss-khērē-tchi.

Français

Le comique
La comédie
La tragédie
Tragique

40^{ème} Exercice

Les établissements
L'empire
Le royaume
La contrée
Le pays
L'état
Le gouvernement
La province
Le duché

Persan

مسخره چی
بازی مضحك
بازی غم انگیز
غم انگیز

نظام حاکم
بنامها

ملکت امپراطوری
ملکت شاه نشین

ملکت
ولایت - ناحیه
مملکت - دولت
دولت
ایالت - ولایت
ادولت - نشین

Transcription

mèsskhéré tchi
baziyé mozhèque
baziyé ghème èngouze
ghème èngouze.
Lè - limé tchéhéle
Bénaha

mèmlékète'empérator
mèmlékète'schahnéchin
mèmlékète,
nahillé, sélayète
dowlète, mèmlékète
dowlète
éyalète, sélayète
duc néchine



Français	Bersan	Transcription
Le comte	ملك (كنٹ)	mèl-ké comte
L'archevêché	مجلس حكومت خليفه	mèfiel-lé hocoumète khélfé
L'évêché	محل حكومت نايب خليفه	mèfiel-lé hocoumète nayebé khélfé
La ville	شهر	chière
Le village	ده	déhe
Le bourg	قصبه	ghécèbè
La bourgade	قصبه	ghécèb-tché
Le hameau	دهكده	déhe-kédé
Le district	محتاج حكومت قاض	mèfiel-lé hocoumète ghazi
La frontière	سرحد	sère hède
Les limites	حدود	hadoude
Les bornes	علامت حدود	èlamète hadoude
La barrière	دروازه سد راه	dér-vazé, séddé-rahe
L'actroi	کراک خانه	gam-rok-kharé

Français

Persan

Transcription

La porte	در	deré
Le portail	لنگه در	lengareyé deré
La fortification	برج و باره شهر	borj ve baré-e chéhe
La douane	گمرک	gom-rak
Le faubourg	محله بیرون شهر	mèhél-leyé bironé
La cour	درب خانه	chêhe derbé khané
La citadelle	ارک	Érque
Le palais	عمارت	éma-rète
Le château	قلعه - قصر	ghèl-é, ghère
Le fossé	خندق - کودال	khèndègh, goudal.
La capitale	پایتخت	pa-yé tèkhte
La résidence	مقر حکومت	mèghèrré hocoumète
Le boulevard	خیابان	khia-ban
La rue	کوچه	koutché

Français	Persan	Transcription
La rue	کوچه	kautché
La ruelle	کوچه کوچک	kautchéyé kautché
L'imprasse	کوچه بن بست	kautchéyé bon bésté
La chaussée	راه ساخته	rahé sa khité
L'avenue	خیابان	khia ban
La place	میدان	meil. dan
Le quai	راه ساخته کنار رودخانه	rahé sa khité kenaré
La station	منزل	roude khane menzel
La poste	چاپارخانه	tchapare khane
Le chemin de fer	راه آهن	rahé a. hèn
Un édifice	بنا	yèk bènà
La cathédrale	کلیسا بزرگ	kéli. sayé bozorgue
Une église	کلیسا	yèk kéli. sa
Un clocher	ک مناره	yèk monaré

Français

Persan

Transcription

Une école	یک مدرسه	yek medrese'
Le collège	مدرسه دولتی	medrese' dovléti
Le lycée	مدرسه نیروزک	medrese' bozorgue
La pension	مکتب خانہ	mektéb-khané
L'institution	دبستان	debstan
Une école préliminaire	یک مدرسه مقدماتی	yek medrese' moghed-
Une école élémentaire	یک مدرسه مقدماتی	dematé yek medrese' moghed-
L'école préparatoire	مدرسه مقدماتی	dematé medrese' moghed-dematé
L'école polytechnique	مدرسه دارالفنون	medrese' darol-fonoune
L'école des beaux arts	مدرسه صنایع	medrese' cenaye'
L'école de médecine	مدرسه علم طب	medrese' elmé tēbe
L'observatoire	رصدخانه	ressékhé khané
Le conservatoire de musique	مدرسه علم موسیقی	medrese' elmé mouséghi
Le théâtre	تماشاخانه	temacha-khané



Français

Persan

Transcription

L'opéra	نمایشخانه بزرگ	temacha-khanéjé
Le séminaire	مدیریت کتشیها	bazorgue médicéjé ké-chiche-ha
La mosquée	مسجد	mèss-djéde
Le temple	معبد	mè-bède
Le musée	موزه	musée
L'hôtel de la monnaie	خترانخانه	zerrab-khané
La banque	(بانک) خترانخانه	banque, zerraf-khané
Les manufactures	کارخانه خات	karkhané-djate
L'hôtel des ventes	مصارخانه	sémard-khané
Le jardin des plantes	باغ وحش	baghe-véh-che
L'hôtel des invalides	مریضخانه نظامی	mèrize-khanéjé nézami
Un hôpital	یک مریضخانه	yèk mèriz-khané
La prison	محبس	mèh-bèsse
Le franc-maçon	اهل فراموشخانه	èh-le-framouche Khané



Français

Persan

Transcription.

La franc-maçonnerie

فراموشخانه

framouche-khané

Le ministère

وزارت خانه

vèzareté-khané

L'ambassade

سفارت خانه

sefa-rète-khané

La légation

سفارت خانه

sefarète-khané

Le bureau

دفتر خانه

dèstère-khané

Le jardin public

باغ خانه

baghé-ammé

Le cirque

نمایشخانه مخصوص اسب

temachay-khané mèth-souce esbe.

L'hippodrome

نمایشخانه مخصوص لباس

temacha-khané mèth-soussé fèbace.

Le panorama

اطاق جهان نما

otaghé djéhan-néma

41^e Exercice

تکلیف چهل و یکم

tè-dine' tchéhélouyék-

La maison

خانه

khané

La salle

تالار

talare

Le salon

اطاق بزرگ

otaghé bozorgue

Le tapis

فرش

ferche

Français	Bersan	Transcription
Le rideau	پردۀ اطاق	perdeyé otagh
La patère	گلنج	gol-mithh
Une embrasse	یک بند پرده	yek bende perde
La frange	ریشه	riche
La fenêtre	پنجره	prènjère
Le vitre	شیشه پنجره	chicheyé prènjère
Le carreau	شیشه پنجره	chicheyé prènjère
Le parquet	فرش اطاق از چوب	ferché otagh éze tchoube
La table	میز	mize
Le guéridon	میز گرد	mize guérde
La chaise	صندلی	sèndeli
Le fauteuil	صندلی دستردار	sèndeli-yé desté-dare
Le tabouret	صندلی گرد	sèndeli-yé guérde
Le canapé	نیمکت	mime kete

Français	Persan	Transcription
Le piano	پیانو	piano
L'orgue	راؤک	orgue
La cheminée	بخارے	bokhari
La pendule	ساعت مجلسے	sa-ète mēdj. lēssi
Le chandelier	شمعدان	chēm-dans
Le vase	ظرف	zērf
Un écran	پنجرہ پیش بخارے	pēnojerēje piche bokh-
Le candélabre	جار	ari. jare
Le bobèche	زنبق شمعدان	zēnbēghē chēm-dans
La glace	آینه	ayēné
Le miroir	آینه	ayēné
Le lustre	چلچراغ	tchéhél-tchragh
La tenture	پردہ و کاغذ اطاق	pērdē sē kaghēzē otagh
Le mur	دیوار	vitaré



français	Sensan	Transcription
Le plafond	سقف	sèghfe
Le gaz	چراغ گاز	tchéraghé gaz
La bougie	شمع چچی	chem-é-quetchi
La chandelle	شمع پیه	chem-é-pi
Le bougeoir	شمعدان کوچک	chem-dané-koutchék
La veilleuse	چراغ شب	tchéraghé chébe
La lampe	لامپا	lampa
La lanterne	فانوس یا پردار	fanoucé-payé-dare
Le flambeau	لاله	lale
Le fanal	فانوس	fanouce
Une armoire	میک کینه	yék quénjé
La commode	صندوق لباس	sèndoghé-lébasse
Le tiroir	جعبه میز	gè-beyé mize
L'antichambre	کفتر کن	kèfche kèn



Français

Le vestiaire

Le vestibule

Le seuil

Le paillasson

Le péristyle

La galerie

Le tableau

Le dessin

La terrasse

Le toit

Le corridor

La sonnette

La clochette

La cloche.

Persan

اطاق لباس

اطاق کفش کن

آستانه

فرش مدخل

ایوان ستون دار

دالان

پرده نقاشی

تصویر

نام

نام

دالان

زنك كوچك بنده صدا کردن

زنك كوچك

زنك

Transcription

ataghé - le basse

ataghé kéfche kéne

astané

ferché méd. thèle

Eilvané sotine dare

dalane

pèrdevé nèghachi

tesvire

lame

lame

dalane

zenghé koutchék
djekété sèda kerdén

zenghé koutchék

zenghé

Français	Persan	Transcription
Le cordon	طناب - ریسمان زند	ténab, rismané zengh
L'album	البوم کتاب عکس	album, kétabé ekse
Le dortoir	خوابگاه	khah-gah
La chambre à coucher	اتاق خواب	otaghé' khabe
Le lit	تخت خواب	tèkhte' khabe
Le drap de lit	ملافه	mélafé
La couverture	روپوش - لحاف	rou-pouche, lèhaf
Le matelas	دوشک	dochik
Le coussin	مٓتکا	motéka
Le coussinet	نازناش	naze-baleche
L'oreiller	زیرکوشه	zire gouchi
Le baldaquin	سقف تخت خواب	sèghfè' tèkhte' khabe
La tenture du lit	پرده تخت خواب	pièrdeye' tèkhte' khabe
La literie	اسباب تخت خواب	èsbabe' tèkhte' khabe



Français

La table de nuit
 Le pot de chambre
 La chaise percée
 La table de toilette
 La cuvette
 L'alcôve
 Le porte-manteau
 Le crachoir
 Le savon
 La brosse à habit
 La brosse à dent
 La brosse à main
 La brosse aux cheveux
 La pommade

Persan

میزه که جای پول میگذارند
 کله‌زان بول
 مبال متحرک
 میز آب صورت
 ظرف صورت شوره
 جای تخت خواب
 میخ حقه او بختن لباس
 سلفدان
 صابون
 ماهوت پاک کن لباس
 مسواک
 ماهوت پاک کن دست
 ماهوت پاک کن مو
 روغن مو

Transcription

mizite djayé bowlé mi-
 gharéne goldané bowlé
 mébalé motéchérek
 mizé ab-sourète
 zénfè sourète chouiri.
 djayé tékhté khab.
 mithe djéhéte avitkhté
 né lébasse sélef. dans
 saboune
 mahoute pak-koné
 lébasse méssvâk.
 mahoute pak-koné
 geste.
 mahoute pak-koné mou.
 roghéné mou.

Français

Persan

Transcription.

Le peigne

شانه chané

Le peignoir

قطیفه ghétife'

Le rasoir

تیغ دلاکی tighé - del-laki

se raser

روی خود را تراشیدن rouye khadra trachi

La poudre de riz

کد صورت kôd صورت quèrde sourète

Le seau

سطل setle

Le berceau

کواره quèh varé

Un hamac

نهنی nènni

La paillasse

تشک کاه tachèké kah

Le sommier

تشک نیمه tachèké - pèchme

42^e Exercice

سایه خورشید سایه

عین لیمه تchéhelo do-yom

La salle à manger

اطاق غذا خوردن

اطاقه ghéza - khorié

La réfectoire

اطاق غذا خوردن مدرسه

اطاقه ghéza - khorié

La nappe

سفره sofreh

معد - recé - sofreh

Français

Persan

Transcription

Le buffet	شریت خانه	cherbete-khané
La carafe	تنک	tonque
Le carafon	تنک کوچک	tanque koutchék
La bouteille	بطری	bottre
Le verre	کیلاس	ghilace, éstikhan
La coupe	کیلاس	ghilace
Le flacon	شیشه - تنک	chiche, tonque
Le tire-bouchon	پیچ بطری	pitché bottre
Une assiette	یک بشقاب	yék bochghabé
La soucoupe	نعلبکی	nél-béki
Le bol	کاسه	kassé
Le sucrier	قنددان	ghendane
La tasse	فنجان	fén-djane
La théière	قوری	gauré

Français	Persan	Transcription
Une écuelle	يك كاسه آش خورده	yèp kacéyé ache
Le plateau	مجموعه	kharî. medjman-è
Le cabaret	سینه	sini
Le couteau	کارد - چاقو	kardé, tchagou
La fourchette	چنگال	tchêngale
La cuillère	قاشق	ghachogh
Une cuillerée	يك قاشق پر	yèk ghachoghé pore
La serviette	حواله	hov-le
La salière	نمك دان	né-mèk - dans
La poivrière	فلفل دان	fél - fél - dans
Le bouchon	چوب در شیشه	tchoubé deré chiché
Le moutardier	خردل دان	khèrdèl - dans
La vaisselle	ظرف	zèrfe
Le couvert	اسباب میز	Essababé sèré mize

Français

Le service de table.

Le saladier

La vinaigrette

La casse-noisette

La cafetière

Les tasses à café

La liqueur

Le cigare

La cigarette

Le tabac

La pipe

Le porte-cigares

Le porte-allumettes

Une aiguière.

Persan

اسباب میز

سالاد دان

روغن - فلفل - ونگ

فندق شکن

قهوه دین

فنجان قهوه خور

مشروب شیرین

سیگار

سیکارت

تنباکو

چپق

انزیک

جای کبریت

یک آفتاب

Transcription

Esbabé mize

salade-dans

rovghén, felfel se nèn

ik fendogh-chékèn

ghewé-rize

fendjané ghewé khori

mechroubé-chirine

cigare

cigarette

tembakou, toutoune

tchopogh

Emzik

Jayé kébite

yék aštabé



Français	Persan	Transcription
Se rincer - bouche	ظرف جتر دهان شوئے	zèrfe djéheté déhan chou-
Une invitation	يك دعوت	yek de-vète
Le régal	پذیراie	pézira-y.
Se pique - nique	مهمانی دازيك دازيك	mehmanie dongui-
Se pique assiette	سورچران	sour-tchéran
Le parasite	سورچران	sour-tchéran
La friandise	غذاي لذيق	ghéza-yé lezize
La gourmandise	پر خوراي	portkhori
Se mettre à table	سرسفره رفتن	sèré sofè réstèn
Manger	خوردن	khorden
Gouter	چشیدن	tchéchiden
Le goût	ذایقه - سلیقه	za-é-ghé, sélighé
La collation	چاشت	tchachte
Se goûter	چاشت - عصرانه	tchachte, èsrané

Français

4th Exercice

La bibliothèque

Le bibliothécaire

Le bibliographe

Le bibliomane

La bibliomanie

Le bibliophile

Le livre

Le bouquin

Bouquiner

Le bouquiniste

Le bouquineur

Le bureau

La case

Persan

تکلیف محو و ستم
کتابخانه

Transcription

Ee...line' tchihelo-céyan

K'etab-khané

کتابدار

K'etab-dare

کتاب شناس

K'etab-chénasse

کتاب دوست

K'etab-douste

عشق بکتاب

Echghé bi' K'etab

کتاب دوست

K'etab-douste

کتاب

K'etab

کتاب کهنه

K'etabé-kohne

جستجو کردن کتاب کهنه

Joustedjou K'erdene' K'etabé

فرهشده کتاب کهنه

Kohne' farouchendeyé K'etabé

جوبنده کتاب کهنه

Kohne' Jouyendeyé K'etabé Koh-

né deftère

دفتر

جای کتاب

Jazé K'etab.



Français

Persan

Transcription

Le compartiment

جای کتاب Gayé kétab

Le papier

کاغذ kaghèze

Le coupe-papier

کاغذ بر kaghèze-bore

La plume

قلم ghèlème

Le porte-plume

دست قلم destéyé ghèlème

Le crayon

مداد mēdād

Le porte-crayon

مداد گیر mēdād-guīre

L'encre de chine

سیرکب چین morèkèbè-tchine

De l'encre

سیرکب morèkèbe

L'encrier

دوات devate

Une écritoire

یک قلمدان yèk ghèlēm-dane

Un écriteau

یک اعلان yèk è-èlan

Une affiche

یک اعلان yèk è-èlan

Le grattoir

خط تراش khète trache



Français

Persan

Transcription

La sanderaque

سندروس sēndērouse

Le sablier

ساعت خاکی sa-ētē khaki

La règle

ستاره sētare

La règle carrée

ستاره مربع sētareye marēbē

Une équerre

ستاره مثلث sētareye mossēlēse

Le pistolet

قلم از ستاره ghēsmi ēze sētare

La planche

تخته tēkhtē

Le T

T

ستاره بشکل sētare bē chēklē tē

Le godet

جای رنگ jāyē rēngue

L'écriture

خط khētē

La boîte à compas

جعبه پرگار djēbēye piērgare

La boîte à couleur

جعبه رنگ djēbēye rēngue

La couleur

رنگ rēngue

Le pinceau

قلم مو ghēlēmē mou

Français	Persan	Transcription
La colle à bouche	سریشم فرنگی	séréchom séréngui
La gomme arabique	صمغ عربی	sémghé arabi
La colle forte	سریشم	séréchom
L'amidon	نشاسته	néchasté
La gomme élastique	مژاد پاک کن	médade pak-kone
Le caoutchouc	مژاد پاک کن	médade pak-kone
Le porte-feuille	جوزکش	djazz kéche
Du papier à lettre	کاغذ کتابت	kaghézi kétabéte
Une enveloppe	یک پاکت	yek paquette
La lettre	مکتوب	mèk-toubé
La petition	عریضه	Erizé
Le billet	رقعه - قبح	ragh-i, ghabye
La patente	فرمان	fermane
Des lettres patentes	ملفوظه فرمان	mèlfoufé fermane

Français

La quittance

La requête

Le mandement

Le bail

Le contrat

La carte de visite

Le calepin

Le calendrier

Le texte

La copie

L'original

Le modèle

Le manuscrit

La littérature.

Persan

قبض رسید

عریضه

اجازة اجتهاد

اجازة نایب

اجیر تاجد

کارت دروینیت

کاپیته یادداشت

تقویم

متن

نسخه - سواد

اصل

سر مشق

کتاب خط

انشاء

Transcription

ghébé résidé

Erize

Ejazeje' ejtéhade

Ejare. namtché

Ejir namtché

carte de visite

Kétab. tchéje' yade-

achte. tegh. vine

mèttre

nosstché, sévade

Esse

sère. mèche-gh

Kétabé. Khetti

En-cha.



Français	Persan	Transcription
La poésie	نظم	nèzme
La prose	نثر	nèssre
Le roman	حکایت عاشقانه	he'kayète 'achèghane
L'histoire	تاریخ	tari'khe
L'alphabet	الف با	Elé' ba
La grammaire	کتاب نحو و صرف	ke'tabé' nehv' vè' sèrfe
Le dictionnaire	کتاب لغت	ke'tabé' laghète
Le vocabulaire	کتاب لغت	ke'tabé' laghète
Le dialogue	مکالمه	mokale'mé
Le brouillon	ناطله	batèlè
Le registre	دفتر	des' tère
registrar	دفترے کردن	des'tri- kèrden
Le cahier	کتابچه	ke'tab- tché
Le passe-port.	تذکره	tez- kère

Français	Sersan	Transcription
Le journal	روزنامه	rouze-namé
Le livret	دستک تاج	desteké tadj. djar
Le papier lustré	کاغذ آب خشک کن	kaghèzé ab khochk kon
L'atlas	نقشه - کتاب	negh-ché. (kétab)
La carte	نقشه	Negh-ché
Exercice	تعلیم چیل چیل	Limé tchéchélo-tchar-
La carte	زیر زمین	am zire-zémine, khom-
Le tonneau	پپ	pipe
La cure	تقارچو	tégharé-tchauby
Le curil	چلیک - پپ	tchélik, pipe
La tèche	پیل	cile
La pioche	کلنگ	kolénque
La scie	اره	èrè
Le rabot	رند	rèn-dé



Français	Perse	Transcription
La boîte	جبه	ghé-be
Le coquet	کتودر	ké-choré dère
La cassette	جری	médj-ri
La caisse	صندوق	sen-dogh
La malle	صندوق	sen-dogh
La cribble	غزال نرنگ	ghér-bale' bozorgue
Le bois	هیزم	hizome
Le charbon de terre	ذغال سنگ	zoghale' sèngue
Le charbon de bois	ذغال چوب	zoghale' tchoub
Le cok	ذغال مکلس	zoghale' mokèlèse
Une échelle	یک نردبان	yek nèrdéban
La balance	ترازو	trazon, mizane
Le poids	اوزان	or-zane
La romaine	قیان	ghé-jane



Français	Sersan	Transcription
La crèche	کوزه	Kouzé
Le pot	دیزه - پنجدان	dizi, yèkh-dans
La dame-jeanne	قشابه	ghér-rabé
La jarre	خمره - خم	khomré, khom
L'entonnoir	قف	ghife
Le cuvier	تقارخت شور	téchte, tégharé vèkh-
La poutre	تیر	te-chouti-tire
45 th . Exercice	تقلیر چیل چیر	Ec-liné tchéhélo-
La cuisine	مطبخ	pén-djom-nète-tèkh
La marmite	دیک	digue
Le marmiton	دیکه	digue-tché
Le chaudron	دیکل	digue
La chaudière	پاتیل	patile, tian
La casserole	کاجدان	Komadj-dans.



Français	Persan	Transcription
La poêle	ماهی تابه	mahi taré
Le fourneau	اوجاق	adjagh
de four	تنور	ténouze
Le foyer	ارجاق - خانه	adjagh, khane
de feu	آتش	atche
La fournaise	کوره بزرگ	kouréyé bozorgue
de poêle	بخاری آهن	lokhari-yé ahène
Les pincettes	انبر	Emboze
La suie	دوده	doudé
La fumée	دود	soude
La flamme	شعله	choule
La braise	اخر	ekh-guere
Le braisière	منقل کبابی	mènghele' kébabi
La cendre	خاکستر	kha-kéostère



Français

Persan

Transcription

Une étincelle

شراره chéressé

Un évier

جامك مٲلج teha. héké mêt hêth

Le billot

کند kande

Le coupe-reot

سٲا طور sature

Le trepuis

سه پایه sépayé

Le mortier

هٲاون harin

Le pilon

دسته هٲاون desté harin

Le tamis

آلك élék

La corseille

زنبیل - سبد zembile, sébêde

Le pressoir

آب کش ab. kéche

L'écumoir

کفگیر kéf guire

La terrine

تقاز teghare

Le réchaud

منقل mênghêl

Le pilon

هٲاون harin



Français	Persan	Transcription
Le panier	زنبیل سبد	zènbil, sèbèdè
Le hachoir	کارد بکاپه	kardé kebabi
Le suif	پیه	pie
Le torchon	کهنه	kohné
La lavette	قاب دستمال	ghab-dèsmal
Le tablier	پیشگیر	piche-guire
Une goutte	یک قطره	yèk ghèteré
La broche	سیخ	sikh
Le crochet	قلاب - چنگ	ghol-lab, tchènguèk
Le moulin à café	اسیاء قهوه	assia-é guèhré
Le fer à repasser	اورق	oton
L'emprois	نشاسته امانار	nèchastèje' ahare
Les manchettes	کلگیر	gol-guire
La rigne	پنیر تراش	pevir-trache

Français

Persan

Transcription

Le couteau

ظرف چوبی zərfe' tchoubi,

La pelle

خاک انداز khake - endaze

Le balai

جاروب djaroub

Le conduit d'eau

راه آب rabe - abe

La baignoire

کنده - قهوه جوش ketri, ghèhve - douch

La grille

پنجره آهن pèndjereye' ahe'ne

La fontaine

آب انبار مشترک abe - embare - moteherék

Le robinet.

آب انبار شیر abe - embare

46th Exerciceتعلیم حیات ششم
تبعات
Ee - line' tchéhélo -
chécham. lagh.

Le jardin

Le bassin

حوض - دریاچه hove, derya - tché

Le jet d'eau

فواره fét - rare

Le lac

مرداب mordabe

Une île

یک جزیره yek djézire

français	Persan	Transcription
La forêt	جنگل	gièngquèl
Le parc	پارک	parc
Le verger	باغ میوه	baghé mivé
des plates-bandes	کرت - کرو	kèrtè, kèrtan
Le portecore	باغچه کل کاره	baghtehoyè gol-kari
La taillis	تراش جنگل	trachè gièngquèl
Le kiosque	کلاه فرنگی	kola-fèrèngui
Le pavillon	کلاه فرنگی	kola-fèrèngui
La greffe	پیوند	peille-vènde
greffer	پیوند زدن	peille-vènde-zèden
La greffoir	چاقوی پیوند زدن	tchagou-yè peille-vènde
La marcotte	شاخه خوابانده	zini cha-kheye khabonde
marcoter	خوابانیدن شاخه	khabondèné chakhe
La bouture.	قله	ghèlèné



Français

Persan

Transcription

arroser	آب زادن	ade - zadene
Un arrosoir	یک آبپاش	yek ab-pache
La pompe	تلمبه	tolumbe
pompier	تلمبه زدن	tolumbe zadene
Un arbre	یک درخت	yek drestkht
Le tronc d'arbre	تنه درخت	teneye drestkht
La branche	شاخه	chakhe
Le rameau	شاخه	chakhe
Les feuilles	برگها	berque - ha
Le bouton	جانه	jané.
Le bourgeon	جانه	jané
La prairie	چمن	tchemen
Le pré	چمن	tchemen
La mousse	چ	tchetk



Français	Persan	Transcription
Le parasite	نبات که روی نبات دیگر برود	nébatiké rouyé nébaté diguere- bérouyéde
Le sandal	صندل	sèndele
L'ébène	ابنوس	abrousse
L'aloès	عود	oude
Le buis	ششاد	chem-chade
Le myrte	مورد	mourde
Le platane	چنار	tchénaire
L'arbre de judée	درخت ارغوان	drékhté erghéstan
Le peuplier	سفیدار	séfidare
Le saule	بید	bide
Le saule pleureur	بید مجنون	bide médj-naune
Le cypriès	سر	sèrte
Le sapin	کاج	kadj
Le pin	کاج جنگل	kadjé djénquél.
Le sureau	دوداق آق	godagh, aghti.

Francois

Persan

Transcription

Le peuplier blanc

L'orneau

Le frêne

Le chêne

L'acacia

Le laurier rose

Le lierre

Le lilas de perse

Le cornouiller sauvage

L'écorce

Le noyau

Le prépin

La racine

La radicelle

Le houblon

شیرین

درخت نارون

زبان کجشک

بلوط

اقاقیا

خزفرو

عشقه

یاس شیرین

ذغال اخته

پوست درخت

حصه

حصه

ریشه

ریشه کوچک

لب لاب کبیر

tébizi

drèkhté narvèn

zèban gonjècht

belouté

ègha-ghia

khère zèkré

èchèghé

yaccé chivam

zoghal èkhté

prousté drèkhté

hèss-cé

hèss-cé

riché

richéyé toutchèt

tèh labé kèbir

Français	Sersan	Transcription
Le foinage	علف علق حنپل	ēlēf, ēligh, khéoil
La paille	کا	kah
Le foin	علف خشک	ēlēf khachk
Le trèfle des prés	شبدر	shêd. dîr
La luzerne	یونجه	yondjé
L'herbe	علف	ēlēf
Le terrain	قطعه زمین	ghêt. ē zémine
Inculte	لم یزرع	lém. yêze. rê
En friche	لم یزرع	lém. yêze. rê
Sterile	بناصل	ba hassel
Défricher	حاصل خیز کردن	hassêl khîze kerdên
Le sarclage	وچین	et djine
Sarcler	وچین کردن	et djine kerdên
Fertile	حاصل خیز	hassêl khîze
Le sainfoin	اسپرس	Ess-presse

Français
 fertiliser
 sablonneux
 Engrais
 Le fumier
 Le terreau
 La terre glaise
 L'argile

47^{me} Engrais
 bovine
 La vitière
 La vitière
 Le compost
 En engrais
 En engrais

Persan

Transcription

حاصل کردن حاصل khavâl shige kârdân

شن زار chine zare

کوت koute

کوت koute

خاک برگ khakê berque

خاک رس khakê rasse

خاک قهوه khakê ghémme

قبل از بارش
 طوفان

Ei - line tchéhê hêf

tom Fertile

کالک khaleh-kê

دوشک dorach-kê

دوشک دوشک dorach-kê do tchéhê

کالک کیه khaleh-kê ye bozorgue

کالک کیه do croute

Français	Sersan	Transcription
La charrette	ارتاده بارکش	Errabé, baré-kèche
Le palanquin	تخت روان	tekhté rivan
Le fourgon	فوزقون	fourgon
Le chariot	ارتاده بارکش	Errabé, baré-kèche
La diligence	کالانکریز لاسفری	Kaliss-kézi bazorgué séfé
Le harnais	یراق	ri yéragh
La selle	زین	zine
Le bât	پالان	palane
Le licou	افشار	ef-sar
Une entrave	یک ناپند	yek na bende
La bride	دهن	déhiné
Les rênes	دست جلو	désti djélos
Le mors	مجام	lédjam
Le bridon	آب خودی	ab khori

Français	Burman	Transcription
L'étrier	ركاب	cétabe
une étrivière	بند ركاب	bendé cétabe
Le filet	مکس پران	meguèss. pièran
une émanchette	مکس پران	meguèss. pièran
La schabague	زین پوش - غاشیکه	zine pouche, ghachiké
La muselière	پون بند	pouzé bende
La mangeoire	آخور	akhore
La crèche	آخود	akhore
La gourmette	زنجیر دهنه	zengjiré dehéné
La sangle	تنگ	tengue
une étrille	يك قشو	yèk ghècho
Le crin	موی یال و دم	mouyé yal wè dom
La crinière	مال	yah
un arçon	يك غلطان	yèk ghèl-tagh



Français	Persan	Transcription
La cheville	میخ طولیله	mithh tēvilē
La queue	دم	dam
Le salut	سم	sam
Le fer à cheval	نعل	nēel
La fave	داس	sasse
La virole	منه	mēt-tē'
La tenaille	گیر	gaze-embore, guiré
La vis	پیچ	pitch
Le clou	میخ	mithh
La martingale	تعلپی	tē elimi
La croupière	قشقون	ghouch-ghaun
La hausse	یاالپوش	yab-foucha
La courroie	لتمه	tēss-mé
La lime	سوهان	sos-han



Français	Bersan	Transcription
La tête	كله	Kèlègui
Le frontal	لشتر پيشانی	tèssmèyé pishani
Le sous-gorge	لشتر زیر کلو	tèssmèyé ziré guilan
Le surfaix	شک روی تار	tonguè rangé bare
La crotte	پشکل	préch-guël
Le cheval bai	کورنگ	Korèng
Le cheval bai brun	کهر	Kèhère
Le cheval gris	کبود	Kèboudè
Le cheval alezan	قرنل	ghèzèl
Le cheval pommelé	ابرش	Èbrèche
Le cheval moucheté	قلکار	ghèlèim-kare
Le cheval isabelle	مند	Cèmènde
Le cheval pie	متر	ghire
Le cheval souris	میل	milè

Français

48^e Exercice

Les maladies.

Le malade

Le malade, se

La faiblesse

Le malaise

L'indisposition

La migraine

La colique

Le mal au ventre

La diarrhée

Le mal de tête

Le mal aux dents

Le mal de mer

Persan

تعلیم و تربیت
امراض

مریض - ناخوش

علیل - فقیه

ضعف

نفاخت

نفاخت

صداع

دل درد - قولنج

دل درد

اسهال

سر درد

دندان درد

گرفتگی دریا

Transcription

En finé tchéhélo -
héchtom.

Amaze

mérize, nakhoché

Elile, niéghich

zèef

niéghahète

niéghahète

sada

dél. derde, ghouléng

dél. derde

Ess-hal

sér. derde

dendan-derde

guériftené der-ya



Français

Persan

Transcription

Le haut mal
 se trouver mal
 s'étourdir
 La nostalgie
 L'épilepsie
 L'hydropisie
 Le mal aux genoux
 Le mal aux pieds
 Le mal aux doigts
 Le chauste
 La teigne
 Le teigneux
 La gale
 Le galeux

غش ghèche
 غش کردن ghèche kerdèn
 ضعف کردن - غش کردن zè ef kerdèn, ghèche -
 درد غربت kerdèn. dèrdè ghorbète
 صرع sèr-e
 استسقاء Ess-tèss-gha
 درد زانو dèrdè zanou
 درد پا dèrdè pa
 درد انگشت dèrdè engochte
 ادمیکه سرش طاس باشد adémiké sèrèche tasse
 کچلی katchide ketchèli
 کچل ketchèl
 جرب djèrèb
 جرب دار djèrèb dare

français	Person	Transcription
Le chancre	اول درجه کوفت	ev. vel deréjéje koufte
La vérole	کوفت	koufte
La petite vérole	آبله - کوفت	abêlê, koufte
La tumeur	زکیل	zéguil
Le bouton d'alep	سالك	saletk
Un abcès	دمل	domêl
Un ulcère	زخم	zêkhme
Une plaie	قرحه	ghor-hé
La tumeur	اخلاط	Ekhlâte
Le pus	چرك	tchêrk
La suppuration	امدن چرك	amêdênê tchêrk
Suppurer	چرك امدن	tchêrk amêdêne
Le cancer	سرطان	sêretan
Le chan	منجھه	mikh - tché

Français.

Persan

Transcription

La goutte	نقرس	néghrisse
goutteux	نقرس دار	néghrisse-dare
La fièvre	تب	tébe
Le fièvreux	تب دار	tébe-dare
La fièvre typhoïde	مطبقه	mote-béghé
Le typhus	تیفوس	tifusse
La fièvre intermittente	فوبه	vor-bé
Le mal aux yeux	درد چشم	derd' tchéchme
Le borgne	واحد العين	âhédol-eillne
Le lache	احول	Ch-sél
L'aveugle	کور	koure
Le poitrinaire	سل دار	sél-dare
Le myope	نزدیک بین	nèzdik-bine
Le sourd	کمر	kère



français	Persan	transcription
Le muet	گنگ	gongue
Le manchot	چلاق	tcholagh
Le noir	کوناقد	koutah-ghide
Le bossu	قوزی	ghouzi
Le fou	دیوانه	divane
Un estropié	یک ناقص الخلقه	yek naghessol thilgh
Le boiteux	لنگ - شل	lengue, shile
La blessure	زخم جنک	zakhane jengue
La folie	جنون	jonoune
La rage	قار	hare
Le choléra	وبا	viba
La peste	ظاعون	ta-oune
Le rhumatisme	درد مفاصل	deide me'asél
Le rhume de cerveau	زكام	zokame.



français	Persan	Transcription
La courante	اسهال	Ess-hal
La courbature	درد مفصل از بابت خستگی	derde mefacil eze habete khasatigui
La douleur	وجع - درد	vedje, derde
La chaude prise	سوزناک	sou-zak
La jaunisse	یرقان	yeré-gan
L'asphyxie	خناق	khonagh
asphyxie	خنوق شدن	meikh-nough-chen
La rougeole	سرخجگر	sorkhe-dje
La contagion	سرایت	sera-yete
Tomir	بی کردن	gueille-kerden
Le vomissement	بی - استفراغ	gueill, Es-tefra gh
Le pestiféré	مبتلا به طاعون	mobtela be ta-oune
L'apoplexie	سکته	sék-te'
Un apoplectique	مبتلا بمرض سکت	mobtela be merrézé sék-te'



Français	Persan	Transcription
Une hémorragie	خف الدم	een fo-derna
Des hémorroides	بواسیر	beraasne
La grippe	نوعی از زکام	mar-i-eye zokam
La toux	سرفه	sofè
Tousser.	سرفه کردن	sofè kerdèn
Eternuer	عطسه کردن	Estassi-kerdèn.
4 ^g Exercice	تعلیم عملی و نظری	Estimé tohéhéle-noban
Médicaments	اژ و بیجات	Esti-ijate
Le vomitif	مقی	mo-queill-y
Le purgatif	سهل	mass-hel
Purger (se)	سهل خوردن	mass-hel kherdan
Le lavement	اماله	Amale
prendre un lavement	اماله کردن	Amalé kerdèn
La seringue	اب دزدک	ab-dozdek



Français

seringue
 Le clysoframpe
 Le clystère
 L'injection
 Injecter
 Ether
 Etheriser
 sulfate de quinine
 Laudanum
 Opéacucana
 Extrait emétique
 Le jalap
 Le séné
 Le tarte

Persan

آب دزدك زدن
 اماله فرنگي
 اماله فرنگي
 زرق
 اماله كردن
 اتر
 اتر زدن
 كنه كنه
 يقين ترناك
 ايبكا
 انتيمون ۲۰
 جلب
 سنا
 طبر

Transcription

abdozdek. zedèn
 Amalé fringhi
 Amalé fringhui
 zèrgh
 Amalé kerdèn
 Ether
 Ether zedèn
 quèné-quèné
 tè-éfiné-teryah
 Eynica
 Entimouné queill
 Jèlèb
 sena
 tèr-tire

Français	Persan	Transcription
Crème de tartre	طرطیر مصفا	ter-tire mossé-fa
Le tamarin	تمر	témre
Le tamarindier	درخت تمر	drèkh-té témre
La scammonée	سقونیا	sagh-monie
La manne	شیرخشت - ترنجبین	shir-khèchté trèndjebine
La tiane	ماء شیر	ma-chè-ir
La mauve	خنازه - پیرک	khèb-lazi, pè-nirèk
La guimauve	خطم	khè-t-mi
La moutarde	خردل	khèrdèl
Le sulfate de zinc	سولفات دوزنک	sulfate de zinc
Carbonate de soude	نمک فلز	nè-mè-ké ghèlia
Carbonate de potasse	نمک خاکستر	nè-mè-ké khakèster
Acide nitrique	تیزاب جوهرشوره	tizab, djov-hèrè-chaur
Acide sulfurique	جوهر کورد	djov-hèrè gougèrède

Français	Persan	Transcription
Acide chlorhydrique	جوهر نیک	giost hère - nemèh
L'ammóniaque	جوهر نوشادر	giost hère - nouchador
L'aloes	صبر زرد	sèbré - zèrde
Acide acétique	جوهر سرکه	giost hère sérké
L'alun	زاج سفید	zadjé séfide
La camphre verte	زاج سبز	zadjé sèbzè
L'alcool	الکل	alcool
Le vésicatoire	شمع زرداری	mochém - mè zèrari
Le sinapisme	ضماد خردل	zémadé khèrdèl
Le cataplasme	ضماد	zémade
La saignée	فصد	fèssè
La rontouze	حمامت	hèdja - mète
La réglisse	سوس - شیرین بیان	souce, chirine - bèyan
L'ellébore	خرفه	khèr - bègh.

Français

Persan

Transcription

L'opium

افیون - تریاک

Efyoun, tér-yak

La douche

فتی از حمام

ghéssmi éze hém-mam

Le bain de vapeur

حمام بخار

hém-mamé bokharé

L'huile de ricin.

روغن کرچک

rosghèrè kèntchik

L'huile de foie de morue

روغن ماهی

rosghèrè-mahi

Acide citrique

جوهر لیمو

djorhèrè-limon

Acide tartarique جوهر طبر

جوهر لیمو

djorhèrè limon

Le chloroforme

کلر فرم

djorhèrè-tér-tir
chloroforme

Des pilules

حب

hèbe

La magnésie

تباشیر فرنگی

Cébachiré fringui

La morphée

فاجیریه

tadjirizi

La belladone

بلادانه

bladane

La jusquiame

نیرالبنج

bérol-béng

Le datura.

تاقوره

taturé

Français	Persan	Transcription
Le plantain	بارهندك	bar-hengue
Le plantain puce	اسفرزه	éasferi-zé
La cassonade brute	شکر سرخ	ché-téré-sorikh
La bouglasse	كل كا و ز بان	golé-gavé-zéban-
La baurrache	كل كا و ز بان	golé-gavé-zéban
La violette	بنفشه	bénéf-ché
La jujube	عشاب	on-nab
Le jujubier	درخت عشاب	drékhé-on-nab
La lotion	فتی از جوشانده	ghéssmi-éze-giouchandé
La ciguë	شوکران	chot-kéran
La soude	جودر قلیا	giot-héré-ghélia
La potasse	جودر خاکستر	giot-héré-khatéss-tér
L'emulleur	لغاب	Lo-abe
Le pépin de coing	میدانه	béhe-dané

Français

Persan

Transcription

La houillère

معدن ذغال

mè - dèné zoghale'

La pierre

سنگ

sèngue

La pierre franche

سنگ پا

sèngue - pa

Le marbre

مرمر

mèr - mèr

L'albâtre

مرمر شاق

mèr - mèrè bér - ragh

L'or

طلا

tèla

Le platine

طلای سفید

tèlayé séfidè

L'argent

نقره

naghri'

Le cuivre

مس

messe

La rouille

زنک مس

zèng messe

rouiller

زنک زدن

zèng - zèdèn

Le fer

آهن

ahène

Le plomb

سرب

sorbe

Le bronze

برنج - مسفرق

beréng, mèsfègh

français	Persan	Transcription.
L'étain	قلع	ghèl-è
Le fer blanc	حللے	hèlèbi
Le cuivre jaune	برنج	bèrènj
La fonte	چدن	tchoden
Le métal	فلز	flèze
L'aimant	آهن ربا	ahèn-roba
Le laiton	مسوار	mess-star
Le zinc	روے	rouille
Le soufre	کوکرد	ganguèrde
La soufrière	معدن کوکرد	mèdèné ganguèrde
Le goudron	قیر - قطران	ghire, ghatran
Le naphte	نفتا	naphte
Le bitume	قیر	ghire
Le mercure	زئبق - چوه	zeill-bègh, djivé

Français

Persan

Transcription

L'acier	فولاد	forladi
Les bijoux	جواهرالآن	gyia-hératè
Le brillant	الماس برلیان	élmacé brillant
Le diamant	الماس	élmace
Le rubis	ياقوت	yagoute
L'émeraude	زمرد	zomor-rade
La turquoise	فیروزه	firauzè
La perle	مروارید	morvaride
La topaze	لعل - ياقوت زرد	lè-el, yagoutè-zèrde
Le saphir	زبرجد	zéber-gyède
Le corail	مرجان	mèrdjan
L'agate	عقیق	èghigh
La cornaline	عقیق سرخ	èghighè sorth
Les œils-de-chat	عين القطر	cill-nol-hère

Français	Persan	Transcription
La coquille	صدف	sèdèf
Le jaspé	یشم	yèchme
L'ambre jaune	کهربا	kèh-roba
La nacre	صدف	sèdèf
Le grenat	رواق	rèvagh
L'émail	مینا	mina
La monnaie	پول خورده	paule khordé
Le sou	شاه	chahi
Le franc	قران	gran
Louis	تومان	tourmani
Le ducat	اشره	èch-rèfè
un liard	یک غاز	yèk ghaze
un denier	یک دینار	yèk dinare
Un sterling	پول انگلیس بیست و پنج فرانک	paule englis, 25 francs.

Français

10 centimes
5 centimes
1 centime
50 centimes
Schelling
Le rouble
La roupie

Fin du premier volume

Céhnan

Persan

صد دينار
يك شاه
ده دينار
ده شاه
پول نقره يك قران چها شاهي
پول نقره چها قران
پول نقره دو قران و ده شاه
قائمة مجلد الاول

طهران

Transcription

sède dinar
yek chahi
déh dinar
déh chahi
proulé naghre 1 franc 20^c
proulé naghre 4 francs
proulé naghre 2 francs 50^c

ghed tem - mite modjéledol etel

Céhnan



غلط
Erratas

وِیل

علامت

الاسرف

الاسرف

صحیح
Lisez

وِیلها

علامات

الاسرف

الاسرف

ira-t-elle

siné

le siné

حرے جنکی

sédaryé

sédahayé

محرک به

مركبه

منار مخروط

قمر

فوق

فشمی از قافز سفید

نیم درختی است

افطی

کرید مجر به

کوسا له مجر به

صفحه
Page

ستون
Colonne.

سطر
Ligne.

۸

۲

۱۳۶

۱۱

۲

۱۲

۱۲

۲

۶

۱۴

۲

۱

۱۶

۲

۲

۱۸

۳

۸

۲۰

۲

۱۲

۲۲

۳

۱

۲۴

۲

۱۱

۲۶

۲

۳

۲۸

۲

۸

۳۲

(۳) (۲)

۱۲

۳۴

(۳) (۲)

۱۱



غلط	صحیح	صفحہ	ستون	سطر
Erratas	Lisery	Page	Colonne	Ligne
پرچین شدہ	تراشیدہ	۳۴	(۲) (۳)	۱۴
تخافب کردن	تخافب شدہ	۳۷	۲	۱۵
	فان	۳۸	(۲) (۳)	۸
مالک	ملک	۳۸	۲	۹
الک شانه کردن	الک شنا کردن	۳۸	۲	۱۳
mosite	moside	۴۱	۳	۱۴
دوباره گمراه کردن	دوباره گمراه شد	۴۲	(۲) (۳)	۲
بعد و قبل	بعد و قبل	۴۲	۲	۱۳
مجلس رفاص	مجلس رقص	۴۳	۲	۱
مسهل	تنقبه	۴۴	(۲) (۳)	۹
.....	دور	۴۴	۲	۱۴
وصی	وسیع	۴۷	۲	۲
کوش - کوشک	غش - بچودا	۵۲	(۲) (۳)	۲



غلط Erratas	صحیح Lisaz
دوک - دوکران پیلے چوپے کدبرا و آب ریشم	
احکام دین - فرایض	فروع دین
افرار - اعتراف	افراکو
کناہ کردن	کناہ کون
رَبِّ الْاَلَمِیْنَ اَنْبَا نَظَر وِجُو وِصْنَابِع	
بک سافی	بک باغی
هزله کو - ول کو	شوخی کش
شیخوئی - و سمنانی	افرار و سمنانی
کل فر نقل	کل فر نقل
کل جناء	کل جناء
مَنَعَات	مَنَعَات
قطیفه	قطیفه
کونیایا	

صفحہ Page	ستون Colonne	سطر Ligne.
۷۳	۲	۱
۱۲۲	(۳) (۲)	۱۳
۱۲۳	(۳) (۲)	۵
۱۲۴	۲	۷
۱۲۵	(۳) (۲)	۱۵
۱۷۵	۲	۱۱
۱۷۸	(۳) (۲)	۱
۱۹۵	(۳) (۲)	۱۵
۲۲۱	۲	۴
۲۲۲	۲	۸
۲۲۴	۲	۸
۲۵۱	۲	۲
۲۵۸	(۳) (۲)	۵



غلط
Ghalat
جا ہے و ت ک
فار

صیح
Lisay
پیا لہ و ت ک
فار

صفحہ
Page

۲۵۸

۲۸۳

ستون
Colonne

(۳) (۲)

۲

۳۰۰
سطر
Ligne.

۹

۱۰

gh
gh
tch

ga, go, gu
gh

نصیری

نلفظ میشود

نلفظ میشود

نلفظ میشود

نلفظ میشود

نلفظ میشود

اُمید نیکد اگر افاغانی عظامر سہو و غلط
و ہنگام طالعہ شاد کند بصر لغو
و اغراض کند

کتابخانه

ج

جیم

ح

چ

کاف کا - گو ک

قاف - ف - وغین - غ

اموال دولتی وزارت معارف



کتابخانه

سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران



